

## **IS RUDENESS TYPICALLY NORWEGIAN?**

<b>Preface</b> .....	9
<b>Two true stories gave me the idea for this book</b> .....	10
<b>Politeness – from court to cottage</b> .....	11
<b>Politeness is all about expectations, not right and wrong</b> .....	13
<b>Why do we want to be polite?</b> .....	14
<b>Can Norwegians be both informal <i>and</i> polite at the same time?</b> .....	15
<b>“Warm” and “cold” cultures</b> .....	19
<b>Those little words – simply empty phrases, just showing off or being polite?</b> .....	21
“Really meaning it”? .....	21
<b>Your own cultural baggage is easiest to discover when you meet foreigners</b> .....	25
What is a polite <u>no</u> -answer? .....	26
The Norwegian way of being polite may seem rude to other people	28
<b>International students and immigrants speak highly of the Norwegian way of behaving</b> .....	33
<b>Judging Norwegian culture and behaviour depends on the eyes that see</b> .....	41
<b>Difficult to be rude in the “correct” way</b> .....	47
“Bad-mannered foreigners” .....	48
<b>Giving other people the benefit of the doubt</b> .....	53



## **UNHÖFLICHKEIT – TYPISCH NORWEGISCH?**

<b>Vorwort</b> .....	57
<b>Zwei Geschichten lieferten die Idee zu diesem Buch</b> .....	58
<b>Höflichkeit – vom Hofe zum Alltagsleben</b> .....	59
<b>Bei Höflichkeit geht es um Erwartungen, nicht um richtig oder falsch</b> .....	61
<b>Warum wollen wir höflich sein?</b> .....	62
<b>Wie können Norweger unförmlich <i>und</i> höflich zugleich sein?</b> .....	63
<b>„Warme“ und „kalte“ Kulturen</b> .....	68
<b>Die kleinen Worte – leere Phrasen, affektiertes Gehabe oder Höflichkeit?</b> .....	69
„Echte“ Meinung? .....	70
<b>Die eigenen kulturellen Besonderheiten lassen sich am einfachsten beim Zusammentreffen mit anderen entdecken</b> .....	73
Wie sagt man höflich <u>nein</u> ? .....	75
Was für Norweger höflich ist, kann für andere unhöflich sein .....	77
<b>Ausländische Studenten und Einwanderer bescheinigen den Norwegern gutes Benehmen</b> .....	82
<b>Norwegisches Benehmen und kulturelle Eigenarten – unterschiedlich beurteilt</b> .....	90
<b>Schwierig, „richtig“ unhöflich zu sein</b> .....	96
„Unhöfliche Ausländer“ .....	97
<b>In bester Absicht deuten</b> .....	102



## TYPISK NORSK Å VÆRE UHØFLIG?

<b>Forord</b> .....	105
<b>To historier ga ideen til denne boka</b> .....	106
<b>Høflighet – fra hoffliv til hverdagsliv</b> .....	107
<b>Høflighet handler om forventninger, ikke om riktig eller galt</b> .....	109
<b>Hvorfor vil vi være høflige?</b> .....	109
<b>Kan nordmenn være både uformelle og høflige?</b> .....	110
<b>“Varme” og “kalde” kulturer</b> .....	114
<b>De små ordene – tomme fraser, jåleri eller høflighet?</b> .....	115
“Ekte” mening? .....	115
<b>Egen kulturell bagasje oppdages lettest i møte med andre</b> .....	118
Hva er et høflig <u>nei</u> -svar? .....	120
Høflighet på norsk måte kan være uhøflighet for andre.....	121
<b>Utenlandske studenter og innvandrere gir gode referanser til norske væremåter</b> .....	125
<b>Norske kulturtrekk og væremåter kan vurderes ulikt</b> .....	132
<b>Vanskelig å være uhøflig på “riktig” måte</b> .....	137
“Uhøflige utlendinger” .....	138
<b>Å tolke i beste mening</b> .....	142



# **IS RUDENESS TYPICALLY NORWEGIAN?**

## **Preface**

This book contains identical texts in English, German and Norwegian. The idea has been to present a broadest possible picture of Norwegian social conventions – as they are practised among friends and neighbours, in social contexts, at work and out travelling.

The main target group is foreigners who have come to Norway to study, to work or simply as visitors. The text will also prove useful to those who are studying Norwegian as a foreign language. Ethnic Norwegian readers will be able to gain an insight into how Norwegian culture and patterns of behaviour are seen and understood by outsiders, since the text contains many impressions of how international students and immigrants view Norwegians both in Norway and abroad. Their reflections have also been supplemented by the author's own experiences while studying, working and travelling in other countries. I do hope you enjoy the book!

My sincere thanks go to my colleague Howard Medland at Volda University College, Norway for his English translation.

Volda, January 2008

Reidun Aambø

## **Two true stories gave me the idea for this book**

A few years ago an Ethiopian student at Volda University College wrote an essay on Norwegian aid to his native country and quoted the following entry from an old minute book at a mission station: “A pink man from Norway came to visit us yesterday. He went round insulting all of us.”

A student from Mongolia told the following story from her home town Ulan Bator: “In order to make contact with the local inhabitants, the Norwegian aid workers invited everyone to a party, and lots of people came, both young and old. We ate a meal and enjoyed ourselves. Towards the end of the party the Norwegians handed out a gift to each family: a Red Cross first aid kit containing sticking plaster, bandages, gauze and other surgical dressings. The Mongolians thanked their hosts and went home. They were shocked – and angry. We young people were not allowed to take part in any other events arranged by this organisation, and people were still talking about the episode years later.”

What went wrong for these Norwegians in Ethiopia and Mongolia? No-one knows exactly what the pink Norwegian said and did at the Ethiopian mission station. Presumably he was polite in his own Norwegian way and shook the hands of both men and women, perhaps without offering a thought to their rank, age or standing. No doubt he tried to say something nice, maybe he patted a child on the head. And the aid workers in Mongolia certainly wanted to give each family a useful, practical present, in the very best Norwegian sense of the word. But gifts can have a very symbolic function. The following connotation was surely foreign to the well-meaning Norwegians’ way of thinking: plaster and bandages as a gift meant that they wished the Mongolians a future marked by illness and disaster.



We can perhaps claim that as long as Norwegians stayed put in Norway, they were never so completely misunderstood as their above-mentioned compatriots in Ethiopia and Mongolia. For up until the 1970s in Norway we can talk of something approaching a homogeneous culture in which people had roughly the same education, religion, ideals and norms. We listened to the same programmes on the radio, celebrated the same festivals and holidayed and worked in our own country. Today Norwegians travel a lot and afar, on holiday, at work and on study trips. Being *Norwegian* today does not mean the same either as it did back in the seventies. Back then the population consisted mainly of ethnic Norwegians and guest workers from Pakistan. In 2007 we can find more than 200 nationalities and even more cultures and languages within Norway's borders.

In times gone by, perhaps it was true to say that Norwegians were as polite as they felt it necessary to be among themselves in a fairly homogeneous culture. What we in Norway today consider as being polite cannot be stated unambiguously. In a multicultural society you run the risk of misunderstanding others and of being misunderstood yourself because people among other things have different codes when it comes to politeness and social conventions.

### **Politeness – from court to cottage**

According to Falk & Torp in their *Etymologisk ordbok* (1992), the word *polite* is related to old German words like *hovelik* and *höflich*. Norwegian has also retained the word *høvisk* (and *det som høver seg*) which has been borrowed from the Middle Low German *hovesch*. In Old Norse we also find the word *kurteiss* from the French *courtois*, *la courtoisie* (that is, certain ways of behaving at the royal court, *à la cour*). In other words, politeness is something courtly, cultivated, courteous, educated, chivalrous and the mark of a good upbringing.

You can hardly accuse Norwegians of being particularly polite in the sense of displaying chivalrous behaviour and possessing a host of different expressions appropriate to every occasion. We gladly admit that the Swedes are more polite than we are. More polite, more distinguished and a little stiffer, some might add. If we compare two countries that are as similar culturally as Norway and Sweden, it seems reasonable to assume that the Swedes have established forms of politeness that have been coloured by a strong aristocracy and French princes, princes who brought with them their own tastes and their patterns of behaviour from the court of France. For it goes without saying that contact with other cultures, domestic and foreign history along with sex roles, living conditions, ways of earning a living, climate and religion all play a role in forming cultural patterns, including forms of politeness. But naturally these forms are not static.

To behave politely is usually considered to be an ideal. Politeness shows in the way we speak and how we behave, and in how we express ourselves. But politeness can also mean refraining from saying or doing something. And what is considered to be polite, educated, well brought up and acceptable can vary a great deal from culture to culture.

We need different social conventions to suit different situations. We have certain codes for greeting each other, others for visiting, eating and mealtimes, for giving and receiving gifts and so on. We choose different codes of behaviour and strategies for communicating depending on whether we are at a disco, in the classroom or at a funeral. In the family too and at work we adopt different ways of behaving and use different expressions to show that we want to be polite and friendly. Whether we are talking to friends or strangers influences the codes we use, and gender, age and status may play a greater or a lesser role.

So we choose words, expressions and forms according to the situation, the persons we are communicating and interacting with, the topic we are talking about and who we ourselves are. We do

this automatically in our mother tongue and in our own environment, but in a foreign culture we often have trouble using the right expressions and gestures or actions at the right time. Body language and facial expressions also have to do with politeness and impoliteness and may be interpreted differently. How long we look at another person, what part of the person's body we focus on, what we do with our hands, mouth and nose and so on, can send certain signals to other people. These codes of behaviour are not innate, but learnt as part of the culture you grow up in. As a rule they are not written down nor are they expressed very distinctly. An outsider can therefore find it difficult to grasp what is polite in a foreign culture. Often it is precisely these different systems of values and unfamiliar social conventions that make us feel clumsy and uncertain and give us the feeling of not belonging. If you get the codes wrong, it affects how much you understand and you begin to feel that there is a breakdown in communication.

### **Politeness is all about expectations, not right and wrong**

Our culture teaches us what is polite. It is natural that everyone looks for the same signals of politeness and friendliness as in their own culture, because those are the codes we know and are familiar with. If we cannot find the same signals when we visit other countries, it is easy to jump to the conclusion that people there are not polite. Understanding what is polite is all about having your expectations fulfilled when it comes to what our culture has taught us is good and friendly behaviour. When we experience someone's behaviour as impolite and inappropriate, naturally that may well be what the person intended all along, but it may simply be that their behaviour represents a breach of our cultural expectations. Often the feeling of foreignness and uncertainty can be mutual: if I feel that a person or an environment seems strange and foreign, then it is fairly safe to assume that *I* too can be felt to be behaving strangely and in an unfamiliar way.

Who determines the norms for what is polite? When a person or a culture is felt to be polite or impolite, it is fair to ask the question: in relation to what and to whom? An example in point is the American who thought that Cubans are impolite. Yes, we can make a claim like that if we add the following rider: based on the American's expectations that it is polite to say *excuse me* or sorry every time someone wants to come past you or bumps into you in a queue, then some Cubans are impolite. But as a guest in Cuba, we experience politeness and friendliness in other ways, in the Cuban way. We get the impression that people are friendly, obliging, helpful, eager to make contact and that they smile often and very broadly. Moreover, it is of course impossible to generalise about Cubans, just as it is about other nationalities.

### **Why do we want to be polite?**

We may have a number of motives, both consciously and unconsciously, for wanting to be polite. For example, we may have a very good reason for wanting to create a good impression, we want to appear to be considerate, show that we have been brought up properly and that we do not want to let ourselves and possibly our parents down. One aim of politeness may be to make sure relationships with other people function well, that the person we are interacting with feels at ease, respected and appreciated, and perhaps that he or she will react kindly and positively towards something we wish to achieve. For if we can master what is appropriate and friendly, it is often the first step towards establishing trust, and trust makes communication and understanding so much easier. As long as we live, and wherever we live, we wish to communicate, function, understand and be understood in the right way.

On the other hand, being polite does not always have to do with intimacy or friendliness; politeness can also be a means of creating distance between people. Exaggerated politeness may result in subservience, irony and ridicule.

## **Can Norwegians be both informal *and* polite at the same time?**

The author of this article is not in any way a specialist in cultural studies, but rather a person with an inquiring mind who has some experience of studying, working and travelling in other countries. My most important cross-cultural references are the groups of international students that I have taught at Volda University College over the last 17 years, a total of about 430 students from 77 different countries. Literary texts written by immigrants and their children have also been an inspiration to me and provided impulses for this work. Having regular contact with people from other backgrounds and cultures has meant that I make comparisons and notice much more than I did before. But being an ethnic Norwegian and part of my own culture it is not easy for me to see and judge aspects of Norwegian culture, at least not objectively. So that when I in what follows discuss certain Norwegian characteristics, the reader may well feel that my comments are offered both as an explanation and in self-defence.

Researchers claim that people from the Nordic countries share a strong sense of equality. The long tradition of social democratic governance has left its mark on Norway (even though individuality, defined as something unique, exists alongside the ideal of equality). That is why it is often felt to be unattractive or ridiculous when someone tries to make themselves conspicuous by showing off their wealth or demonstrating their status. That is probably the reason why it is considered impolite to ask Norwegians how much they earn.

Traditionally, rich and famous Norwegians become popular when they show that they are just like anyone else, and they can often practice inverted snobbery (wear worn out clothes, own an old car) – in other words, show moderation in some aspects of their lives to prove that they are just like everybody else. Even well-to-do Norwegians rarely have servants, and one of the richest men in Norway can even go so far as to go fishing and then sell his catch

from the quayside afterwards. Young people in rich families do not usually have everything they want, they may work part-time at weekends or during the summer holiday so that they can buy something extra themselves. One type of Norwegian multimillionaire may have a huge mountain lodge with 15 bathrooms, while another type may well own a simple cabin in the mountains with an outside toilet, wear an old anorak and use wooden skis. Norwegians often paint their own homes, sew, pick fruit and berries to make their own jam, prepare meals and do their own gardening even though they earn a high salary. That is why we are not really impressed when foreigners proudly announce that they have never got their hands dirty or that they have servants to prepare all their meals.

Being down-to-earth is part of our self-image and our ideal. We are proud of the fact that during the oil crisis in the 1970s, King Olav took the tram (at least on one famous occasion). The Prime Minister lives in a terraced house and can walk around without bodyguards, the children of the Royal Family attended state schools along with other children, churches and public buildings never look very impressive. Overseas tourists, for example, have more than once assumed that the royal palace in Oslo is a railway station. One foreign analyst claimed on a TV programme some time ago that Norwegian “down-to-earthedness” is the most important reason why this little country enjoys so much respect internationally and is a trusted and respected peace negotiator in other parts of the world. But in recent years we can register a tendency that Norwegian “down-to-earthedness” and solidarity with weaker groups are less prominent. And the Norwegian self-image as a peace-loving country is today also interpreted more as self-satisfaction; that Norwegians believe that they know best, that the Norwegian way should serve as a model for the rest of the world.

The idea of homogeneity and equality means that it is not the done thing to blow your own trumpet or boast about your children to other people (although naturally we can praise our own

children). School also reflects this attitude. Up until now teaching has placed little emphasis on the competitive aspect: pupils are not given grades in Norwegian primary school (the first 7 years), the teacher never mentions the names of those who have done best in tests and exams, and when the exam results in higher education are posted on the notice boards, the lists have always been anonymised.

Traditionally speaking, Norwegian identity is not linked as much to social class as to geography, to the place where we grew up. A person who has lived in Bergen for 40 years will say that s/he is from Voss if s/he grew up there. When we Norwegians meet new people, our first question is therefore often: “Where are you from?” Only later will we ask about jobs and where people work, since we are less interested in each other’s social status or in placing people in some sort of hierarchy. Material values also have a lower status in many environments than intellectual ones.

Foreigners soon notice that Norwegians usually tend to have an informal style when it comes to both their language and their behaviour, so informal that other people may take it to be a sign of impoliteness. Since we ourselves rarely use titles or ranks we easily forget how important this is when we are speaking to people from other cultures. I once introduced (in English) an ambassador from another country to a group of Norwegians. Even though it was in a social setting, he was upset because I just said *Mister* and did not use his title before his name. For *him* personally the title and his belonging to a particular workplace were an important part of his identity.

To dress smartly is a way of being polite and showing respect for those we are together with. Overseas students often put on their finest clothes for their first party in Norway, with a suit and collar and tie, or a pretty dress and high-heeled shoes. But later they turn up, just like the Norwegian students, in everyday clothes, even though they express their surprise at the way “rich” Norwegians dress so informally. It is possible that dress codes are starting to

change in Norway now, but up until now it has been embarrassing for an adult Norwegian woman to be the most smartly dressed guest at a party. “Even the princesses in the Norwegian fairy-tales are down-to-earth. They don’t have lovely dresses and jewellery, and the king is a friendly farmer who stands on his doorstep missing his daughters”, commented a student from Romania.

This informal Norwegian style also applies to the workplace. Norwegians in Norway are not particularly smart or well-dressed at work, even at workplaces where they meet clients. You can rarely tell who is the boss and who are the regular office staff by the way they dress. A college principal, bank manager or hospital consultant does not need to turn up for an interview on TV wearing a suit or collar and tie. Foreigners in Norway can also be amazed, and sometimes even shocked, at the way Norwegians talk to their employers, superiors, parents and teachers: a switch-board assistant can reprimand the managing director, a nurse can reproach a doctor, a daughter can protest and rebuke her father, and a student or a pupil can disagree strongly with their lecturer or teacher. In the view of Norwegians, if you cannot take criticism or accept other people’s opinions, then you are not a good boss or teacher.

We rarely find any indication of status in the way we greet or address each other, regardless of whether we are speaking to our employer, a minister of the church, a clerical officer or a teacher (the only exceptions are the members of the Royal Family and the President of the Norwegian national assembly – Stortinget – when he/she is in the assembly chamber). The most common form of address these days is to say *du* (the informal *you*) to everyone, and in most cases we use a person’s first name or both names. It is not normal to use titles. Using special polite phrases and forms of address in relation to various persons in authority would be considered a sign of subservience, which is incompatible with the ideal of equality. Employers who control and monitor their employees or give orders at the workplace (apart from in the military



system) are not tolerated, because a person in authority is not supposed to be authoritarian. A good boss does not just have to be good at his or her job in a professional capacity, a good boss must also be able to listen, show empathy, accept advice, build a team, solve conflicts and communicate and cooperate well with his or her staff. A German factory worker once made the following comment on the style that was normal at Norwegian and Nordic workplaces: “An employer in the Nordic countries delegates the work – and the responsibility – to the workers, without keeping tabs on them all the time. Norwegian workers are given responsibility for the job they are expected to do, which breeds contented workers and a positive atmosphere at the workplace”.

Despite not having conducted any form of field studies to support my theory, I nevertheless put forward the claim that cultures with “flat” social structures, as in Norway, need fewer and less differentiated codes of behaviour than “vertical” cultures based on a distinct hierarchy. Norwegians like to believe that we, at least on the surface, do not have explicit class distinctions and hierarchies, but that everyone is equal and should be treated and addressed as equals. For people from overseas, it can therefore be difficult to understand how the system works.

### **“Warm” and “cold” cultures**

In a foreign culture, not knowing the social conventions can easily become a source of misunderstanding, unhappiness and may even give rise to the feeling that you are being discriminated. Norwegians generally greet everyone with a *hei, god dag* or *(go) morn* (*Hallo, how are you?* or *(Good) Morning!*). Some students, especially from Latin-American and African countries, have misunderstood this type of brisk Norwegian greeting. After a pleasant evening with Norwegian students, they are disappointed to discover the next day that the Norwegians simply greet them with a quick *hei (hallo)* and keep on walking. Some find this hard to understand and begin to imagine that the Norwegian students are

treating them like this because they are foreigners or because the Norwegians do not like them. So it has to be explained to the overseas students that *hei* (*hallo*) is neither impolite nor unfriendly *to Norwegians*, but quite simply the normal Norwegian way of greeting people – just a sign of ordinary politeness. These students come from cultures where you normally stop and exchange a few words when you meet someone you know, just one of the reasons why these are often referred to as “warm” cultures as opposed to the “cold” Norwegian one.

On a working trip to an African country a few years ago, while visiting 15–20 homes accompanied by a local man, I experienced how people from one such “warm” culture greet one another. When we arrived at a house, we were met at the door by a member of the family, and every time there was a conversation that lasted a couple of minutes. It went something like this: *How are you? – I'm fine thank you, how are you? – Fine, thank you, how is your wife? – Fine, thank you, and your wife? – your mother, your son* etc. All the time the answer was *Fine, thank you*, even though an old mother lay on her death bed in one of the flats. Accustomed as I was to the Norwegian way of greeting people, all this seemed pretty superficial and unnecessary to me. The answers came automatically and were not genuine, the whole thing was really a waste of time. But I must hasten to add something very important; it was a waste of time *to my way of thinking*. Based on my expectations of how to greet people, how much time to spend and which words to use, all this was without much value. For me this way of greeting people did not represent a “warm” culture, but for the two persons in the doorway this was a friendly, meaningful, polite way of making contact – a way of getting the conversation going, perhaps just like we Norwegians talk about the weather? The question is: are we in any position to speak objectively about “warm” and “cold” cultures?

## **Those little words – simply empty phrases, just showing off or being polite?**

When we visit or live in other countries, we might well lack a command of the little words and expressions that show that we are polite. A Frenchman will feel that people who do not say *bon appetit* before they start eating have not been particularly well brought up, and the same applies to a person who pushes past other people without saying *pardon*, even though it is in the middle of the lounge floor at home, to exaggerate just a little. And no doubt there are several reasons why French businessmen can argue that company managers from Scandinavia are efficient but lack style. Americans have pointed out that Norwegians can leave a group of people who are standing talking together without so much as an *excuse me*, and Englishmen often claim that Norwegians are self-centred. For when we are asked the question *How are you?* we can often go on about ourselves for ages without it ever occurring to us to inquire *And how are you?* And we could easily add to the list.

### ***“Really meaning it”?***

A number of immigrants point out that Norwegians certainly do not have a habit of overdoing their use of polite expressions. If Norwegians say and do something friendly, then it has to be genuine and they must really mean it. If not, they do not bother. Take Norwegian business letters, for example. When Norwegians correspond in this way, it is usually with people they do not know personally. While it is customary to begin in English with *Dear Sir/ Madam*, Norwegian business letters omit words like *dear*, because we have no close relationship with the recipient in this context. And when we address people, these days we rarely use *Madam* and *Sir*. If we do, it will more often than not sound funny: “Would madam like some more coffee?” *Madam* in Norwegian is often associated with a plump, elderly and rather dominating woman. *Herren* with the definite article is nothing less than a

synonym for Christ or the Lord. A classic joke in French lessons at school is to translate: *Je vais aller à Paris pour chercher le Monsieur qui habite là* as follows: *I am going to Paris to see the Lord who lives there.*

Compared with other cultures, it is no doubt the case, as many immigrants claim, that Norwegians have comparatively few special words to express friendliness and politeness. But in fact Norwegians do have a number of expressions that do not exist in other cultures, for example: *takk for maten* (*Thanks for the meal*), said when you leave the table after a meal. The host(ess) will usually then reply: *vel bekomme* (*I hope you enjoyed it*). When a guest goes home, it is good manners to say *takk for meg, takk for i kveld* (*Thanks for a lovely evening*) to the hosts, and *takk for laget* (*I have really enjoyed sharing this evening with you*) to other guests you have been together with. Next time a guest and the host(ess) meet, or two guests, it is customary to say *takk for sist* (*I really enjoyed that evening we had together*). In some places elderly people will say (*Gud vel-*)*signe maten* or *signe arbeidet* ((*God*) *bless your meal* or (*God*) *bless your efforts*) when they come across someone eating or working. And every day pupils and teachers say *takk for i dag* (*Thanks for today*) to each other before they go home. (Norwegian, like other languages, can also express politeness in more indirect ways: *Kunne jeg få snakke litt med deg?* – Could I just have a few words with you?)

Norwegians have a long tradition of using these idiomatic tokens of thanks but as many have remarked, we are rather sceptical when it comes to new ones, especially when they seem to break with what to us seems genuine. In particular when these expressions have their roots in the American tradition, we tend to consider them empty, superficial phrases that border on insincerity or naivety. *Nice to meet you*, say Americans the first time they meet someone. “OK”, think Norwegians, “but how come they can say that, they don’t know the first thing about us”. If Norwegians are going to say anything, there must really be a point, so it can

take some time before we become accustomed to new expressions of politeness. But we have made a start, and it is the urban cultures that are showing the way. Today it is perfectly natural for shop assistants to reply to the customer's *takk for hjelpen* (*Thanks for your help*) with *bare hyggelig* (*My pleasure*) and to send the customer on their way with *ha en fin dag* (*Have a nice day*). This form of politeness is now spreading fast, also to rural Norway. *God helg* (*Have a good weekend*) became accepted long ago. But now also shop staff in rural areas have started to say *ha en fin dag* (*Have a nice day*). Some people dislike it and call it showing off and quasi-intimacy, they might even think: "That has nothing to do with you!" or: "You don't mean that – you're just saying it because you're after my money." We also get the feeling that they are only quasi-interested or simply insincere when telephone salespeople use our first names and inquire *hvordan har du det?* (*How are we today?*), without ever having met us. We immediately assume that the salesperson's motive for trying to establish a "friendly" tone is to make us willing to buy whatever s/he is selling. More often than not, this will have the opposite of the desired effect; this sort of quasi-friendliness irritates most Norwegians, and some will simply hang up.

Even though we Norwegians have during the last ten years started to "touch each other", it is still the rule that we do not hug and kiss people who are just acquaintances, we only do that to people we really love or who are close friends. And when we do condescend to give them a kiss, it is more than enough to touch cheek-to-cheek on one side of the face. Shaking hands is normal when we are introduced to someone, when we are welcomed as guests and when we say thank you for a lovely evening together. Lately it has apparently become rather trendy among the younger generation in Norway for friends to shake hands when they meet. This may be explained by the contact they have with immigrants and the fact that Norwegian youth watch a lot of foreign films and videos.

The fact that Norwegians rarely say *unnskyld* (*sorry / excuse me*) has already been mentioned. We might also say *om forlatelse* (*pardon me*) and *tilgi meg* (*forgive me*) which are actually religious forms of expression (forgive us our trespasses). Protestant Christians do not, as we know, get to Heaven on the basis of their good deeds, but through mercy and forgiveness. It is not difficult to imagine that showing mercy rather than taking revenge was not an easy thing for the Vikings to do when Christianity was introduced 1000 years ago. The view of Man in this religion involves accepting that human beings are always prone to mistakes and have shortcomings and therefore need forgiveness. A Muslim author once remarked that Christians are fortunate to have this aspect of their religion; according to him, showing mercy and forgiving people who admit their mistakes is therefore more widely accepted in Christian cultures.

Asking for forgiveness or apologising in public is almost overdone in Norway these days: the Church, the Prime Minister and other members of the government and politicians, leaders and state officials have a habit of asking for forgiveness and for people's understanding – for their own sakes or for misdeeds done in Norwegian society at some time in the past. Admitting their mistakes usually means that Norwegians do not lose face in the Asian sense of the expression. Captains of industry and government ministers ask for, and are granted, mercy and forgiveness time and time again, and newspaper editors and journalists can also show you a long list of blunders. It is almost as if the Norwegian people trust them and sympathise more with persons in authority when they show themselves to be fallible, because actually we do not expect leaders and politicians to have higher morals and integrity than anyone else in society. “After all, they are only human,” we say.

## **Your own cultural baggage is easiest to discover when you meet foreigners**

The majority of Norwegians expect the public sector to be ready and willing to offer help in a variety of ways whenever we need it. Some people would say that Norwegians are rather privileged – and expect a lot, because we are often so well informed about our rights, and we feel all the time that the authorities – both national and local – “must take their share of the responsibility”.

In connection with a teaching assignment at a university in an eastern European city, I went out to eat an evening meal with a group of students. The streets were dark, because electricity was expensive, so there was no such thing as street lights or lights in shop windows. Suddenly a student stumbled into a hole in the road. It was almost two feet deep and was not fenced off in any way in the dark. I was very angry, even though the girl after a while was able to walk away under her own steam. In my Norwegian mind the question immediately arose: who is responsible? While I was thinking in terms of the highway authorities, the local council, the state, insurance companies and compensation, the Bulgarian students replied: “Of course it is our own responsibility – we are the ones walking down the street.”

A lack of knowledge of the language is probably the main reason for most misunderstandings, but also when immigrants understand the actual Norwegian words very well – in a way better than Norwegians themselves – things can still go wrong. The Norwegian language has many loan words from German or words that have been translated direct from German; Germans learn Norwegian quickly for that reason and also because Norwegian and German belong to the same family of languages. However, it may well be the case that the German borrowings change their meaning in Norwegian. One such word is *middag* (*dinner*) which literally means *midt på dagen* (*midday*). The word is also used to refer to the meal that was eaten in traditional farming communities in the middle of the day. Today Norwegian girls and women

study and work outside the home, so no-one expects their husbands to arrive home for a hot meal in the middle of the day. In fact, most workplaces today have a half-hour lunch break and lunch is eaten at work. So the most usual routine is for Norwegian families to eat their main meal after work, between 4 and 6 o'clock in the afternoon, and not around midday, and yet we still call the meal *middag*.

A German family that speaks fluent Norwegian invited a Norwegian couple to *middagsmat* (*Mittagessen* – a meal eaten between midday and 2 o'clock in the afternoon in Germany). They had the food piping hot and ready between midday and one o'clock, but it was not until 4 o'clock that their Norwegian guests finally turned up, clearly feeling very pleased with themselves as they announced: “We finished work so early that we also had time to wash the car on the way here”. They did not say a word, but the German couple thought this was incredibly rude, while the Norwegian couple naturally enough did not apologise for not arriving for dinner until 4 o'clock in the afternoon.

Many Norwegians pride themselves in “calling a spade a spade”, not mincing words, saying exactly what you mean in no uncertain terms. For the majority of Norwegians it is not impolite to ask for *toalett* (*the toilet*) or *doen* (*the loo*). We think, for example, that Americans simply obscure the meaning by insisting on saying *bathroom* or *restroom* when what they really mean is *toilet*. A Norwegian who was not familiar with this euphemism arrived in New York and was picked up by car at the airport by his American friends. They inquired: “Do you need to go to the restroom?” to which he replied: “No thank you, I can do it in the car”.

### ***What is a polite no-answer?***

Of course it is a very rough generalisation to claim that Norwegians only have one way of saying no and that is by using the word *nei* (*no*). When we are being polite, we often tend to say *nei, dessverre* (*No, I'm afraid not*), but we have trouble in under-



standing a polite *nei* without the word *nei* being used. Norwegians working abroad come home and say that people there cannot be trusted, they promise something but never keep their word. Body language, idiomatic forms of expression that indicate politeness and perhaps respect and goodwill towards guests from other countries, can make the answers seem diffuse and mysterious – for Norwegians – even though the answers are naturally correct, polite and obvious enough for “the natives”.

I remember only too well one such misunderstanding. In Senegal in West Africa I was involved in a Red Cross project that included among other things buying a plot of land. A Senegalese gentleman accompanied me around the country. It is a long story but eventually we were given the name of a family that owned some land on the outskirts of the capital Dakar. We met the man out in the fields and showed him the drawings of the building, explaining what we wanted. He kept on nodding his head at everything we said. Finally he smiled and said in French that it was an honour to sell land to this organisation that was doing so much good work in Senegal and elsewhere in the world, and that he hoped that the building turned out the way we had planned it to be. We shook hands and went on our way, feeling relieved at having found a plot of land, since I was due to leave the country just a few days later. But the Senegalese gentleman that I had with me said that we had not acquired any land, something I could not understand at all. In my stressed state of mind, I wanted to behave like a typical woman from the High North and go back and ask: “What’s the answer – yes or no?”, whereas my Senegalese guide was quite adamant that the answer was negative. We had no choice but to keep on looking.

It was all very confusing. I had understood every single word of the brief conversation, but language is more than just words. I had not been able to decode the non-verbal aspects – the tone of voice, the pauses, the body language with his eyes, hands, gestures, mimicry and everything implicit in his politeness and the inter-

action between the man and the two of us as buyers in that specific situation. In other words, I could not “read” this polite man from a foreign culture even though I understood the words he was saying. To interpret a polite *no* with all its implicit signals is probably the most complicated language act a foreigner can be faced with. And how he interpreted me, he alone knows. In fact it may well be the case that in interaction with other people, it is simply impossible to not communicate, because regardless of what I do or do not do, whether I say anything or remain silent, that tells a person something about me.

When foreigners in a polite manner do not include a clear-cut *no* in their answers to our questions, it may well be a form of politeness that Norwegians do not really appreciate. If we ask a Vietnamese or an Egyptian the way to somewhere, and the person does not know the way, they still try to help as much as they can. In their culture it is impolite to not try, especially where foreigners are involved, because they are guests in their country and are meant to be treated kindly. This type of politeness can leave you standing in the wrong part of town. One of the first things immigrants to Norway should learn, therefore, is to express an explicit *ja* ( *gjerne*) (*Yes (I'd like that)*) or *nei* ( *dessverre*) (*No (I'm afraid not)*) when they answer questions and reply to invitations. If not, they run the risk of making enemies or gaining a reputation for being unreliable.

### ***The Norwegian way of being polite may seem rude to other people***

To expect a – for Norwegians – straight answer, can lead to no end of consequences. It may, for example, lead to people from Sunnmøre (on the northwest coast) almost killing Asians – with food and kindness. My mother, who never turned away anyone selling raffle tickets without feeding them, was visited once by a gentleman from Korea. Naturally he had to be offered a hot meal, and huge helpings into the bargain, because she wanted to make

him feel welcome. She passed the food round time and again, and the man helped himself every time. If you have ever experienced elderly housewives from Sunnmøre who almost force the food down the throats of their guests and offer them second helpings, you will be able to envisage the situation. After the normal rounds, plus two-three extra rounds, a Norwegian can say a polite and distinct *nei, takk* (*no thank you*) and in the end it will be respected. In many places in Asia, on the other hand, it is polite to help yourself as long as your hostess offers you food, but she will usually watch her guests closely and stop in good time. Mother was glad that he liked the food, but in the end she thought “poor man, he really must have been starving”. No doubt the guest was thinking: “Surely she must stop now, she must understand that I’ve had more than enough.” My mother also watched her guest with a close eye, because she asked him whether he would like a nap after his meal, an offer which understandably he was more than pleased to accept.

To knock on the door of an office before we go in is common politeness in Norway. During the 17 years I have been teaching overseas students, I have on a number of occasions experienced one of them suddenly bursting into my office without knocking. How impolite, what a lack of manners, is the first thing we tend to think – if we cannot find any other explanations. In several African countries it is actually only burglars who knock on doors, to find out whether there is anyone at home. So when the Bible was translated into some of the African languages, Jesus could not be made to say: “Behold, I stand at the door and *knock*,” but “Behold, I stand at the door and *shout*.”

To tidy up after you is regarded as good manners and something we try to teach our children to do. Normally no-one in Norway is responsible for sweeping and cleaning up the streets and parks at night, as is the case in many other countries. Nor are Norwegians used to having servants at home, and in canteens at school and at work we are expected to clear the table after us. But occasionally

our good habits can lead to trouble; in the canteen of a Bulgarian university an elderly woman was struggling with huge trays of cups and glasses. She seemed very tired, so in my typical Norwegian way, I cleared away the cups and plates I had used, at which the students protested: “If everybody did that, she would lose her job.”

Norwegian wage levels and the idea of social equality can explain why Norwegians visiting other countries may seem impolite without realising it. We do not give a thought to the fact that the wages of porters and the cleaning staff at hotels may be very low and calculated on the assumption that the guests will offer tips. Norwegians can be taken to be miserly and impolite when we do not give tips for all sorts of services, simply because we are not used to doing so back home in Norway.

There are also cultural codes associated with the giving and receiving of gifts or help. Most Norwegians dislike owing people a debt of gratitude, so when we receive a present or help, we make sure we reciprocate this at the earliest possible opportunity. Many of us do not like to borrow money, but if we do so, we make quite sure that we pay it back, even if it is as small a sum as 20 kroner and even when we have borrowed from people who are well-off.

When Norwegians give someone a present, it does not matter whether it is large or expensive, the main thing is that it suits the receiver’s taste and values. A Chinese student once commented: “When Norwegians are going to give somebody a gift, they spend ages finding out what is most appropriate to the person concerned, when it comes to both colour, material and style. When I go back to China, I shall be taking with me 20 dolls wearing Norwegian national costume. I shall give everyone in the street the same thing, because it is the thought that counts.” In Norway it is rather impolite to not open the gift while the guests are still present, since that might be interpreted as being ungrateful, that you do not appreciate what you have been given. But a polite Asian will never open a gift while the giver is present, because the guest is

far more important than the gift itself. Norwegians may well make it embarrassing for the giver if you open the present so that everyone can see what it is, according to Chinese students. If he or she had given a small or an inexpensive gift, a Chinese giver would feel ashamed. They account for this by explaining that there is a lot of shame associated with being poor in China, and in their home country an inexpensive gift may indicate just that. Some immigrants think that Norwegians are impolite if they do not accept the gift with both hands, and a student from Tunisia says that Norwegians tend to overdo things when they are given something: “They say thank you over and over again, and keep on saying how lovely the present is – as if they are amazed that I could give them such a nice gift!”

It is impolite to refuse gifts, but sometimes that is necessary in Norway. At workplaces in the public sector you are not allowed to give presents above a certain value, because gifts might influence decisions that involve the giver or his family. Customers do not normally give gifts to members of staff, because everyone is paid a wage, and it is taken for granted that you will do a good job and offer good service. Moreover, gifts can be interpreted as bribes (corruption) – that the giver expects a favour of the recipient.

Norwegians are amazed when, for example, Iranians fight between themselves over who is going to pay the bill for everyone after a meal together at a restaurant. As a rule we pay for our own meal, and this applies to both men and women, the only exception being when the other people present are close family. When Norwegians are given a joint bill at the dining table in a restaurant, they get out a pen and paper and start working out exactly how much each of them has to pay. And yet this is not regarded as being miserly, but rather as a mark of your independence. We want to pay our own way and not owe anybody anything. Of course, Norwegians enjoy being treated to a cup of coffee or a meal by friends – but within reason, and in that case it should be made very clear that it is a treat. If you are an adult and have a

job, Norwegians will not normally like anyone treating them to too much, unless it is close family. We feel that we are a financial burden, impolite or lack freedom if someone pays for a whole meal at a restaurant, followed by tickets to the theatre, a concert or the train home etc. We would insist on being allowed to do exactly the same on a later occasion, because we dislike the feeling of being “bought” or of owing anybody anything.

Earlier I have mentioned the fact that it is meant to be a form of politeness when Norwegians do not boast about themselves, do not make themselves conspicuous. But in other countries trying to appear down-to-earth and unassuming does not always turn out the way we expected. A Norwegian government minister travelling in Japan had as his interpreter a former student from Volda University College. In a speech to Japanese politicians the Norwegian minister introduced himself among other things with the words: “About the only school I have ever been to is Sunday school.” The Japanese student knew what Sunday school meant, and she understood that the minister – in typical Norwegian fashion – intended to play down his status and give the impression of himself as a man of the people. The student avoided translating this sentence into Japanese, realising that such a statement would not have made the hosts trust and respect their guest, on the contrary.

“If you want to make life difficult for yourself in Norway, then turn up late!” is the message I give to my international students. Norwegians regard it as slovenly and impolite to arrive late for various types of meetings and appointments, for classes and especially when invited to dinner (although it is quite OK to turn up at student parties later than agreed). Business leaders, politicians and in particular the Royal Family also turn up punctually for appointments and events. We all know the saying “When in Rome, do as the Romans do”, but politeness codes often consist of unwritten rules. Norwegians who are invited to dinner in a French home therefore arrive on time, as is the custom in Norway,

but for Frenchmen it is polite in a similar situation to turn up 20 minutes later than invited. Our own cultural ideals and codes of politeness can be hard to ignore even when we live in a culture that we know has different customs. My sister, who has lived for 26 years in a southern European country, has for as many years been annoyed by people's unwillingness to respect appointments and turn up punctually when invited. For when she invites guests for an evening meal at 8 o'clock, they do not show up until two hours later. She and her husband are usually invited to dinner at 8 o'clock, and my sister insists on arriving punctually, even though the hosts may well be at the supermarket or in the shower when they turn up. She gets just as annoyed every single time!

### **International students and immigrants speak highly of the Norwegian way of behaving**

In essays and other written work by overseas students and immigrants, it is interesting to see which characteristics, attitudes and values they feel are typical of people in Norway. In this account the examples can serve as a background for and explanation of Norwegians' impoliteness or politeness in the broadest sense.

Many have noticed that Norwegians celebrate birthdays (not name days), that Christmas Eve and the 17th May (Constitution Day, a public holiday in Norway) are particularly important days, "that they use so much electricity, pay so many taxes and have an unswerving belief in the fact that dialogue can solve all manner of conflicts." Norwegians in general show little interest in competition, but are afraid to lose the right to decide their own affairs and are suspicious of centralisation. People in this country complain a great deal, even though they believe that Norway is the best country in the world to live in. It is typical for Norwegians to own a cabin by the sea or in the mountains, to read newspapers wherever they are, to take off their shoes when they visit someone, eat potatoes, drink milk and litres of coffee, eat muesli for breakfast

and porridge on Saturdays, and take good care of their teeth. Norwegians sit in the sun whenever they can and go on holiday to warmer climes. They are afraid of getting fat, “so both humans and dogs go jogging”. Everyone has the right to pick berries and mushrooms, go bathing and walking, even in places that belong to private families and farms. There are strict rules regarding drinking and driving, but not when it comes to how much alcohol you can consume at parties. Ethnic Norwegians rarely discuss religion, and nor do ministers of the Church read the Bible on the bus (“Why do Norwegians have Sunday off when they don’t bother to go to Church anyway?”) People in Norway are proud of winter sports activities, nature and fresh air, “they are peace-loving because they award the Nobel Peace Prize”, and they give large sums of money to fund-raising campaigns for charity.

Norwegian men and women never shout or argue in the street (unless they are drunk) and they rarely speak to strangers. A Rumanian student wrote once in an essay: “Things are working out much better for me now here in Norway, because now I have also become anti-social. (...) Asians and Norwegians are both just as reserved, which means there will never be any contact between them at all!” Many have noticed that Norwegians behave totally differently as soon as they get out in the woods and countryside just outside the built-up areas. Then they say hallo to everyone they meet, and might even stop and have a chat with total strangers.

The fact that Norwegians have a special affinity with nature is an impression many foreigners are left with after just a short time in Norway. An English student puts it like this: “The Norwegians Nansen and Amundsen were the first to reach the North and South Poles, not persons from the ‘superpower’ England. These polar explorers are ideals and role models, and if Norwegian men and women do not go for a long walk on Sundays, they end up with a guilty conscience. They feel most pleased with themselves when they have gone on dangerous hikes in the mountains, and ideally



## *Is Rudeness Typically Norwegian?*

Norwegians should be wet, cold and hungry when they finally get back home.” A student from Venezuela finds it hard to understand why Norwegians “walk several kilometres up a mountain just to find some rocks and grass. They really want to be alone on the top of a mountain and they take a packed lunch and something to drink with them from home”.

Since Norway boasts a long coastline bordering on the North Sea, the weather changes very quickly. The temperature, rainfall and wind are very important to farmers and fishermen, and when Norwegians are planning any outdoor activity, it is essential to know what the weather forecast is. The weather is a safe, unpolitical and uncontroversial topic of conversation, something everyone has in common. A student from Thailand remarked how Norwegians often start a conversation with some reference to the weather – what it is like today compared to yesterday or last year at the same time, and what it might be like this evening or tomorrow. She went on: “Many Norwegian novels describe the scenery and the weather, and the weather forecast on radio and TV is particularly important for Norwegians. They check the forecast several times a day, and some even keep a diary with details of the temperature and rainfall. In Thailand we never talk about the weather, because it is fine all the time, but in Norway even *I* have started to think about the wind and the temperature. One day I asked my mother on the phone what the weather was like in Thailand. She became frightened that there was a storm brewing and asked: “Do *you* know something that *I* don’t know?”

Many immigrants complain that it rains so much, and some have the impression that “all Norwegians wear jackets with a hood, and even little children own umbrellas.” A Turkish student who would much prefer to stay indoors when the temperature is below 10° C writes: “Norwegian children play outside regardless of the wind and rain, Norwegian men and women also go jogging even when there is snow on the ground and they go walking in all weathers.

Even pregnant women, people over 80 and 4-year-old children can go on long ski-trips!”

Some immigrants have brought with them from their home country the tradition of ending the working day or week by having a beer with colleagues straight after work. Ethnic Norwegians can be considered to be socially reserved when they do not join in. But this tradition is not typically Norwegian, because after work both men and women have to fetch the children from kindergarten or after school care, shop and make dinner before they dash off to choir rehearsal, the health studio, a political meeting or some other organisation later in the evening.

Some students compare Norway with home and think that Norwegian bus drivers are more cheerful and helpful, and that Norwegians drivers in general are more polite towards people who are crossing the street. They even stop where there is no pedestrian crossing. Many think it is wonderful that drivers in Norway do not sound their horns. Another thing that is considered to be extremely positive is the fact that dog-owners in Norway have their pets on a lead when out walking, and that many take the dog excrements home with them in a plastic bag from the street, pavement and park.

Examples mentioned by international students of particularly strange Norwegian customs are that Norwegians light candles on the dinner table even in the middle of summer, decorate their Christmas trees with small Norwegian paper flags, speak a dialect even though they have a higher education and sing pop songs in their dialect or in English, they paint their houses in every colour under the sun, plant grass on the roof and build little wooden stands for their mailboxes and dustbins.

One of the strangest things, in the opinion of many, is the paternity leave with full pay that you get when an addition to the family is born, and the fact that the child welfare agency may relieve the parents of responsibility for the upbringing of their

children if they do not take proper care of them. All children from the ages of 0–16 are entitled to the same child benefit regardless of the parents' financial situation. It is also strange that both parents and teachers can be punished if they hit disobedient children. Some students ask whether it is true that a man can be imprisoned for having hit his wife or daughter, and whether Norwegian youth can have lots of boy- or girlfriends before they get married. Male students have experienced being invited to dance by Norwegian girls without it being an invitation to anything more than that, and some have understood that many Norwegians do not wish to marry and have a family, that small children are meant to go to bed early, which is why they are never to be seen out having an evening meal with their parents at a restaurant.

It may also be felt to be unusual that Norwegian men also shake hands with women and not just with other men, that Norwegian men wash the floor, bake bread and can work in a kindergarten. The fact that homosexuals and lesbians may be ministers of the church, and that Norway has female bishops, can provoke some foreigners. It is also surprising that prison cells in Norway look like well-furnished rooms with their own PC and TV, that the Prime Minister must queue up at the post office just like everybody else and that the King can walk freely in the street or drive in an open car. Some are amazed at Norwegian homes, “they look like museums with all sorts of ornaments and pictures all over the walls”. Others are surprised that you have to be invited if you want to visit a Norwegian family on a Saturday evening, that camp activities, cooking and knitting are school subjects, and that Norwegians consider personal relationships in business life to be a sign of corruption. Some think that graveyards and the gardens outside nursing homes in Norway “look like parks for lovers rather than for the deceased and people who are ill”.

It arouses especially negative reactions that elderly parents and relatives live in nursing homes, that the family shows little

solidarity with one another and that Norwegian youth show so little interest in politics. Many have strong views on the way criminals are protected, think that the police are naïve and that there is too much focus on sex in the media and among people in general. Moreover, some feel that Norwegians are so afraid of moralising that they are not able to offer advice, that they become embarrassed when told that they speak English so well, and that they often dress inappropriately when they are at work. Many regard Norwegian society as being subjected to many rules and regulations, a great deal is prohibited and everything is supposed to happen fast, to be effective and to be useful. What is more, the Norwegian summer is greatly exaggerated!

Sometimes we register surprisingly positive reactions to things that we Norwegians today simply take for granted. Examples are: Norwegians can make a living by having just one job, single mothers and divorced people are respected and can even become government ministers, Norwegians may criticise politicians, bishops and other persons in authority without fear of persecution, disabled persons may take an education, everyone who wishes to study is entitled to financial support from the state, teachers do not simply look for mistakes, they also emphasise the good points in pupils' schoolwork. Some have said how impressed and amazed they are that male politicians in the Norwegian national assembly Stortinget choose to give priority to spending time with their families at the expense of their political careers. When it comes to Norwegian family life and gender roles, it is especially the woman's situation that attracts attention; the fact that it is the girl or the woman who decides whether she wishes to have an abortion, that a wife can disagree with her husband in front of other people and that "she can sit on the sofa and let her husband serve food and drink to her and her friends". For a woman to get a divorce is just as widely accepted as it is for a man, and she then has the same rights as the man with regard to the children and possessions. It goes without saying that a Norwegian brother cannot make decisions regarding his sister and that he has no right to

hit her, that Norwegian girls and boys are independent (at the age of 15 they may become members of organisations and decide over their own education and religion), and girls and boys can be good friends without anyone starting rumours. For some overseas students it comes as a surprise that single mothers or pregnant women study at university, as is quite common in this country, and “only in Norway could a single mother marry a crown prince and become a future queen of the country”.

“Perhaps Norwegian men have a different sense of humour than men in other countries”, writes a student from Lebanon, and he goes on: ”A friend of mine was in a park in Bergen and on the seat next to him sat a drunken man drinking beer. A married couple came walking towards them, and the drunk waved his beer bottle towards the woman and said to the man: ‘I like your dame!’, whereupon the husband simply smiled and replied: ‘So do I’”.

Another student was extremely shocked by something he read in the newspaper (2004): “A guest at a Norwegian restaurant slapped a waitress on the backside as she walked past. This man had to pay her 6000 kroner in compensation!”

The relationship between parents and children also attracts attention: Norwegian children can talk to their parents about anything they like, and the parents talk to their children about their bodies, illness, sexuality and death. “Norwegian parents do not stop loving their children if they are homosexual or have babies without being married, or even if they commit a crime or become drug addicts”.

Norwegian citizens take it for granted that “the state is polite towards the people of this country”, as one Asian student put it. Among other things she felt that it was not a matter of course that Constitution Day on the 17th May can be celebrated without a military parade, or that one tries to help drug addicts, do something about violence in the home and prosecute those responsible for the sexual abuse of women and children, all of which happens

in Norway. “One of the best things about Norwegian culture is that it is the rapist who is the bearer of the disgrace and the guilt, not the girl and her family.” She also felt it was generous of the state and private enterprises to give their employees five weeks’ paid holiday (and six weeks for those over 60). A Lebanese student claims the state authorities provided excellent service when a helicopter came and rescued his compatriot after an accident in the mountains, and when the hospital operated on the man’s ankle without even asking for his name, nationality or insurance cover. Some have commented on the professional and human understanding that is revealed in this country when it comes to the way we treat mental illness and that people who attempt to commit suicide are not put in prison, but are given care and the help they need.

When it comes to direct questions about impoliteness among Norwegians, international students in particular are rather evasive to begin with. Not everyone likes to share their idea of impoliteness, because that would mean being impolite! But gradually certain features are mentioned: using toothpicks at a restaurant is strange and rather impolite to many foreigners. Most Norwegians do not pay each other compliments about the way they look, they can stand with their hands in their pockets when they talk to people, Norwegian waiters throw the plates onto the table, the signs in this country are rude (“No admittance!”), Norwegians walk around in track-suits when they are guests (tourists) in other countries, and “it is strange that when you borrow 10 kroner or a candlestick from Norwegians, they want it back even though they are very rich and own lots of candlesticks”. Some foreigners talk about “the Norwegian reach” with reference to their table manners. In many cultures one asks the person beside you to pass the salt, “but Norwegians reach out across the food of the person next to them to take the salt themselves, without even saying ‘Excuse me’”.

## **Judging Norwegian culture and behaviour depends on the eyes that see**

Naturally two people from the same town or family can have different opinions when it comes to behaviour and cultural features, since individual values and priorities form the basis of our judgements in just the same way as more specific cultural norms and ideals.

Students from the same country may, for example, disagree strongly over the question of punishment in Norway. Some think that “it is perfectly natural for a country that awards the Nobel Peace Prize not to practise the death penalty”, others believe that the death penalty can be necessary in some circumstances and that “21 years’ imprisonment as the maximum sentence is too low, especially when the majority of prisoners in Norway only serve 2/3 of their sentences”. In Norway persons under the age of 15 cannot be imprisoned, but many of the students think that prison sentences ought to be a deterrent for all age groups. Some of them feel that “in a liberal country like Norway” mercy killing or euthanasia ought to be legal.

What is a sign of trust and authority and what is deemed to be an honour naturally varies from one culture to another. It has already been mentioned above that admitting your mistakes is fully accepted in Norway; in fact it can even be a positive thing to do and engender trust, and this applies to politicians and business leaders just as much as to other people. But to “put all your cards on the table” can be viewed totally differently in other cultures. A Japanese student writes, for example, that “it is embarrassing for Japanese people to hear that Norwegian authorities admit to making mistakes”, and a Somali student generalises about her own culture when she writes: “No way would we ever admit anything, because that would only lead to humiliation. As long as you deny making a mistake, you can hold your head up high”.

Many foreigners have pointed out that Norwegians are a quiet race of people, they do not shout out across the bank, the shop or the bus when they see an acquaintance, they do not say more than necessary to fellow passengers on a bus or train, and they never visit each other without an invitation. How are we to interpret this silence and reservedness? As indifference? As showing consideration? Immigrants often think that a friendly way of greeting people is to stop and exchange a few words, about the family or this and that. A student from Russia is of the opposite opinion: “It suits me that Norwegians simply smile and say *hei* (*hallo*) when we meet. Here I can keep my private life to myself. I don’t like the way people back home are so inquisitive and interview you. What they don’t know, they guess, and they can end up starting rumours.” A student from Ethiopia has said that back home his fellow countrymen must stop using the traditional long rituals that Ethiopians use when they meet someone. When he goes home on holiday, he can hardly go anywhere, because friends and acquaintances want to talk and talk – and drink coffee. A conversation can last all morning, and he is afraid the country will never manage to develop unless people start to become more effective.

Some time ago an immigrant family from Morocco moved into a housing cooperative in Kristiansand and expected the neighbours to call with some food or a small gift to welcome them. It did not happen, which the wife of the family in particular thought was both unfortunate and impolite; it did not make her feel particularly welcome. Other immigrants who had similar expectations can, however, see the matter differently: “Actually it is good that the neighbours don’t pay us a visit and bring us food and then talk and talk when we are so busy moving all our stuff in and there are boxes and bags everywhere”:

Some immigrants think it is convenient that Norwegians are usually quiet, but others think they do not show enough temperament. An American student was travelling on a bus along a narrow winding road in western Norway, with a sheer drop on the



right-hand side straight down into the fjord. The bus stopped on a bend, and the American was shocked to see a car hanging with one wheel off the edge of the road, on the verge of tipping into the water. He leapt up to see if there was anything he could do, while the Norwegian passengers on the other hand remained unperturbed in their seats, barely craning their necks to see why the bus had pulled up, and simply sat waiting for the bus to continue on its journey.

Other foreigners react negatively when Norwegian children and teenagers do not always get up to offer their seats to older people on the bus. It is good manners to do so, but the young people have perhaps experienced that elderly Norwegians more often than not politely decline the offer. One reason for this may be that they do not wish to be regarded as old and frail, and in fact elderly Norwegians often are in very good physical shape.

Norwegian children and youth rarely make an effort to be polite when adults are present. We might very well discuss whether this is impolite, but the majority of Norwegians would agree that there is a difference between respect and fear. Most children are brought up to contradict adults if they experience something that they feel is unjust or shows a lack of respect. Some will probably tell you that this has gone too far. In a number of cultures it goes without saying that you are supposed to treat elderly people with respect. Some Norwegians agree, but certainly not all of them. Some will claim that elderly people are only respected if they deserve to be, because some elderly people are bad-tempered and negative, critical and prejudiced and are always complaining about the younger generation, – so why then should we treat them with respect? What's more, respect should go both ways, the elderly ought to respect and be polite towards children and young people too.

Some international students take it for granted that they are offered their own accommodation in the halls of residence in Norway, while other overseas students might well feel it is both

miserable and lonely to live alone in a room. Some immigrants think it is irresponsible that Norwegian babies have their own rooms when they are just a few weeks old, and that Norwegian youth are responsible for their own finances at an early age and decide over their own lives. Some think it is strange that Norwegian parents do not pay for their children's education, that they let them move into digs at the age of 18–20, that they do not have more control over how they spend their spare time and who they mix with. One explanation may be found in a survey by Statistics Norway's journal "Samfunnsspeilet" in 1998 that revealed what 1127 Norwegian parents felt was important in bringing up their children. 92 % answered that the most important thing was to teach their children to be responsible, 88 % claimed that being independent was the main thing (while just 11 % emphasised the fact that children ought to work hard). A similar survey would no doubt produce the same results today.

Immigrant families who give birth to children in this country can experience that Norwegian neighbours and friends give them second-hand baby clothes, which some of them think is polite and thoughtful, while others are insulted because they are afraid of being seen as poor or that Norwegians feel sorry for them. But small babies grow out of their clothes before they are worn out, so Norwegians simply think it is a good idea that someone else can make use of them. It is a perfectly normal thing to do to give this sort of clothes to other families who have small children, in just the same way as it is quite common for Norwegians to buy second-hand articles at flea markets and from the Salvation Army's Fretex stores.

Opinions on Norwegian youth can vary a great deal. A Latvian student has noticed that "a typical Norwegian girl does not use much make-up, wants to get a suntan, wears a solid pair of shoes and carries a rucksack". Some think this is not very feminine, others call it sporty. The fact that "young Norwegian girls often show a lot of skin, drink beer and walk home alone in the middle

of the night” is taken as a sign of both freedom and immorality. Several young girls from Asian countries say that Norwegian boys are polite when they refrain from staring at them or whistling after them in the street. Other girls think that Norwegian boys are impolite, because they do not pay much attention to or show an interest in girls. A girl from a Latin-American country makes the following comparison: “In my home country boys can say something sweet like: you have such a beautiful mouth, your hair is lovely, but my Norwegian boyfriend only says something nice about me when he likes what I do. He might, for example, remark dryly: “You managed that all right!” when I have skied down a steep slope on a really scary and dangerous mountain!”

Like many Norwegians, overseas students really dislike having to stand outside smoking in all weathers, but especially Asians are very pleased to register that smoking is prohibited in all public buildings. An Indonesian wrote in an essay on the topic: “I would like to kiss the government minister who introduced the law against smoking!” Some are very surprised that shop assistants in this country request proof that young people really are 18 years old before they are allowed to buy cigarettes or beer (and that the age limits for purchasing wine and spirits at the state liquor store are 18 and 20 respectively).

Naturally, immigrants have different opinions about the way Norwegians behave, depending on what they expect on the basis of their own culture. Some point out that Norwegians at work seldom smile – others write that Norwegians smile a lot at work. An Iraqi student wrote once in an essay that the first time he ever saw a policeman smile was in Norway. Some international students think that Norwegian lecturers joke too much, they are persons of authority who ought to be more serious. Others think it is a great relief that lecturers or company managers can show a sense of humour and laugh at work, and can even admit to having made a mistake. For some immigrants it is completely wrong that pregnant women still go to work and do exactly the same activi-

ties as before, that they do not stay at home in bed after giving birth to a child and that they do not have a housemaid when the family has a young baby. “Norwegian women are extremely strong, they can train and do sports and even row a boat when they are pregnant”, writes a student from India.

What relationships we consider to deserve to be regarded as friendship depends perhaps on our cultural background. Norwegians are often told that it is not easy for immigrants to make friends in Norway. But an American wrote somewhere that once you have made a friend in Norway, you have that friend for life, and that a Norwegian friend can always be relied upon and will always keep a promise.

The majority of Norwegians do not bother to hold the door open for people behind them, a fact which was explained in this rather positive fashion by a German student: “There are so few people in Norway that it is not necessary to hold the door open when you go out, because it can often be five minutes before the next person comes along.”

Some immigrants have noticed that ethnic Norwegians get annoyed at being interrupted while they are speaking. Usually Norwegians also dislike standing too close to the person they are talking to, although they like to have eye contact during the conversation. Eye contact is interpreted as a sign of honesty and openness. Some are in no doubt that Norwegians are racists and overbearing – others think that Norwegians are *too* polite and *too* careful when it comes to commenting on other cultures and races, they are so “polite” that it is difficult to grasp what their attitudes really are. In other contexts the point is often made that Norwegians are to the point and direct: “In discussions both Norwegian women and men can often disagree strongly, but they still remain friends”. Norwegian doctors often do not beat about the bush, even when it comes to communicating serious diagnoses. They do not hide anything from their patients, and immigrants can often feel that this is very brutal.

## **Difficult to be rude in the “correct” way**

What is polite or impolite is relative, even within the same ethnic culture, or within the same town or village. Swearing is generally unacceptable and impolite – and in fact it is difficult to use swear-words correctly in a foreign culture and in another language. (And in addition the various expressions may vary from region to region). To say *dette var jævlig godt* (*this tastes bloody good*), would be impolite and not make a particularly favourable impression at a family dinner party, but it can almost be a very intimate form of expression between young people. As with all other communication, it is also here a question of your relationship to the person you are talking to, what you are talking about and in what context the utterance takes place.

On occasions we feel the need to express disapproval, annoyance, anger and frustration. What you say when you are angry and what has the best effect depends both on the culture and the individual. Translating swear-words from your mother tongue word for word will seldom give the right impression in another language. Take, for example, the English word “bastard”, which is a poor choice if you wish to insult a Norwegian. A bastard is used in Norwegian to refer to a dog whose parents belong to two different breeds. (A more appropriate Norwegian expression here would be “drittsekk” – the bag that horses carried beneath their tails to collect their droppings as they walked through the streets in the old days.)

The tale of a very typical un-Norwegian way of being impolite is handed down by word of mouth among the international students in Volda: a student from a far-away country wanted to take his driving licence in Norway, but he failed his test. In his anger and disappointment at being failed he wanted to let the examiner who had failed him know exactly what he thought of him, so the overseas gentleman came up with the rudest thing you could say to another man in his culture: “I have had sex with your sister!”, whereupon the Norwegian examiner looked at him with a look of surprise and asked calmly: “Oh, really – do you know her?”

### **“Bad-mannered foreigners”**

There are two areas in which Norwegians are particularly sensitive – when it comes to their language and the scenery. “I want to learn real Norwegian, not a dialect,” you can hear foreigners say until they realise that *all* Norwegians speak a dialect, that *no single* dialect is more correct than any other, and that Norwegians in general are proud of their dialects. That is because your dialect is an important part of your identity, and shows where you come from. In many places it is seen as a disgrace if you change your dialect when you move from one part of the country to another or from one city to another. And the higher the education a person has, the more likely he or she is to keep their dialect – even when they are being interviewed on TV, lecturing at a university or speaking as a politician. Some entertainment artists actually sing and rap in their own dialects. We do not like it when anyone criticises our dialect, but it is perfectly OK if other people tell us that they do not understand us, so that we have to repeat what we are saying and put it in a different way.

Sharing just such an attitude to dialects this author, who was attending a formal dinner in Paris, was very impolite without realising it until it was too late (remember this was a long time ago!). Everyone was engaged in very polite conversation, which meant that to begin with you spoke *one* at a time and all the other 15 guests listened politely. I turned to my highly educated partner at my side and commented with the best of intentions: “Oh, are you from Marseille, I couldn’t tell that from your dialect.” There was a deathly hush round the table, until an extremely polite French lady said something about the beautiful flowers on the table.

“What do you think about Norway?” is the classic question every foreigner is met with, and Norwegians who ask it expect to hear something complimentary about the Norwegian scenery. When the “right” answers are not forthcoming, we are surprised and perhaps disappointed. It is difficult for us to imagine that there are people who are not as impressed as we are over the mountains,

the fjords and the waterfalls. But naturally it depends on what you make comparisons with and which perspective you adopt. A student from the flat countryside of Latvia exclaimed as she opened the window at Volda University College with the panorama of the Sunnmøre Alps in front of her: “There is no view here. All you can see are mountains, wherever you look!” A Chinese student thought it was frightening to walk along stretches of road with no-one around and with not a house in sight, and in an essay she gave her interpretation of the Norwegian interest in mountain-walking: “When Norwegians are upset, they find a mountain to climb.” A guest from another part of the world was taken up onto a mountain plateau which offered a spectacular view of the surrounding snow-covered mountains that stretched as far as the eye could see. She took one look and inquired: “Why are we here?”

There is common saying in Norway that all Norwegians are born with skis on their feet, but this is something of an exaggeration. Not everyone knows how to or is interested in going skiing, but the vast majority of Norwegians do share a certain enjoyment of the great outdoors. Even the members of the Royal Family are no exception; for three generations they have enthusiastically enjoyed the pleasures of nature, both on land and sea, and the Queen in particular likes to spend days on end hiking in the mountains whenever the opportunity arises. When the royal couple celebrated their silver wedding anniversary a few years ago, they invited all their royal guests from far and near up a really steep path to a totally isolated mountain farm overlooking a narrow fjord in western Norway.

Towns in Norway are small, and yet many Norwegians choose to settle outside the urban areas. As long as they can find a job, even highly-qualified Norwegians may wish to live in small villages and hamlets. Plenty of space, a higher housing standard than in the towns, a safe environment for the children to grow up in and proximity to nature are all seen as blessings, especially if you

have a family. Getting yourself a higher education is no problem either, with over 20 university colleges spread around the country outside the major towns. The differences between town and country when it comes to standard of living, lifestyle and behaviour are pretty small, compared with many other countries. It may well be that immigrants in some respects would be happier in rural Norway than in Norwegian towns, because some of the traditions that many of them wish they could find, still exist to a greater or lesser degree in the countryside: people usually know their neighbours, you go and visit friends and neighbours occasionally without being invited, and elderly people in particular will often speak to strangers and inquire after their name, where they come from, who their parents and grandparents are – much to the irritation of the younger generation in the villages.

Not all immigrants have travelled much in Norway, but sometimes you get the impression both from what they write and what they say that they have a condescending attitude to environments outside the towns, claiming that farmers and people who live in rural areas are ignorant, old-fashioned and provincial. If you want to make friends with a Norwegian, you should certainly *not* start the conversation by commenting on the person's strange dialect or by asking: "Is it really possible to live in a place like this? There's nobody around and there's nothing going on."

It has been mentioned earlier that many immigrants and tourists think Norwegians are unsociable and uninterested when they do not make any attempt to speak to strangers on a bus or a train. For their part many Norwegians may feel that immigrants and tourists are rather impolite for not leaving people in peace. After a long day at work you are often tired and on the bus you can sit and relax. "And is it really that polite and friendly to have a superficial conversation with a person you don't know and whom you're never going to meet again?" is a question a number of Norwegians would ask. When Norwegians are tourists themselves



in other countries, however, we want to make contact with “the natives”, often in the form of “small talk” on the bus or train.

Norwegians can become annoyed over immigrants who talk so loudly on the bus or in the supermarket, they almost shout to each other, whereas immigrants on their part mean it in a negative sense when they refer to Norwegians as “the silent people”. An immigrant said in a TV-interview that “Norwegians find it easy to disagree verbally with other people both at work and in private, but they cannot show that they are angry. It is almost frightening the way they are always so calm. I really wish that just once I could see adult Norwegians fighting and shouting rude words at each other in the street”.

One of the things that really annoys Norwegian tourists in other countries is the way salesmen in the street, in the market-place or in shops are really so keen to sell you their wares. The salesmen can follow you around and get very insulted if they have shown you their goods without you buying anything. It is different in Norway, so that immigrants and tourists in this country may think that shop assistants are slow and not at all service-minded when they allow the customer to wander around and look at the goods without immediately offering to help them. The reason may well be that the majority of Norwegians prefer to study the selection of articles in peace and quiet, at the same time as we expect the shop assistant voluntarily to show us other models without it necessarily meaning that we are obliged to buy anything.

When you move to a new country, people can easily feel that you are impolite because you do not know the codes of behaviour. Some immigrants haggle over what they are prepared to pay at the market or in shops in this country, as traditionally they have been used to doing so at home. Here this is regarded as being impolite, because prices are fixed and there is no tradition of bargaining in Norway apart from at flea markets, even though it was common in the old days, for example, when you bought and sold horses. If you try and haggle in a shop, Norwegian shop assistants will feel

that they are being suspected of trying to charge the customer too much.

One thing I have experienced during my 17 years of working with international students from as many as 77 different countries, is that they rarely get in touch if what they have to say is negative. This can be a source of irritation, since polite Norwegians will let you know if they are prevented from turning up on time to an invitation or a meeting, and if they cannot deliver something by the agreed deadline.

In some countries and cultures they use their fingers to eat food that we in Norway would eat with a knife and fork. Touching food with your fingers is regarded here as impolite, unhygienic and unappetising. Children are taught to touch only the chocolate or biscuit that they want themselves. Only dry food is eaten with your fingers, so Norwegians are very reluctant to use their fingers to help themselves to dinner from just one large communal bowl or dish. To help yourself to more than you can manage to eat is regarded as impolite here in Norway. Norwegian guests who have to leave food on the side of their plates explain this by saying that they had suddenly had enough to eat. Without such an explanation the host and hostess would think that the guests did not like the food they had been served. Moreover, many Norwegians strongly dislike having to throw away food.

Getting together to carry out a certain task voluntarily to the benefit of everyone involved, what the Norwegians call *dugnad*, has long traditions in Norway. Immigrants can be thought to be impolite, not very willing to help and to be displaying very little solidarity if they do not turn up when such an activity has been announced by the housing cooperative or at the kindergarten, school or sports club where their children normally spend much of their time. "I am paying for my children to go to kindergarten, so why should I come and work there?" is a familiar question they ask. A *dugnad* means coming together to sacrifice a little personal time to make an extra effort for the common good, for example

painting, tidying up, gardening or repairing something. The idea is first and foremost to help keep the neighbourhood tidy and pleasant, but also to share something you have in common with the other families and develop community spirit. Having a chat over coffee and waffles is also an important part of this sort of activity.

### **Giving other people the benefit of the doubt**

Generally speaking it is possible to claim that all cultures and environments have the codes of polite behaviour that they deem necessary. Naturally we are aware that misunderstandings arise, even in the same culture, because people communicate in different ways, and yet it is when we are together with strangers, “the others”, that we face the greatest challenges when it comes to understanding and being understood correctly.

We ethnic Norwegians believe that we can imagine what it is like to be an immigrant in Norway, but of course we know nothing of the sort – in just the same way that immigrants in Norway have no idea what it is like to be immigrants in their own country. It is by no means unreasonable to assume that we all meet strangers and unknown environments with a certain degree of scepticism and prejudice. But if we dare to meet other cultures with an open mind, we can discover so much that is exciting and of great value. We can learn more about other cultures’ patterns of behaviour and codes of politeness so that we are in a better position to avoid misunderstandings and not interpret people’s behaviour in an incorrect and negative way. For knowledge is the key to understanding, contact and friendship.

In our meeting with other people we can also learn a great deal about our own reactions and about our own culture. Our behaviour involves a host of cultural codes, many of which are implicit in everything we say and do. It does not occur to us to explain to other people what comes naturally to us, in other words what we have learnt in our environment, because often we do not realise

that it can be interpreted in any other way than the way we understand it. To avoid being misunderstood, we must be aware of the ways in which we communicate with each other, our set of values and how our behaviour can be viewed by others. Seeing our patterns of behaviour assessed from other people's points of view helps us to become more aware of how we behave.

The whole point of this book is not to make us stop practising our cultural codes, because it is exciting that our cultures *are* so different and that we *are* polite in so many different ways. Nor is the point that we should all behave in exactly the same way, but rather learn more about each other's way of thinking and values. A multi-cultural society will also lead to changes in the mainstream culture. Norwegians appreciate the cultural diversity of their society and ought to master a variety of codes of behaviour too. And we can all remind ourselves of the old saying: It does not cost a thing to be polite!

For when we start talking about being polite or impolite, we discover a host of exciting issues and questions, but no absolute answers, because politeness has nothing to do with right or wrong. And of course we cannot generalise about any one ethnic group – not even Norwegians. But we can make comparisons and point to certain tendencies.

Naturally, when it comes to the way they behave, how they feel and their basic needs, people the world over have far more in common than sets them apart. So there is at least one thing we can be quite certain of: if we give other people the benefit of the doubt, and we mean well in everything we say and do, we will usually be seen to be friendly and polite – at least as long as we also remember to share a smile as often as we can.

Large sections of the content in this present book have previously appeared as the first chapter in an earlier book entitled *Typisk norsk å være uhøflig?* (2005) published by Kulturbro Forlag.

The other 15 co-authors of that book are immigrants from 15 different countries: Argentina, China, Croatia, Finland, France, India, Iran, Jamaica, Japan, Lebanon, Morocco, Russia, Turkey, USA, Vietnam.

With humour, self-irony and a critical eye they describe Norwegian social conventions as they are seen through bi-cultural spectacles: how we greet each other, our table manners, our taboos and humour, how we dress, how we care for each other and much more besides. The authors provide a glimpse of the patterns of behaviour in their own countries and compare them with Norwegian culture, drawing parallels between cultures, analysing the way Norwegians behave and handing out praise and criticism to both their own and Norwegian culture. All the original texts are written in Norwegian.



# UNHÖFLICHKEIT – TYPISCH NORWEGISCH?

## Vorwort

Dieses Buch präsentiert den gleichen Text auf Englisch, Deutsch und Norwegisch. Es gibt einen Einblick in norwegische Höflichkeitscodes, wie man sie in alltäglichen Situationen, in der Öffentlichkeit, am Arbeitsplatz und auf Reisen antrifft.

Das Buch richtet sich an Ausländer, die sich in Norwegen aufhalten, seien es Studenten, Arbeitnehmer oder Besucher. Es ist aber auch für Personen nützlich, die Norwegisch als Fremdsprache lernen. Norwegische Leser erhalten durch die vielen verschiedenen Schilderungen ausländischer Studenten und Einwanderer einen Einblick darin, wie die norwegische Kultur und Gepflogenheiten von Ausländern aufgefasst werden.

Die Darstellung baut im Übrigen auf eigene Erfahrungen aus Studien, Arbeit, Aufträgen und Reisen in anderen Ländern. Viel Spaß beim Lesen!

Herzlichen Dank an die Übersetzer: Unter der Leitung der Norwegischlektorinnen M.A. Hege Langfjæran, Humboldt Universität zu Berlin, und lic.phil. Elisabeth Berg, Universität Zürich, ist der Text von Studierenden ins Deutsche übersetzt worden. Aus Berlin: Katharina Bock, Clemens Osen, Johannes Sperling, Edith Timm und andere. Aus Zürich: Hans Bryner, Florence Croizier, Christian Seidl, Rebekka Weder und Henrik Wiesner.

Volda, Januar 2008

Reidun Aambø

## **Zwei Geschichten lieferten die Idee zu diesem Buch**

Vor einigen Jahren schrieb ein äthiopischer Student der Hochschule in Volda eine Arbeit über die norwegische Entwicklungshilfe in seinem Heimatland und zitierte Folgendes aus einem alten Protokoll einer Kranken- und Missionsstation: „Gestern kam ein rosa Mann aus Norwegen zu uns. Er ging umher und beleidigte uns alle.“

Ein Student aus der Mongolei erzählte folgende Geschichte aus seiner Heimatstadt Ulan Bator: „Um zu den Leuten Kontakt aufzubauen, hatten norwegische Entwicklungshelfer zu einem Fest eingeladen. Es kamen viele Leute, sowohl Kinder als auch Erwachsene. Wir aßen und amüsierten uns. Am Ende bekam jede Familie von den Norwegern ein Geschenk überreicht: Einen Erste-Hilfe-Kasten mit Pflastern, Bandagen, Mullbinden und anderem Verbandszeug. Die Mongolen bedankten sich und machten sich auf den Heimweg. Sie waren schockiert – und wütend. Wir Jugendliche durften seitdem nicht mehr an den Veranstaltungen dieser Organisation teilnehmen, und selbst Jahre danach sprachen die Leute noch immer über diesen Zwischenfall.“

Was hatten die Norweger in Äthiopien und der Mongolei falsch gemacht? Was der rosafarbene Norweger in der äthiopischen Missionsstation gesagt und getan hat, läßt sich schwer sagen. Auf norwegische Weise war er wohl höflich und gab Frauen wie Männern zur Begrüßung die Hand, möglicherweise ohne sich Gedanken über Rang, Alter und die soziale Stellung zu machen. Sicherlich versuchte er etwas Nettes zu sagen, streichelte vielleicht einem Kind über den Kopf. Und zweifellos wollten die Entwicklungshelfer in der Mongolei nach bester norwegischer Manier jeder Familie ein nützliches und vernünftiges Geschenk mit auf den Weg geben. Aber Geschenke können großen symbolischen Wert haben.



Die Norweger meinten es sicher gut und dachten nicht im Entferntesten daran, daß sie den Mongolen mit einem solchen Geschenk Krankheit und Unglück für die Zukunft wünschten.

Bestimmt wurden die Norweger, solange sie sich im eigenen Land aufhielten, nie so grundlegend mißverstanden wie ihre Landsleute in Äthiopien und der Mongolei. Bis in die 70er Jahre hinein hatte die gesamte Bevölkerung in etwa die gleiche Schulbildung, die gleiche Religion und vertraten die gleichen Ideale und Normen. Wir haben die gleichen Radioprogramme angehört, haben die gleichen Feiertage gefeiert, machten Urlaub und arbeiteten größtenteils in unserem eigenen Land. Man konnte also von einer nahezu homogenen norwegischen Kultur sprechen. Heute reisen die Norweger viel und weit: In den Urlaub, beruflich oder während des Studiums. Und was man in den 70er Jahren als „norwegisch“ definieren konnte, gilt heute längst nicht mehr. Damals bestand die Bevölkerung überwiegend aus Norwegern und pakistanischen Gastarbeitern. Im Jahr 2007 sind mehr als 200 Nationalitäten und sogar noch mehr Kulturen und Sprachen in Norwegen vertreten.

Man könnte vielleicht behaupten, daß die Norweger früher so höflich waren, wie es ihrem eigenen Anspruch in ihrer Kultur entsprach. Heute hingegen ist es alles andere als eindeutig, was in Norwegen als höflich aufgefasst wird und was nicht. In einer multikulturellen Gesellschaft riskiert man immer Mißverständnisse, nicht zuletzt, weil die Menschen unterschiedliche Zeichen und Regeln im sozialen Umgang und zum Ausdrücken von Höflichkeit haben.

## **Höflichkeit – vom Hofe zum Alltagsleben**

In Falk und Torps *Etymologisk ordbok* (1992) wird aufgezeigt, daß das norwegische Wort für *höflich* (*høflig*) mit alten deutschen Wörtern wie *hovelik* und *höflich* verwandt ist. Das Norwegische hat auch das Wort *høvisk* (*anständig, sittsam, ehrbar*) und *det som høver seg* (*das, was sich ziemt*) bewahrt, eine Anleihe aus dem

Mittelniederdeutschen *hovesch*. Im Altnorwegischen existierte außerdem das Wort *kurteiss* von französisch *courtois*, *la courtoisie*, womit bestimmte Verhaltensregeln bei Hofe gemeint waren (*à la cour*). Sprachlich gesehen ist Höflichkeit mit anderen Worten etwas Höfisches, Feines, Gewandtes, Gebildetes, Galantes und Wohlerzogenes.

Kaum jemand betrachtet uns Norweger als besonders höflich im Sinne von galant und wortgewandt. Oft bekommt man zu hören, die Schweden seien höflicher als wir. Höflicher, vornehmer und etwas steifer, würde manch einer hinzufügen. Vergleichen wir Länder wie Norwegen und Schweden, die sich kulturell so ähnlich sind, liegt der Gedanke nahe, daß die in Schweden etablierten Höflichkeitsformen von einem starken Adel und französischen Prinzen geprägt wurden, die ihren Geschmack und ihre Vorbilder vom französischen Hof mitgebracht hatten. Denn offensichtlich spielen für die Bildung kultureller Muster, einschließlich Höflichkeitsformen, Faktoren wie der Kontakt mit anderen Kulturen, nationale und internationale Geschichte, die Geschlechterrollen, Lebensbedingungen, Wirtschaftszweige, Klima und Religion eine Rolle. Aber diese Formen sind natürlich nicht statisch.

Höfliches Benehmen ist meist ein Ideal. Höflichkeit zeigt sich in dem, was wir äußern oder tun und darin, wie wir etwas äußern oder tun. Höflich kann es aber gerade auch sein, etwas nicht zu äußern oder zu tun. Und was als höflich, gebildet, wohlerzogen und akzeptiert angesehen wird, kann, je nach kulturellem Hintergrund, ziemlich unterschiedlich sein.

Je nach Situation brauchen wir angemessene Höflichkeitsregeln. Wir haben einige für die Begrüßung, andere für Besuche, beim Essen, für das Geben und Annehmen von Geschenken usw. Ob in der Disco, im Klassenraum oder auf einer Beerdigung, immer wählen wir andere Codes und Kommunikationsstrategien. Auch in der Familie und am Arbeitsplatz benutzen wir verschiedene Formen und Wendungen, um Höflichkeit und Freundlichkeit zu zeigen. Ob wir mit Freunden oder Fremden reden, beeinflußt die

von uns benutzten Konventionen, wie auch Geschlecht, Alter und Status eine mehr oder weniger große Rolle spielen können.

Wir wählen Worte, Ausdrücke und Form also abhängig von der jeweiligen Situation, unserem Gesprächspartner, dem Gesprächsthema und auch abhängig davon, wer wir selbst sind. In unserer Muttersprache und im eigenen gewohnten Umfeld tun wir dies automatisch. Aber in einer fremden Kultur haben wir meist Schwierigkeiten – sowohl mit der passenden Ausdrucksweise, als auch mit angebrachten Gesten und Handlungen. Körpersprache und Mimik sind maßgeblich daran beteiligt, Höflichkeit und Unhöflichkeit auszudrücken. Wie lange man jemanden ansieht, wie man jemanden ansieht, was man mit den Händen tut, mit Mund, Nase und so weiter, kann bestimmte Signale senden. Höflichkeitscodes sind nicht naturgegeben, man lernt sie innerhalb der eigenen Kultur. In der Regel sind sie nirgends aufgeschrieben und auch nicht deutlich benannt. Eine Person von außerhalb kann daher Schwierigkeiten haben, die Höflichkeitsformeln einer fremden Kultur zu erkennen. Oft sind es genau die anderen Wertesysteme und Höflichkeitscodes, die uns ein Gefühl des Fremdseins geben und uns unbeholfen und unsicher werden lassen. Wer an den Codes vorbeihandelt, erfährt mehr oder weniger bewußt, wie die Kommunikation zusammenbricht.

### **Bei Höflichkeit geht es um Erwartungen, nicht um richtig oder falsch**

Die Kultur lehrt uns, was als höflich gilt. Es ist natürlich, daß alle Menschen nach denselben Signalen für Höflichkeit und Freundlichkeit suchen, die sie aus ihrer eigenen Kultur kennen, denn das sind die Codes, die sie beherrschen. Wenn wir in anderen Ländern diese Signale nicht wieder erkennen, kann es passieren, daß wir schlußfolgern, die Leute dort seien unhöflich. Etwas als Höflichkeit aufzufassen, bedeutet also, die Erwartungen erfüllt zu bekommen, die die Kultur uns gelehrt hat, als gutes und freundliches Benehmen zu verstehen. Wenn wir etwas als unhöflich und

unpassend empfinden, kann es natürlich so gemeint sein, wir können es jedoch auch als Bruch mit den eigenen kulturellen Erwartungen empfinden. Das Gefühl des Fremdseins und der Unsicherheit beruht außerdem oft auf Gegenseitigkeit: Wenn ich finde, daß eine Person oder ein soziales Umfeld merkwürdig und fremd ist, kann ich davon ausgehen, daß *ich* ebenso gesehen werde.

Wer legt die Regeln der Höflichkeit fest? Wenn eine Person oder eine Kultur als höflich oder unhöflich angesehen wird, können wir die Frage stellen: Im Verhältnis zu was und zu wem? Ein Beispiel könnte der Amerikaner sein, der meint, die Kubaner seien unhöflich. Ja, das kann man sagen, wenn man Folgendes hinzufügt: Ausgehend vom Höflichkeitsverständnis der Amerikaner, *excuse me* oder *sorry* zu sagen, jedes mal, wenn jemand in der Schlange vorbei möchte oder dich anrempelt, sind einige Kubaner unhöflich. Aber als Gast in Kuba erleben wir Höflichkeit und Freundlichkeit auf eine andere Art, auf kubanische Art. Wir bekommen den Eindruck, daß die Leute entgegenkommend, hilfsbereit und offen für den Kontakt sind und daß sie oft und viel lächeln. Außerdem kann man Kubaner selbstverständlich nicht verallgemeinern, genauso wenig wie andere Völker.

## **Warum wollen wir höflich sein?**

Wir können verschiedene Motive für höfliches Auftreten haben, sowohl bewußte als auch unbewußte. Es kann beispielsweise von Vorteil sein, ein gutes Bild von uns selbst abzugeben, und wir wollen zeigen, daß wir umsichtig und wohlherzogen sind und uns selbst und eventuell unsere Eltern nicht blamieren. Mit Höflichkeit kann man auch beabsichtigen, daß das Verhältnis zu anderen gut funktioniert und derjenige, mit dem man zu tun hat, sich respektiert, ernst genommen und wohl fühlt, vielleicht auch im Gegenzug wohlwollend und entgegenkommend auf das reagiert, was wir erreichen wollen. Denn wenn wir es meistern, uns angemessen und freundlich zu verhalten, ist dies das Tor zum Ver-

trauen, zu einer besseren Kommunikation und einem besseren Verständnis füreinander. Solange wir leben und egal, wo wir leben, wollen wir als Individuum kommunizieren, funktionieren, verstehen und richtig verstanden werden. Und daß es gefährlich ist, die Werte und Kommunikationsformen anderer Kulturen nicht zu verstehen, wissen wir aus der internationalen Politik.

Höflichkeit muß nicht gleichbedeutend sein mit Intimität oder Freundlichkeit, sondern kann auch ein Mittel sein, das Abstand zwischen Menschen schafft, und übertriebene Höflichkeit kann in Untertänigkeit, Ironie und Lächerlichkeit resultieren.

### **Wie können Norweger unförmlich *und* höflich zugleich sein?**

Die Autorin dieses Artikels ist zwar keine Spezialistin in Sachen Kultur, jedoch eine neugierige Person, die durch Studien, Arbeit, Aufträge und Reisen in andere Länder Erfahrung gesammelt hat. Meine wichtigste multikulturelle Referenz bezieht sich auf die 17 Jahre lange Arbeit mit ca. 430 Studenten aus 77 verschiedenen Ländern an der Hochschule von Volda. Ebenfalls inspirierend und impulsgebend für diese Arbeit waren literarische Texte, die von Einwanderern und deren Kindern geschrieben wurden. Durch den Kontakt mit Menschen aus anderen Umgebungen und Kulturen fallen mir zwar mehr Dinge auf, und ich stelle auch mehr Vergleiche an, aber als gebürtige, in ihrem Heimatland verwurzelte Norwegerin ist es nicht leicht, die norwegischen kulturellen Merkmale zu erkennen und zu beurteilen, jedenfalls nicht objektiv. Wenn ich nun im Folgenden einige norwegische Eigenheiten bespreche, kann dies somit als Erklärung sowie als Verteidigung verstanden werden.

Wissenschaftler sind der Meinung, daß die Leute der nordischen Länder ein ausgeprägtes Gleichheitsverständnis haben. Die lange Tradition einer sozialdemokratischen Ausrichtung des Staates hat ihre Spuren in Norwegen hinterlassen (auch wenn die Einzigartigkeit des Individuums parallel zum Gleichheitsideal existiert). Des-

halb wird es oft als unsympathisch oder lächerlich empfunden, wenn jemand versucht, sich hervorzuheben und seinen Reichtum oder Status demonstrieren will. Wahrscheinlich ist es aus diesem Grund auch unhöflich, einen Norweger zu fragen, wie viel er verdient.

Traditionell gesehen werden jene Reichen und Berühmten beliebt, die ihre volksnahe Seite zeigen, gerne auch im übertriebenen Maße. Man sieht sie in verschlissenen Klamotten oder in einem alten Auto, sie leben also – auf gewisse Weise – bescheiden und zeigen so, daß sie auch nur gewöhnliche Menschen sind. Selbst wohlhabende Norweger haben selten Bedienstete, und es wäre nichts Ungewöhnliches, wenn man einen der reichsten Norweger zum Fischen hinaus fahren sähe, der dann auch noch am Hafen seinen Fisch selbst verkauft. Reiche Eltern erfüllen ihren Kindern üblicherweise nicht jeden Wunsch. Sie können am Wochenende oder in den Ferien jobben und sich so etwas dazuverdienen. Während ein norwegischer Multimillionär in den Bergen ein riesiges Anwesen mit 15 Bädern haben kann, hat ein anderer vielleicht eine kleine Hütte mit Plumpsklo, trägt einen alten Anorak und benutzt noch alte Holzski. Oft erledigen Norweger selbst Malerarbeiten, Näharbeiten, kümmern sich um ihren Garten, kochen Essen, pflücken Beeren und machen ihre eigene Marmelade, obwohl sie viel verdienen. Wir sind also nicht beeindruckt, wenn Ausländer mit Stolz davon berichten, sich noch nie mit harter Arbeit die Hände schmutzig gemacht zu haben, oder eine Haushälterin zu beschäftigen, die sich um das Essen kümmert.

Volksnah zu sein gehört zu unserem Selbstbild und Ideal. Wir sind stolz auf unseren König Olav, der während der Ölkrise in den 70er Jahren mit der Straßenbahn fuhr (zumindest einmal). Der Ministerpräsident wohnt in einem Reihenhaus und verzichtet größtenteils auf Leibwächter, die Kinder des Königspaares gingen zusammen mit anderen Kindern auf öffentliche Schulen, Kirchen und öffentliche Gebäude sind wenig prunkvoll, und es kam

beispielsweise schon des Öfteren vor, daß ausländische Touristen das Schloß in Oslo für einen Bahnhof hielten. In diesem Zusammenhang bemerkte ein ausländischer Analytiker unlängst in einem Fernsehprogramm, daß das kleine Land Norwegen vor allem aufgrund dieser Bescheidenheit soviel internationalen Respekt erhalte und ihm Vertrauen als Friedensermittler in anderen Teilen der Erde entgegengebracht werde. Aber in den letzten Jahren können wir die Tendenz beobachten, daß „die norwegische Bescheidenheit“ schwindet und die Solidarität mit schwachen Gruppen abnimmt. Das norwegische Selbstbild als friedliebende Nation wird heute auch als Selbstgefälligkeit interpretiert. Die Norweger glauben zu wissen, daß das Norwegische das Vorbild für Nationen in anderen Teilen der Welt sein sollte.

Der Gedanke an die Gleichheit und Gleichwertigkeit führt dazu, daß es nicht zum guten Ton gehört, sich hervorzuheben oder mit seinen eigenen Kindern zu prahlen (was natürlich nicht heißt, daß wir sie nicht loben können). Auch die Schule ist davon geprägt. Bis heute ist die Ausbildung weit von einem Konkurrenzdenken entfernt. Die Schüler bekommen in der Grundschule (1.–7. Klasse) keine Noten und der Lehrer behält es für sich, wer am besten in Prüfungen und Tests abgeschnitten hat, des Weiteren sind die Aushänge der Prüfungsergebnisse an Universitäten und Hochschulen anonymisiert.

Schon immer war die norwegische Identität stärker mit der geographischen Herkunft verbunden als mit der sozialen Stellung. Auch wenn man 40 Jahre in Bergen gewohnt hat, wird man sagen, man komme aus Voss, wenn man dort aufgewachsen ist. Meistens fragen wir Norweger deshalb zuallererst „Woher kommst du?“, wenn wir Leute kennen lernen. Erst später stellen wir Fragen über Beruf und Arbeitsplatz, da wir es als weniger wichtig erachten, unser Gegenüber in ein soziales Raster einzuordnen. Das Materielle hat zudem in einem Großteil der Gesellschaft einen geringeren Wert als das Intellektuelle.

Ausländer bemerken schnell, daß Norweger in Sprache und Umgang normalerweise einen unförmlichen Stil haben, derart unförmlich, daß er sogar als unhöflich empfunden werden kann. Da wir meist keine Titel oder förmliche Anreden verwenden, kann es uns passieren, daß wir schlichtweg vergessen, wie wichtig diese sind, wenn wir mit Leuten anderer Kulturen sprechen. Einmal stellte ich einer Gruppe Norweger (auf Englisch) einen Botschafter aus einem anderen Land vor. Obwohl es in einer geselligen Runde war, war er gekränkt, da ich ihn nur mit *Mister* vorstellte und nicht mit seinem vollen Titel. Für *ihn* waren dieser Titel und sein beruflicher Status ein bedeutender Teil seiner Identität.

Sich schön zu kleiden, ist ein Zeichen mit dem man Respekt und Höflichkeit ausdrückt. Ausländische Studenten gehen gerne in ihrer besten Garderobe zu ihrer ersten norwegischen Party, in Schlips und Kragen bzw. Abendkleid. Nach einiger Zeit kommen sie, wie ihre norwegischen Kommilitonen, in alltäglichen Klamotten, auch wenn sie verwundert sind, daß die „reichen“ Norweger so einfach gekleidet herumlaufen. Möglicherweise verändert sich der Kleidungskodex zurzeit, aber bisher war es peinlich für eine norwegische Frau, die Schickste bei einem festlichen Anlaß zu sein. „Sogar die Prinzessinnen in den norwegischen Märchen sind schlicht. Sie tragen keine schicken Kleider und Diamanten und der König ist ein gemütlicher Bauer, der auf dem Treppenabsatz steht und seine Töchter vermißt.“, bemerkte ein rumänischer Student.

Der unförmliche norwegische Stil gilt auch am Arbeitsplatz. So gibt es auch in Berufen mit direktem Kontakt zu Kunden keinen besonderen Anspruch an die Kleidung. Außerdem signalisiert die Kleidung selten, wer in leitender Position und wer einfacher Angestellter ist; Führungskräfte in Banken, Krankenhäusern usw. brauchen nicht in Kostüm oder Anzug und Krawatte zu Geschäftsterminen oder Fernsehinterviews zu erscheinen. Ausländer können durchaus erstaunt und manchmal ein wenig schockiert darüber sein, wie man in Norwegen mit Chefs,



Erziehungsberechtigten oder Lehrern kommuniziert: Ein Sekretär kann mit seinem Direktor schimpfen, eine Krankenschwester den Arzt zurechtweisen, eine Tochter gegen ihren Vater protestieren und ein Schüler oder Student stark uneinig mit dem Lehrer oder Dozenten sein. Wer nicht mit Kritik und den Ansichten anderer umgehen kann, ist in den Augen der Norweger kein guter Chef oder Lehrer.

Wir finden in Anrede und Grußformel selten Hinweise auf den Status, wenn wir mit einem Chef, Priester, Funktionär oder Lehrer sprechen (ausgenommen sind Angehörige der Königsfamilie und der Parlamentspräsident, solange er sich im Parlament befindet). Heutzutage ist es gang und gäbe, zu allen *du* zu sagen, und die Meisten mit Vornamen oder Vor- und Nachnamen anzusprechen. Unüblich hingegen ist die Verwendung von Titeln. Spezielle Höflichkeitsformulierungen und Begrüßungen verschiedenen Autoritäten gegenüber würde man als Untertänigkeit verstehen, etwas was nicht mit dem Ideal der Gleichheit zusammenpaßt. Daß Vorgesetzte ihren Angestellten Anweisungen erteilen, sie kontrollieren und überwachen, wird nicht toleriert (das militärische System ausgenommen), denn eine Autorität soll nicht autoritär sein. Es ist nicht ausreichend, wenn ein Chef fachlich kompetent ist. Ein guter Chef muß ebenso in der Lage sein zuzuhören, Verständnis zu zeigen, Rat anzunehmen, Teams zu formen, Konflikte zu lösen und mit den Angestellten gut zusammenzuarbeiten und zu kommunizieren. Ein deutscher Fabrikarbeiter sagte über das norwegische bzw. nordische Arbeitsklima: „Ein nordischer Chef delegiert Arbeit – und Verantwortung – an die Arbeiter, ohne sie ständig zu kontrollieren. Norwegischen Arbeitern wird Verantwortung für ihre Arbeit übertragen, was dazu führt, daß sie sich an ihrem Arbeitsplatz wohl fühlen.“

Ohne Feldstudien gemacht zu haben, bin ich der Meinung, daß Kulturen mit „flachen“ sozialen Strukturen, wie wir sie in Norwegen vorfinden, wahrscheinlich weniger differenzierte Höflichkeitsformen benötigen. Anders mag es bei „vertikalen“ Kulturen

sein, in denen eine deutliche Hierarchie vorherrscht. Wir Norweger glauben gerne, daß es bei uns keine deutlichen Klassenunterschiede und Rangordnungen gibt, jedenfalls nicht an der Oberfläche erkennbar. Für uns sind alle gleich, und so sollten auch alle gleich behandelt und angeredet werden. Außenstehenden kann es deshalb schwer fallen, sich zurechtzufinden.

### **„Warme“ und „kalte“ Kulturen**

In einer fremden Kultur kann fehlende Kenntnis über Höflichkeitscodes schnell Ursache für Mißverständnisse und unangenehme Situationen sein und sogar diskriminierend wirken. Norweger begrüßen, grob gesagt, jedermann mit einem *hei, god dag* (*Guten Tag*) oder *(go)morn* (*(Guten) Morgen*). Einige Studenten, insbesondere aus lateinamerikanischen oder afrikanischen Ländern, haben diese knappen norwegischen Begrüßungsformen mißverstanden. Wenn sie einen gemütlichen Abend mit norwegischen Studenten verbracht hatten, empfanden sie es als Enttäuschung, einen Tag später von den vorbeigehenden Norwegern nur mit einem kurzen *hei* begrüßt zu werden. Für manche ist dies unverständlich, und sie fragen sich, ob die norwegischen Studenten sie aufgrund ihrer Herkunft so behandeln, oder weil sie sie nicht mögen. Den ausländischen Studenten sollte also erklärt werden, daß *hei* für *Norweger* weder unhöflich noch kalt ist, sondern einfach die üblichste Art, sich zu begrüßen – auf höflich norwegische Weise. Diese Studenten kommen aus Kulturen, in denen man sich kurz unterhält, wenn man sich trifft. Dies ist unter anderem bezeichnend für eine so genannte „warme“ Kultur, im Gegensatz zur norwegischen „kalten“.

Während eines Arbeitsaufenthaltes in einem afrikanischen Land erlebte ich vor einigen Jahren Begrüßungsrituale in solch einer „warmen Kultur“. Ich besuchte 15–20 Haushalte in Begleitung eines Ortsansässigen. Wenn wir zu einer Wohnung kamen, wurden wir in der Tür von einem Familienmitglied begrüßt, und jedes Mal unterhielt man sich zunächst ein paar Minuten. Das

ging in etwa so: *Wie geht es dir? – Danke, mir geht's gut, wie geht es dir? – Danke, gut, wie geht es deiner Frau? – Danke, gut, und deiner Frau? – deiner Mutter, deinem Sohn* usw. Die ganze Zeit über lautete die Antwort *danke, gut* – obwohl in einer der Wohnungen eine alte Mutter im Sterben lag. Für mich, mit meinen norwegischen Begrüßungsgewohnheiten, war das Ganze sowohl inhaltslos als auch überflüssig. Die Antworten waren automatisiert und nicht ehrlich, das Ganze war sozusagen weggeworfene Zeit. Aber nun muß ich etwas Wichtiges festhalten: Es war weggeworfene Zeit *für mich*. Meine Erwartungen betreffend, was Begrüßungsformen und den Gebrauch von Sprache und Zeit angeht, war das alles ohne großen Wert. Für mich repräsentieren diese Begrüßungsgepflogenheiten keine „warme“ Kultur. Aber für die beiden Personen im Türrahmen war dies eine freundschaftliche, bedeutungsvolle, kontaktpflegende und höfliche Begrüßung. Es war eine Art, ein Gespräch anzufangen – in etwa so, wie wir Norweger über das Wetter sprechen. Die Frage ist doch: Können wir überhaupt objektiv von „warmen“ und „kalten“ Kulturen sprechen?

### **Die kleinen Worte – leere Phrasen, affektiertes Gehabe oder Höflichkeit?**

Wenn wir in einem anderen Land wohnen oder dort zu Besuch sind, kann es uns an kleinen Wörtern und Ausdrücken mangeln, um unsere Höflichkeit auszudrücken. Ein Franzose würde meinen, daß eine Person, die nicht „Guten Appetit“ sagt, bevor man zu essen beginnt, nicht besonders wohlgezogen sei. Genauso wenig wie eine Person, die sich nicht entschuldigt, wenn sie an jemandem vorbei muß – auch im eigenen Wohnzimmer, um es auf die Spitze zu treiben. Es finden sich sicherlich viele Gründe, warum französische Geschäftsleute behaupten, daß Betriebsleiter aus dem Norden zwar effizient, jedoch ohne jede Eleganz seien. Amerikaner bemerken, daß Norweger sich auch mal aus einem Gespräch innerhalb einer Gruppe ausklinken, ohne sich dafür zu entschuldigen und Engländer können der Meinung sein, daß

Norweger zu sehr mit sich selbst beschäftigt sind. Denn wenn wir gefragt werden: „Wie geht es dir?“, fangen wir oft an von uns selbst zu erzählen, ohne zurückzufragen; „und wie geht es dir?“ Die Liste könnte noch lange so weitergeführt werden.

### „Echte“ Meinung?

Für Norweger ist es nicht gerade üblich, mit Höflichkeitsfloskeln um sich zu werfen, bemerken viele Einwanderer. Wenn sie etwas Freundliches sagen oder tun, soll dies echt und ehrlich gemeint sein. Ist das nicht der Fall, wird es weggelassen. Norwegische Geschäftsbriefe sind ein Beispiel dafür. Wenn Norweger auf diesem Weg korrespondieren, geschieht dies meist mit Leuten, die man nicht persönlich kennt, auf jeden Fall ist die Situation nicht persönlich. Während man im Englischen immer mit *Dear Madam/Sir* beginnt, werden in norwegischen Geschäftsbriefen Wörter wie *Liebe/r* weggelassen, da wir zu dem Empfänger in diesem Zusammenhang keine liebevolle Beziehung haben. Auch wenn wir Leute ansprechen, verwenden wir heutzutage nur noch selten *Frau* oder *Herr*. Wenn wir es doch tun, geschieht dies gern aus Spaß; „Möchte gnädige Frau noch etwas Kaffee?“ *Madam* wird im Norwegischen eher mit beleibten, alten oder leicht dominanten Frauen assoziiert. *Der Herr*, in bestimmter Form, ist schlichtweg ein Synonym für Christus oder Gott. Ein klassischer Scherz aus dem Französisch-Unterricht in der Schule ist der Satz: *Je vais aller à Paris pour chercher le monsieur qui habite là* auf diese Weise zu übersetzen: *Ich gehe nach Paris um den Herrn (Gott) zu suchen, der dort wohnt.*

Verglichen mit anderen Kulturen stimmt sicherlich, worauf viele Einwanderer hinweisen, daß die Norweger nur relativ wenige spezielle Wörter für Freundlichkeit und Höflichkeit haben. Aber Norweger haben eine Menge Ausdrücke, die es nicht in allen Kulturen gibt, zum Beispiel: *takk for maten / danke für das Essen* (wenn man vom Tisch aufsteht), der Gastgeber sagt darauf *vel bekomme / wohl bekomm's* (ich hoffe, es hat dir geschmeckt), *takk*

*for meg / danke für mich, takk for i kveld / danke für den Abend* (zum Gastgeber, wenn man heimgeht), *takk for laget / danke für die Gesellschaft* (zu den anderen Gästen, mit denen man Zeit verbracht hat), *takk for sist / danke für letztens* (wenn sich Gastgeber und Gast nach einem Treffen wieder sehen). An manchen Orten sagen ältere Menschen (*gud vel-*)*signe maten / (Gott) segne das Essen* oder *signe arbeidet / gesegnete Arbeit*, wenn man zu jemandem kommt, der ißt oder arbeitet. Und täglich sagen Schüler und Lehrer *takk for i dag / danke für heute* zueinander. (Im Norwegischen, wie in anderen Sprachen, kann Höflichkeit außerdem indirekt ausgedrückt werden: „Könnte ich kurz mit dir reden?“)

Diese Dankesformeln entspringen einer langen Tradition und es ist für Norweger selbstverständlich, sie zu verwenden. Es fällt jedoch vielen auf, daß wir neuen Ausdrücken, die sich für uns nicht echt anfühlen, skeptisch gegenüberstehen. Besonders wenn sie aus der amerikanischen Kultur kommen, bezeichnen wir sie als leere, oberflächliche Phrasen, oder sogar als falsch und naiv. *Nice to meet you*, sagen die Amerikaner, wenn sie jemanden erstmalig begrüßen. „Aha“, denken Norweger, „wie können die das sagen, die kennen uns doch überhaupt nicht.“ Wenn wir etwas sagen, muß es etwas bedeuten, daher kann es etwas dauern, bis wir mit neuen Höflichkeitsausdrücken vertraut sind. Aber wir sind dabei, uns anzupassen, und Vorreiter ist die Stadtkultur. Heutzutage ist es ganz normal, daß das Ladenpersonal dort auf das *takk for hjelpen / danke für die Hilfe* des Kunden mit *bare hyggelig / gern geschehen* antwortet, und *ha en fin dag / einen schönen Tag* noch zum Abschied wünscht. Diese Höflichkeit verbreitet sich rasch, auch ins ländliche Norwegen. *God helg / schönes Wochenende* ist schon lange akzeptiert. Aber nun fangen auch die Verkäufer auf dem Land an, *ha en fin dag* zu wünschen. Einige mögen das nicht und nennen es unnötiges, affektiertes Gehabe oder Möchtegern-Intimität, denken vielleicht sogar: „Das geht dich gar nichts an!“ oder: „Das ist doch nur eine leere Phrase von jemandem, der unser Geld haben will.“ Ein Gefühl von falschem Interesse ver-

mitteln uns auch Telefonverkäufer, die unsere Vornamen benutzen oder *Wie geht es dir?* fragen ohne uns jemals getroffen zu haben. Wir erkennen schnell die Motivation des Anrufers, nämlich einen möglichst persönlichen Umgangston zu etablieren, um uns kaufwillig zu machen. Damit erreicht er jedoch meist das Gegenteil – viele Norweger ärgern sich über solche Mächtegern-Freundschaftlichkeit, einige legen gleich auf.

Auch wenn wir Norweger in den letzten 10 Jahren begonnen haben „uns anzufassen“, ist es immer noch normal, daß wir Personen, die nur Bekannte sind, weder umarmen noch küssen – das müssen schon Menschen sein, die wir besonders lieb haben, oder die wir gerne mögen. Wenn wir dann doch mal jemanden umarmen, sollte es aber auch wirklich klar sein, daß eine Seite reicht. Die Hand zu schütteln ist üblich, wenn wir jemandem vorgestellt werden, als Gast begrüßt werden und wenn wir uns wieder verabschieden. Norwegische Jugendliche sind jedoch dazu übergegangen, sich auch die Hand zu geben, wenn sie auf Freunde treffen. Die Erklärung dafür kann der Kontakt mit Einwanderern sein, oder daß sich norwegische Jugendliche viele ausländische Filme und Videos anschauen.

Wie bereits erwähnt wurde, sagen Norweger nicht oft *unnskyld* / *Entschuldigung*, sondern verwenden auch andere Ausdrücke, um sich zu entschuldigen, wie *om forlatelse* / *Vergebung* und *tilgi meg* / *vergib mir*, die eigentlich religiösen Ursprung haben: *forlat oss vår skyld, tilgi våre synder* / *vergib uns unsere Schuld, vergib uns unsere Sünden*. Protestantische Christen kommen bekanntlich nicht durch gute Taten in den Himmel, sondern auf Grund von Gnade und Vergebung. Es war bestimmt nicht leicht für die Wikinger, Gnade zu zeigen statt Rache zu üben, als das Christentum vor 1000 Jahren in Norwegen etabliert wurde. Es gehört zum Menschenbild dieser Religion, daß der Mensch unvollkommen und fehlbar und deshalb auf Vergebung angewiesen ist. Ein muslimischer Schriftsteller bemerkte einmal, daß es darum in christlichen Kulturen eher akzeptiert sei, Gnade zu zeigen und

Menschen zu vergeben, die ihre Fehler einräumen, und sich die Christen deshalb glücklich schätzen können.

Heutzutage ist es in Norwegen zu einer Inflation von öffentlichen Entschuldigungen gekommen: Die Kirche, der Ministerpräsident und andere Minister und Politiker, Leiter und öffentliche Angestellte bitten um Entschuldigung und Verständnis – für eigenes Verschulden oder für Fehlritte anderer, die zu Lasten der norwegischen Gesellschaft begangen wurden. Fehler einzugehen bedeutet hier nicht, wie im asiatischen Raum, das Gesicht zu verlieren. Chefs und Minister bitten immer wieder um Vergebung und bekommen sie auch immer wieder. Redakteure und Journalisten können sich auch eine hohe Fehlerquote leisten. Es wirkt fast so, als ob Autoritäten mehr Vertrauen und Sympathie entgegengebracht wird, sobald wir Norweger erkennen, daß sie fehlbar sind, da wir von ihnen eigentlich nicht mehr Moral und Rechtschaffenheit erwarten, als von allen anderen in der Gesellschaft. „Sie sind doch auch nur Menschen“, sagen wir.

### **Die eigenen kulturellen Besonderheiten lassen sich am einfachsten beim Zusammentreffen mit anderen entdecken**

Norweger erwarten, daß der Staat stets bereit ist, auf die verschiedenen Bedürfnisse der Menschen einzugehen. Mancher wird meinen, daß wir Norweger sehr privilegiert und anspruchsvoll sind, weil wir oft genau über unsere Rechte Bescheid wissen und der Auffassung sind, daß Staat und Kommunen Verantwortung übernehmen müssen.

Im Zusammenhang mit meinem Lehrauftrag an einer bulgarischen Universität war ich eines Abends mit einer Studentengruppe unterwegs, um gemeinsam zu Abend zu essen. In den Straßen war es dunkel, denn der Strom war teuer, und so brannte weder auf der Straße noch in den Geschäften Licht. Plötzlich fiel eine Studentin mitten auf der Straße in ein Loch. Es war einen halben Meter tief

und überhaupt nicht abgesichert. Ich war empört, selbst nachdem das Mädchen nach einiger Zeit wieder ohne Hilfe weitergehen konnte. Ich als Norwegerin stellte mir sofort die Frage: Wer trägt die Verantwortung? Während mir Straßenbauamt, Kommune, Staat und Versicherung durch den Kopf gingen, war für die bulgarischen Studenten selbstverständlich: "Es sind natürlich wir, die auf der Straße gehen, die die Verantwortung tragen."

Die Ursache für die meisten Mißverständnisse ist sicher mangelnde Sprachkenntnis, aber selbst wenn Einwanderer die norwegischen Wörter sehr gut verstehen – sozusagen besser als die Norweger selbst – kann die Verständigung scheitern. In der norwegischen Sprache finden sich viele deutsche Lehnwörter oder direkte Übersetzungen aus dem Deutschen. Da diese beiden Sprachen außerdem derselben Sprachfamilie angehören, fällt es Deutschen leicht, Norwegisch zu lernen. Doch es kann auch passieren, daß die deutschen Lehnwörter auf Norwegisch eine andere Bedeutung erhalten. Ein solches Wort ist beispielsweise *middag* (*Mittag*), das buchstäblich die Bedeutung *midt på dagen* (*mitten am Tag*) hat. Das Wort verwendet man aber auch für die Mahlzeit, die man in der traditionellen Bauerngesellschaft *midt på dagen*, also mittags einnahm. Da heutzutage norwegische Mädchen und Frauen in die Ausbildung gehen und berufstätig sind, gibt es nun niemanden, der mittags die Männer zu Hause zu einer warmen Mahlzeit erwartet. Außerdem gibt es in den Betrieben meist nur eine halbe Stunde Mittagspause, was bedeutet, daß mittags am Arbeitsplatz gegessen wird. So ist es in norwegischen Familien üblich, daß erst nach Feierabend zwischen 16 und 18 Uhr warm gegessen wird. Aber dennoch nennen wir diese Mahlzeit *middag*.

Eine deutsche Familie, die wohlgermerkt fließend norwegisch sprach, lud ein norwegisches Paar zum Mittagessen ein, welches man in Deutschland üblicherweise zwischen 12 und 14 Uhr einnimmt. Und so stand das warme Essen bereits gegen 13 Uhr auf dem Tisch, doch von den Norwegern war keine Spur. Als diese schließlich um 16 Uhr auftauchten und zufrieden erzählten, daß



sie früher Feierabend machen konnten und deshalb noch Zeit zum Autowaschen gehabt hätten, war dies für das deutsche Paar, das sich ihren Unmut nicht ansehen ließ, der Gipfel der Unhöflichkeit. Doch das norwegische Paar kam natürlich nicht auf die Idee, sich dafür zu entschuldigen, erst um 16 Uhr eingetroffen zu sein.

Viele Norweger sind der Ansicht, man solle nicht lange um den heißen Brei herumreden, sondern gleich zur Sache kommen und seine Meinung mit deutlichen Worten auf den Punkt bringen. Für die meisten Norweger ist es nicht unhöflich, direkt nach der Toilette oder dem Klo zu fragen. Wir sind der Ansicht, daß Amerikaner zum Beispiel unnötigerweise Ausdrücke wie *bathroom* oder *restroom* verwenden, wenn sie die Toilette meinen. Einmal reiste ein Norweger, dem diese Umschreibungen nicht geläufig waren, nach New York und seine amerikanischen Freunde holten ihn mit dem Auto am Flughafen ab. Als er gefragt wurde: „Do you want to go to the restroom?“ antwortete er: „No thank you, I can do it in the car“.

### ***Wie sagt man höflich nein?***

Es ist natürlich eine grobe Verallgemeinerung zu behaupten, daß die Norweger nur nein sagen könnten, indem sie das Wort *nei* verwenden. Wenn wir höflich sind, sagen wir gern *nei, dessverre (leider nein)*, aber wir haben Schwierigkeiten damit, eine höfliche Verneinung zu verstehen, in der das Wort *nei* fehlt. Norweger, die im Ausland arbeiten, kommen nach Hause und sagen, daß auf die Leute dort kein Verlaß sei. Sie versprechen etwas, hielten die Abmachung aber nicht. Körpersprache und idiomatische Wendungen, welche Höflichkeit oder auch Respekt und Wohlwollen ausdrücken, können ablehnende Antworten für Gäste aus fremden Ländern diffus und rätselhaft erscheinen lassen, sind aber für Einheimische selbstverständlich korrekt, höflich und eindeutig.

Ich habe selbst eine solche Fehlinterpretation in frischer Erinnerung. Ich hatte in den 90er Jahren einen Auftrag für ein Projekt des Roten Kreuzes in Senegal und sollte unter anderem ein Grund-

stück kaufen. Ein Senegalese begleitete mich durch das Land auf der Suche nach einem geeigneten Bauplatz. Schließlich bekamen wir den Tipp, uns an eine Familie zu wenden, die am Stadtrand von Dakar Land besaß. Wir verabredeten uns dort mit dem Besitzer, um ihm unsere Baupläne zu zeigen und zu erklären. Zu allem, was wir sagten, nickte er. Zum Schluß lächelte er und sagte auf Französisch, daß es eine Ehre wäre, dieser Organisation, die im Senegal und auf der ganzen Welt soviel Gutes tue, Land zu verkaufen, und er hoffe, daß der Bau wie geplant zustande komme. Mit Handschlag verabschiedeten wir uns, und ich war erleichtert darüber, uns das Grundstück gesichert zu haben, denn in ein paar Tagen sollte ich bereits abreisen. Doch mein senegalesischer Begleiter erklärte mir, daß wir das Grundstück nicht bekommen würden. Das konnte ich nicht verstehen. Gestreßt wollte ich zurückgehen und wie eine Norwegerin fragen: „Ist die Antwort ja oder nein?“, doch der Senegalese sagte bestimmt, daß die Antwort negativ sei. Wir mußten weitersuchen.

Das alles war höchst verwirrend. Ich hatte zwar jedes Wort des kurzen Gesprächs verstanden, doch Sprache ist mehr als nur Wörter. Ich war nicht in der Lage gewesen, das Nonverbale zu entschlüsseln – Tonfall, Pausen, Körpersprache und Mimik, sowie das Implizite, das in dieser Situation die Höflichkeit und das Zusammenspiel zwischen dem Mann und uns Käufern betraf. Ich konnte diesen höflichen Herrn aus einer fremden Kultur mit anderen Worten nicht „lesen“, obgleich ich seine Worte verstand – auf der anderen Seite ist es auch fraglich, wie mein Gegenüber mich deutete. Die größte sprachliche Herausforderung, der ein Fremder ausgesetzt ist, ist wohl ein höfliches *nein* mit all seinen unformulierten Signalen zu erkennen. Es mag sein, daß es einfach unmöglich ist, im Umgang mit Anderen nicht zu kommunizieren. Denn egal was man tut oder nicht tut, ob man etwas sagt oder schweigt, es kann immer etwas über einen aussagen.

Wenn Ausländer aus Höflichkeit in ihre Antworten auf unsere Fragen kein direktes nein integrieren, kann dies eine Form von

Höflichkeit sein, auf die Norweger überhaupt keinen Wert legen. Fragen wir einen Vietnamesen oder Ägypter nach dem Weg und dieser kennt ihn nicht, versucht er trotzdem so gut wie möglich zu helfen. In ihrer Kultur gilt es als unhöflich, besonders gegenüber Ausländern, es nicht wenigstens zu versuchen. Denn sie sind Gäste in ihrem Land und sollen höflich behandelt werden. Bei solcher Höflichkeit kann man schnell in einem falschen Stadtviertel landen. Daher ist eines der ersten Dinge, die Einwanderer in Norwegen lernen sollten, ein explizites *ja (gjerne) / ja (gerne)* oder *nei (dessverre) / (leider) nein* zu formulieren, wenn sie auf Fragen und Einladungen antworten. Andernfalls riskieren sie, sich unbeliebt zu machen oder als unzuverlässig zu gelten.

***Was für Norweger höflich ist, kann für andere unhöflich sein***

Eine – für Norweger – deutliche Antwort zu erwarten, kann unterschiedlichste Auswirkungen haben. Asiaten sollten beispielsweise in Sunnmøre (eine Küstenregion in Westnorwegen) stets auf der Hut sein, sich nicht zum Essen einladen zu lassen. Ein Koreaner hatte aber genau diesen Fehler begangen und sich von meiner Mutter, die nie einen Vertreter ohne Kaffee und Essen wegschicken konnte, hereinbitten lassen. Natürlich sollte er etwas zu essen bekommen, viel zu essen, denn sie wollte ihm zeigen, daß er willkommen sei. Immer wieder reichte sie ihm die Schüsseln und der Mann bediente sich jedes Mal. Für diejenigen, die ältere Hausfrauen aus Sunnmøre und deren Angewohnheit kennen, ihren Gästen ständig die Schüsseln zuzuschieben mit der Bitte, noch mehr zu nehmen, ist wohl klar, was ich meine. Nachdem sich ein Norweger mehrmals bedient hat, läßt er sich noch zu zwei bis drei Nachschlägen nötigen, bevor sein höfliches und bestimmtes *nei, takk / Nein, Danke* akzeptiert wird. In Asien hingegen ist es vielerorts höflich, sich so lange zu bedienen, wie einem Essen angeboten wird. Eine aufmerksame Gastgeberin sieht ihren Gästen jedoch an, wann sie genug haben. Meine Mutter war zwar verwundert und dachte: „Der arme Mann muß aber lange nichts zu essen bekommen haben“, war jedoch erfreut, daß das Essen

schmeckte. Ihr Gast hingegen dachte wohl eher: "Jetzt muß sie aufhören, sie muß doch sehen, daß ich nicht mehr kann." Auch meine Mutter war nicht unaufmerksam gegenüber ihrem Gast und bot ihm an, sich nach dem Essen ein wenig hinzulegen. Dieses Angebot nahm er dankend an.

Bevor man in Norwegen ein Büro betritt, ist es höflich, anzuklopfen. In den 17 Jahren, in denen ich ausländische Studenten unterrichtet habe, ist es jedoch öfter vorgekommen, daß einige plötzlich in meinem Büro standen, ohne zuvor angeklopft zu haben. Unser erster Gedanke: unhöflich, unsittlich – weil uns keine andere Erklärung einfällt. Doch in einigen afrikanischen Ländern sind es zum Beispiel nur Diebe, die an die Tür klopfen, um zu überprüfen, ob jemand zu Hause ist. Deshalb wurden in einigen afrikanischen Übersetzungen der Bibel die Worte Jesus: „Siehe, ich stehe vor der Tür und *klopfe an*.“, folgendermaßen wiedergegeben: „Siehe, ich stehe vor der Tür und *rufe*.“

Hinter sich aufzuräumen gilt als gutes Benehmen, und unseren Kindern wird dies daher von Grund auf beigebracht. In Norwegen gibt es also kaum jemanden, dessen Arbeit es ist, nachts die Straßen zu fegen oder die Parks sauber zu halten, wie es in vielen anderen Ländern der Fall ist. Außerdem sind wir es nicht gewohnt, Bedienstete im Haus zu haben, und wir räumen in Kantinen oder Schulmensen unser Geschirr selbst weg. Doch manchmal kann es passieren, daß unser gutes Benehmen fehl am Platz ist. In der Kantine einer bulgarischen Universität trug eine ältere Dame große Tablett mit Gläsern und Tellern. Man sah ihr deutlich an, daß es sehr anstrengend war und deshalb bestand ich darauf, mein benutztes Geschirr selbst wegzuräumen. Doch da protestierten die Studenten: „Wenn du das selbst tust, hat sie keine Arbeit.“

Das hohe norwegische Durchschnittseinkommen und das soziale Gleichheitsideal können Gründe dafür sein, daß Norweger sich im Ausland unbewußt unhöflich verhalten. Wir sind uns oft nicht im Klaren darüber, daß Kofferträger und Zimmermädchen in Hotels

schlecht bezahlt werden und auf das Trinkgeld der Gäste angewiesen sind. Da wir es aus unserem Heimatland jedoch nicht gewohnt sind, für solche Dienste Trinkgeld zu geben, kann uns Unhöflichkeit und Geiz nachgesagt werden.

Es gelten auch kulturelle Höflichkeitscodes, wenn man Hilfe leistet oder annimmt und ebenso, wenn man Geschenke macht oder erhält. Im Großen und Ganzen mögen es die Norweger nicht, jemandem Dankbarkeit zu schulden. Wenn wir also etwas geschenkt bekommen oder uns jemand Hilfe leistet, versuchen wir das so schnell wie möglich wieder gutzumachen. Wir borgen uns nicht gerne Geld, aber wenn wir es doch einmal tun, und seien es auch nur 20 Kronen, sind wir sehr bedacht darauf, alles wieder zurückzuzahlen. Da macht es auch keinen Unterschied, ob der Mensch, von dem wir uns Geld geliehen haben, wohlhabend ist oder nicht.

Wenn Norweger jemandem etwas schenken, spielen die Größe und der Preis keine große Rolle. Wichtig ist, daß das Geschenk zu demjenigen paßt und es ihm gut gefällt. Ein chinesischer Student sagte einmal: „Wenn Norweger ein Geschenk suchen, brauchen sie sehr viel Zeit, um das Passende zu finden – sie achten auf Farbe, Material und Stil. Wenn ich wieder zurück nach China fliege, werde ich 20 norwegische Trachtenpuppen mitnehmen. Und ich werde all meinen Bekannten das Gleiche schenken, denn beim Schenken ist es der Gedanke, der zählt.“ In Norwegen ist es ein wenig unhöflich, wenn man ein Geschenk nicht öffnet, während die Gäste noch zu Besuch sind. Das könnte den Anschein erwecken, man schätze das Geschenk nicht sonderlich und wäre undankbar. Ein höflicher Asiat hingegen würde nie in Anwesenheit des Besuches mit dem Auspacken anfangen, denn Gäste sind wichtiger als Geschenke. Chinesische Studenten meinen, daß Norweger den Geber eines Geschenkes bloßstellen, wenn sie es vor den Augen Anderer auspacken. Außerdem würden sie sich schämen, wenn sie etwas Kleines oder Billiges geschenkt hätten, da es in China eine Schande ist, arm zu sein. In

den Augen einiger Einwanderer ist es auch unhöflich, wenn Norweger ein Geschenk nicht mit beiden Händen entgegennehmen, während ein Student aus Tunis die Reaktionen der Norweger übertrieben findet: „Sie bedanken sich immer wieder und betonen wie gut ihnen das Geschenk gefällt – als ob sie darüber erstaunt sind, daß ich ihnen solch ein Geschenk machen kann!“

Es ist unhöflich, ein Geschenk abzulehnen, aber in Norwegen kann es manchmal notwendig sein. Wenn jemand beispielsweise im öffentlichen Dienst angestellt ist, darf er Geschenke, die einen bestimmten Wert übersteigen, nicht annehmen. Dies ist untersagt, um zu vermeiden, daß Geschenke Einfluß auf Entscheidungen haben, die den Geber oder dessen Familie betreffen. Es ist nicht üblich, daß man als Kunde einem Angestellten etwas zusteckt, denn es ist eine Selbstverständlichkeit, gute Arbeit zu leisten, einen guten Service zu bieten und dafür ein angemessenes Gehalt zu bekommen. In diesem Zusammenhang werden Geschenke oft auch als Schmiergeld angesehen – daß der Geber damit bezwecken will, in irgendeiner Weise vom Empfänger begünstigt zu werden.

Norweger sind verwundert darüber, wenn sich etwa Iraner um die Bezahlung einer gemeinsamen Restaurant-Rechnung streiten. Bei uns hingegen bezahlt man meist nur seinen eigenen Anteil, ausgenommen wenn man mit nahen Verwandten essen geht – das gilt für Männer und Frauen gleichermaßen. Bekommen Norweger eine gemeinsame Rechnung, kann es durchaus sein, daß erst einmal nach Stift und Papier gegriffen wird um den Betrag gewissenhaft auf die Krone genau aufzuteilen. Für uns hat dies allerdings nichts mit Geiz, sondern mit Unabhängigkeit zu tun. Wir wollen für uns selbst sorgen und nicht in der Schuld eines anderen stehen. Norweger sagen natürlich nicht Nein, wenn Freunde oder Bekannte einen Kaffee spendieren oder zum Essen einladen wollen – doch dann soll es von vornherein klar sein, daß es sich um eine Einladung handelt. Wenn wir erwachsen sind und

Geld verdienen, ist es uns jedoch unangenehm, zu viel spendiert zu bekommen, außer es handelt sich um den engsten Familienkreis. Wir wollen keine finanzielle Belastung sein, fühlen uns unfrei und empfinden es als unhöflich, wenn uns jemand nicht nur das Essen bezahlt, sondern auch die Karten für Theater, Konzert, Zug usw. Wir würden darauf bestehen, uns entsprechend zu revanchieren, da wir das Gefühl nicht mögen, „gekauft“ worden zu sein oder jemandem etwas zu schulden.

Ich habe bereits erwähnt, daß es Teil der norwegischen Höflichkeit ist, nicht zu prahlen oder sich hervorzuheben. Aber in anderen Ländern kann diese Bescheidenheit zu unerwünschten Ergebnissen führen. Als ein norwegischer Minister zu Besuch in Japan war, stand ihm eine ehemalige Studentin aus Volda als Dolmetscherin zur Seite. In einer Rede an japanische Politiker stellte sich der norwegische Minister mit den Worten vor: „Eigentlich habe ich meine Ausbildung in der Sonntagsschule bekommen.“ Die japanische Studentin wußte zwar, was Sonntagsschule bedeutete, und sie verstand sehr wohl, daß der Minister damit – auf norwegische Weise – seine volksnahe Seite zeigen wollte. Sie entschied sich aber dafür, den Satz nicht zu übersetzen, denn eine solche Aussage hätte bei den Japanern sicher kein Vertrauen und Respekt geschaffen, ganz im Gegenteil.

„Wenn du in Norwegen Probleme haben willst, komm zu spät!“ sage ich zu meinen ausländischen Studenten. Norweger finden es nachlässig und unhöflich, zu spät zu kommen, ob zu Verabredungen, zum Unterricht oder wenn man zum Essen eingeladen ist (zu Studentenpartys kann man natürlich später kommen). Zu Terminen und Veranstaltungen kommen auch Betriebsleiter, Politiker und insbesondere Mitglieder des Königshauses stets pünktlich. „When in Rome, do as the Romans do“, heißt es, aber Höflichkeitscodes sind oft ungeschriebene Gesetze. Norweger, die in Frankreich zu einem Essen eingeladen werden, erscheinen genau zur abgemachten Zeit, da sie nicht wissen, daß es in einer solchen Situation für Franzosen höflich ist, erst 20 Minuten nach

vereinbarter Zeit einzutreffen. Oft bleiben die eigenen kulturellen Ideale fest verankert, auch wenn wir in einer anderen Kultur leben und eigentlich wissen, daß dort nach anderen Idealen gehandelt wird. So hat sich meine Schwester in all den 26 Jahren, die sie in einem südeuropäischen Land gelebt hat, nicht daran gewöhnen können, daß man dort nicht zur verabredeten Zeit erscheint und Abmachungen nicht einhält. Denn wenn sie Gäste zu 20 Uhr zum Abendessen einlädt, kommen sie erst um 22 Uhr. Auch sie und ihr Mann werden des Öfteren zum Essen eingeladen und sie besteht immer darauf, pünktlich zu kommen, auch wenn es dann passieren kann, daß der Gastgeber noch im Supermarkt oder unter der Dusche steht. Sie regt sich jedes Mal von neuem auf.

### **Ausländische Studenten und Einwanderer bescheinigen den Norwegern gutes Benehmen**

Es ist interessant, in Essays und anderen Erzeugnissen ausländischer Studenten und Einwanderer zu erfahren, welche Charakterzüge, Haltungen und Werte den Norwegern zugeschrieben werden. Die folgenden Beispiele geben einen Einblick in die Hintergründe für höfliches oder unhöfliches Benehmen der Norweger im weitesten Sinn.

Vielen ist aufgefallen, daß Norweger Geburtstage, aber keine Namenstage feiern, daß der Heilige Abend und der Nationalfeiertag besonders wichtige Tage sind, „daß sie sehr viel elektrischen Strom brauchen, hohe Steuern zahlen und einen unerschütterlichen Glauben daran haben, daß mit Dialogen jeder Typ Konflikt gelöst werden kann“. Norweger sind im Allgemeinen wenig an Wettbewerb interessiert, aber sie haben Angst vor Zentralisierung oder dem Verlust ihres Selbstbestimmungsrechtes. Die Leute in diesem Lande klagen viel, obwohl sie gleichzeitig der Meinung sind, daß Norwegen das beste Land zum Leben ist. Es ist typisch norwegisch, ein Ferienhäuschen am Meer oder in den Bergen zu haben, überall Zeitung zu lesen, die Schuhe auszuziehen, wenn man zu Besuch kommt, Kartoffeln zu essen, Milch und eine



Menge Kaffee zu trinken, Müsli zum Frühstück und sonnabends Milchreis zu essen, und auf die Zähne achtzugeben. Norweger sonnen sich, wann immer sie können und fahren gern in warme Länder, um Urlaub zu machen. Sie haben Angst vor Fettleibigkeit, und „darum joggen Mensch und Hund“. Wer will, darf überall Beeren und Pilze sammeln, baden und wandern, auch an privaten Orten, die Familien oder Bauern gehören. Hierzulande sind die Alkoholbestimmungen streng, allerdings nur im Straßenverkehr und keineswegs auf Partys. Gebürtige Norweger reden selten über Religion und selbst Pastoren würden nie im Bus in der Bibel lesen („warum haben Norweger frei am Sonntag, wenn sie eh nicht in die Kirche gehen?“). Die Leute sind stolz auf ihre Wintersportarten, die Natur und die reine Luft; „sie sind friedlich, weil sie den Friedensnobelpreis vergeben“, und sie geben viel Geld aus für Spendenaktionen aller Art.

Norwegische Frauen und Männer schreien und streiten nie auf der Straße herum, es sei denn, sie sind betrunken, und sie reden selten mit Unbekannten. Ein rumänischer Student schreibt in einem Essay: „Jetzt geht es mir hier in Norwegen viel besser, denn jetzt bin ich auch zurückhaltend geworden. (...) Norweger sind genauso reserviert wie Asiaten, da bekommt man ja überhaupt keinen Kontakt!“ Viele haben bemerkt, daß sich die Art der Norweger ändert, sobald sie aus dem Siedlungsgebiet in die Wälder und Wiesen hinauskommen: Da grüßen sie alle, denen sie begegnen, und bleiben sogar stehen, um mit Wildfremden ein Schwätzchen zu halten.

Daß die Norweger naturverbunden sind, erkennen viele schon nach kurzer Zeit in Norwegen. Ein englischer Student interpretiert uns so: „Die Norweger Nansen und Amundsen, und nicht Leute aus der ‚Supermacht‘ England, erreichten als Erste den Nord- und den Südpol. Diese Polfahrer sind Ideale und Modelle für das norwegische Volk, weshalb norwegische Frauen und Männer ein schlechtes Gewissen bekommen, wenn sie sonntags nicht wandern gehen. Am besten fühlen sie sich, wenn sie lebensgefährliche

Bergtouren gemacht haben und möglichst naß, kalt und hungrig nach Hause gekommen sind.“ Ein Student aus Venezuela wundert sich darüber, daß „die Norweger kilometerweit in die Berge gehen, nur um dort Steine und Gras zu finden; sie wollen gern allein auf einem Berggipfel sein und nehmen etwas zu Essen und Trinken von zu Hause mit“.

Die norwegische Nordsee-Küste ist lang, und das Wetter ändert sich rasch, darum sind für die Bauern und Fischer Temperatur, Niederschlag und Wind von großer Bedeutung. Wenn wir Norweger draußen etwas vorhaben, wollen wir wissen, wie das Wetter wird. Es ist zudem ein sicheres, unpolitisches und unkontroverses Gesprächsthema, etwas, das alle gemeinsam haben. Einer Studentin aus Thailand ist aufgefallen, daß die Norweger oft ein Gespräch mit Kommentaren zum Wetter beginnen – wie das Wetter gestern oder vor einem Jahr zum gleichen Zeitpunkt war, und wie es am Abend oder am nächsten Tag sein wird. Sie schreibt: „Viele norwegische Romane beschreiben die Natur und das Wetter, und die Wettervorhersage im Radio und im Fernsehen sind für die Norweger besonders wichtig. Sie informieren sich mehrmals pro Tag über das Wetter und einige führen Tagebücher über Temperaturen und Niederschläge. In Thailand sprechen wir nie über das Wetter, da es immer schön ist, aber in Norwegen habe auch *ich* angefangen, an Wind und Temperaturen zu denken. Einmal fragte ich meine Mutter am Telefon, wie das Wetter in Thailand sei. Sie muß Angst bekommen haben, daß ein Sturm unterwegs sei, und fragte: „Weißt du etwas, was ich nicht weiß?“

Viele Einwanderer klagen über Regenwetter, und einige haben den Eindruck, daß „alle Norweger Jacken mit Kapuzen anhaben und sogar kleine Kinder einen Regenschirm besitzen“. Ein türkischer Student, der bei Temperaturen unter 10 Grad möglichst drinnen bleibt, schreibt: „Norwegische Kinder spielen draußen bei Regen und Sturm. Frauen und Männer joggen auf verschneiten Straßen und gehen bei jedem Wetter spazieren. Sogar schwangere

Frauen, Leute über 80 Jahre und vierjährige Kinder machen lange Skitouren!“

Einige Einwanderer sind es von ihrer Heimat her gewohnt, den Arbeitstag oder die Arbeitswoche bei einem Bier mit Kollegen zu beschließen; wenn gebürtige Norweger da nicht mitmachen, werden sie als reserviert empfunden. Diese Tradition ist aber nicht typisch norwegisch, denn nach der Arbeitszeit müssen sowohl Frauen wie Männer Kinder im Kindergarten oder im Hort abholen, einkaufen und kochen, zur Chorprobe, ins Fitness-Center oder an Sitzungen von politischen Parteien und anderen Organisationen teilnehmen.

Verglichen mit ihren Heimatländern finden einige Studenten, daß norwegische Busfahrer freundlicher und hilfsbereiter sind, daß norwegische Autofahrer Fußgängern gegenüber höflicher sind und sogar dort anhalten, wo keine Fußgängerstreifen sind. Viele schätzen es, daß Autofahrer in Norwegen nicht dauernd hupen. Es wird auch äußerst positiv aufgenommen, daß Hundebesitzer ihre Tiere an der Leine halten und viele den Hundedreck in Plastiktüten von der Straße, dem Gehweg und dem Park aufnehmen.

Als Beispiele für besonders eigentümliche norwegische Gewohnheiten nennen die ausländischen Studenten brennende Kerzen auf dem Tisch, selbst im hellen Sommer, norwegische Fähnchen am Weihnachtsbaum, den Gebrauch von Dialekten selbst bei Leuten mit akademischer Bildung, das Singen von Popliedern auf Dialekt oder Englisch, in allen Farben bunt bemalte Häuser, grasbewachsene Dächer und kleine Häuschen zum Schutz der Briefkästen und Mülltonnen.

Mit am Merkwürdigsten, meinen viele, sei der Vaterschaftsurlaub bei vollem Lohnausgleich nach der Geburt eines Kindes sowie die Tatsache, daß das Jugendamt den Eltern die Kinder wegnehmen darf, wenn sie sich nicht genug um sie kümmern. Alle Kinder zwischen 0-16 Jahre erhalten die gleichen Kinderzulagen, unabhängig von den finanziellen Verhältnissen ihrer Eltern. Für

manche ist es auch sonderbar, daß Eltern und Lehrer bestraft werden können, wenn sie ungehorsame Kinder schlagen. Einige fragen, ob es stimmt, daß ein Mann ins Gefängnis kommen kann, wenn er seine eigene Frau oder Tochter schlägt, und ob norwegische Jugendliche vor der Ehe viele Beziehungen haben dürfen. Männliche Studenten haben erlebt, daß Mädchen Jungs zum Tanz auffordern können, ohne daß das gleich eine Einladung zu mehr bedeutet, und stellen fest, daß viele Norweger nicht heiraten oder Kinder bekommen wollen und daß Kinder früh ins Bett müssen und deshalb abends nie im Restaurant zu sehen sind.

Weiterhin kann es für einige ungewöhnlich sein, daß norwegische Männer nicht nur Männern, sondern auch Frauen die Hand zum Gruß geben, daß Männer den Fußboden wischen, Brot backen oder gar einen Job im Kindergarten haben können. Schwule und lesbische Geistliche oder weibliche Bischöfe in Norwegen können für manchen eine Provokation sein. Überraschend ist auch, daß Gefängniszellen in Norwegen wie kleine gemütliche Zimmer aussehen und mit einem eigenen Fernsehapparat und einem Computer ausgestattet sind, daß sich der Ministerpräsident in der Post wie alle anderen auch in der Reihe hinten anstellen muß und der König zu Fuß durch die Straßen laufen und in einem offenen Auto fahren kann. Auch das traute Heim der Norweger wirkt wunderbar auf einige, „da sieht es aus wie in einem Museum mit viel Nippes und Bildern an allen Wänden“. Andere wundern sich wiederum, daß man am Samstagabend eine norwegische Familie nur besucht, wenn man eingeladen ist, daß Aktivitäten im Schulandheim, Kochen und Stricken Schulfächer sind, und daß persönliche Seilschaften im Geschäftsleben von den Norwegern als Korruption verstanden werden. Friedhöfe und Parks von Pflegeheimen sehen für manch Zugereisten aus, „als wären sie für verlebte Pärchen gemacht und nicht für Verstorbene oder Kranke.“

Besonders negativ gesehen wird, wenn alte Eltern oder Verwandte im Altersheim wohnen oder der Zusammenhalt in der Familie gering ist und wenn sich die norwegischen Jugendlichen

nicht für Politik interessieren. Genauso klare Meinungen hat man darüber, daß Kriminelle geschützt werden, die Polizei naiv ist und daß in den Medien und unter den Leuten zu viel über Sex geredet wird. Weiter meinen andere, daß Norweger solche Angst vor dem Moralisieren haben, daß sie keine guten Ratgeber sind. Sie werden beschämt, wenn man ihnen sagt, sie würden gut Englisch sprechen, und sie kleiden sich oft unpassend am Arbeitsplatz. Außerdem nehmen viele die norwegische Gesellschaft als sehr reguliert wahr, vieles ist verboten, und alles soll möglichst schnell und effektiv vor sich gehen und obendrein noch zu etwas nütze sein. Und der norwegische Sommer wird sowieso viel zu sehr gepriesen und überbewertet!

Hin und wieder bekommen wir überraschend positive Reaktionen zu Dingen und Verhältnissen, die Norweger heutzutage als selbstverständlich ansehen. Norweger können von nur einem Job leben, alleinerziehende Mütter und geschiedene Personen werden respektiert, sie können gar Minister werden, Norweger dürfen Politiker, Bischöfe und andere Autoritäten kritisieren, ohne dafür verfolgt zu werden, Behinderte dürfen eine Ausbildung machen, alle, die studieren wollen, erhalten ein Studiendarlehen, Lehrer suchen nicht nur nach Fehlern, sondern sie legen auch auf das Gute in Schularbeiten wert. Männliche norwegische Politiker im Storting (das norwegische Parlament) setzen die Priorität eher auf das Zusammensein mit der Familie statt auf die politische Karriere; das hat so manchen beeindruckt und Erstaunen ausgelöst. Wenn es um das norwegische Familienleben und die Geschlechterrollen geht, wird insbesondere die Stellung der Frau betont: Ein Mädchen oder eine Frau kann sich selbst für oder gegen eine Abtreibung entscheiden, sie darf öffentlich anderer Meinung sein als ihr Mann, und „sie kann im Sofa sitzen und sich und ihrer Freundin von ihrem Mann Kaffee und Kuchen servieren lassen“. Eine Frau kann sich genauso wie ein Mann scheiden lassen, und sie hat die gleichen Rechte in Bezug auf Kinder und Besitz. Es ist selbstverständlich, daß ein norwegischer Bruder nicht über seine Schwester zu bestimmen und sie schon gar nicht

zu schlagen hat. Norwegische Mädchen und Jungs sind selbstständig und können miteinander gut befreundet sein, ohne daß gleich jemand Gerüchte über sie in die Welt setzt. Mit 15 Jahren können sie Mitglieder von Organisationen werden und über die eigene Ausbildung und Religion bestimmen. Für einige ausländische Studierende ist es auch nicht selbstverständlich, daß alleinerziehende Mütter und Schwangere an einer Universität studieren, und „nur in Norwegen kann eine alleinerziehende Mutter den Prinzen heiraten und Königin werden“.

„Vielleicht haben norwegische Männer einen anderen Sinn für Humor“, schreibt ein Student aus Libanon, und fährt fort: „Ein Freund war in einem Park in Bergen, neben ihm auf der Bank saß ein Besoffener und trank Bier. Ein Ehepaar kam ihnen entgegen und der Besoffene zeigte mit der Bierflasche auf die Frau und sagte zum Mann: ‚Deine Frau gefällt mir!‘ Der Mann lächelte und antwortete: ‚Mir auch.‘“

Ein anderer Student entsetzte sich über eine Notiz in der Zeitung (2004): „Ein Gast in einem norwegischen Restaurant gab einer Kellnerin beim Vorbeigehen einen Klaps auf den Hintern. Dieser Mann mußte ihr eine Buße von 6000 Kronen bezahlen!“

Auch die Beziehungen zwischen Kindern und Eltern fallen auf: Norwegische Kinder können mit ihren Eltern über alles sprechen und Eltern reden mit ihren Kindern über Körper, Krankheit, Sexualität und Tod. „Eltern lieben ihre Kinder weiterhin und helfen ihnen, auch wenn diese homosexuell sind, uneheliche Kinder bekommen oder gar straffällig oder drogenabhängig werden.“

Für norwegische Bürger ist es selbstverständlich, daß der „Staat höflich mit den Bürgern in diesem Land umgeht“, wie es eine asiatische Studentin ausdrückte. Sie bemerkte unter anderem, daß es bei weitem keine Selbstverständlichkeit ist, daß der Nationalfeiertag am 17. Mai ohne Waffenvorführung gefeiert wird, daß versucht wird, Drogenabhängigen zu helfen, daß man gegen häus-

liche Gewalt vorgeht und sexuelle Übergriffe gegen Kinder und Frauen bestraft. „Das Beste ist die Tatsache, daß in der norwegischen Kultur der Vergewaltiger Schuld und Schande tragen muß, und nicht das Mädchen und ihre Familie.“ Sie meinte auch, es sei großzügig vom Staat und den privaten Arbeitgebern, den Angestellten jährlich fünf Wochen bezahlten Urlaub zu geben (vom 60. Lebensjahr an sogar sechs Wochen). Ein Libanese berichtet von einem Freund, der bei einem Bergausflug abgestürzt war: Es sei ein guter Dienst des Staates gewesen, daß der Mann mit einem Hubschrauber gerettet und im Krankenhaus operiert wurde, ohne daß irgendjemand nach seinem Namen, seiner Nationalität oder Versicherung gefragt hat. Oft wird auf das professionelle und menschliche Verständnis bei der Behandlung psychisch Kranker hingewiesen; Leute, die einen Selbstmordversuch unternommen haben, werden nicht ins Gefängnis gesteckt, sondern bekommen fürsorgliche Hilfe.

Wenn man direkt auf die Frage nach Unhöflichkeit unter Norwegern zu sprechen kommt, weichen besonders ausländische Studierende zunächst erst einmal aus. Nicht alle mögen ihre Auffassung über Unhöflichkeit ausdrücken, weil das für sie bedeuten würde, selbst unhöflich zu sein. Aber nach einer Weile kommen sie mit der Sprache heraus: in einem Restaurant Zahnstocher zu benutzen, ist für viele eigenartig und recht unhöflich. Norweger machen einander keine Komplimente über das Aussehen und haben öfter, während sie mit anderen reden, die Hände in der Tasche. Die Kellner schleudern einem die Teller nur so auf den Tisch, die Hinweisschilder sind in diesem Lande sehr unhöflich („Zutritt verboten!“), Norweger laufen als Touristen im Ausland mit Jogginganzug herum, und „es ist merkwürdig, daß Norweger, von denen man zehn Kronen oder einen Kerzenständer ausleiht, das Geliehene zurückhaben wollen, obwohl sie reich sind und viele Kerzenständer haben“. Manche sprechen vom „norwegischen Arm“ und meinen damit die Tischsitten: In vielen Kulturen bittet man den Tischnachbarn, das Salz herüberzureichen, „aber

Norweger strecken den Arm über das Essen des Tischnachbarn und holen sich das Salz selbst, ohne sich zu entschuldigen“.

## **Norwegisches Benehmen und kulturelle Eigenarten – unterschiedlich beurteilt**

Natürlich können zwei Personen aus derselben Stadt oder Familie ein und dieselbe kulturelle Eigenart oder ein und dasselbe Verhalten unterschiedlich beurteilen. Denn in unseren Einschätzungen kommen individuelle Wertvorstellungen und Vorlieben ebenso zum Ausdruck wie spezifischere kulturelle Normen und Ideale.

Studenten aus demselben Land können beispielsweise sehr verschiedene Auffassungen zum norwegischen Strafrecht haben. Einige halten es für „selbstverständlich, daß es in einem Staat, der den Friedensnobelpreis verleiht, die Todesstrafe nicht gibt“, andere erachten sie für notwendig und finden „21 Jahre als Höchststrafe zu niedrig, vor allem, weil in Norwegen die meisten ohnehin nur 2/3 ihrer Strafe verbüßen“. In Norwegen können Personen unter 15 Jahren nicht mit Gefängnis bestraft werden. Viele der Studenten meinen aber, eine Haftstrafe wirke in allen Altersgruppen präventiv. Einige sind auch der Meinung, daß „in einem liberalen Land wie Norwegen“ Sterbehilfe gesetzlich erlaubt sein sollte.

Was Vertrauen und Autorität verleiht oder für ehrenhaft gehalten wird, ist kulturell bedingt. Wie schon erwähnt, ist es in Norwegen akzeptiert und sogar sympathisch und vertrauensfördernd, Fehler einzuräumen. Das gilt für Politiker und Unternehmer ebenso wie für jeden anderen. Fehler einzugestehen kann aber in anderen Kulturen anders beurteilt werden. Ein japanischer Student schreibt beispielsweise, daß „es für Japaner peinlich ist, zu hören, daß norwegische Autoritäten Fehler zugeben“. Und eine Somalierin schreibt verallgemeinernd über ihre Kultur: „Für uns kommt es nicht in Frage, etwas zuzugeben, denn das führt nur zu Erniedrigung. Solange man einen Fehler leugnet, hält man seine Ehre hoch.“



Viele Ausländer verweisen darauf, daß Norweger ein schweigsamer Menschenschlag seien. Sie rufen nicht quer durch eine Bank, ein Geschäft oder den Bus, wenn sie einen Freund von weitem sehen, und zu Besuch kommen sie nicht ohne vorherige Absprache. Wie kann man diese Schweigsamkeit und Zurückhaltung deuten? Als Gleichgültigkeit? Als Umsichtigkeit? Für viele Einwanderer gehört es zu einer freundlichen Begrüßung, kurz stehen zu bleiben und eine Weile zu plaudern, über die Familie oder einfach über dies und das. Ein russischer Student sieht das anders: „Es ist angenehm, wenn Norweger nur mit einem Lächeln und einem *hei* grüßen. Hier habe ich mein Privatleben. Ich mag nicht, daß die Leute in meiner Heimat so neugierig sind und andere ausfragen. Was sie nicht wissen, mutmaßen sie, und sie verfallen darauf, sich Gerüchte auszudenken.“ Ein äthiopischer Student meint, die Leute in seinem Land müssten mit ihren traditionellen, langen Begrüßungsritualen aufhören. Wenn er in den Ferien nach Hause fährt, kommt er fast nicht vom Fleck, weil Verwandte und Bekannte reden und reden wollen – und Kaffee trinken. Ein Gespräch kann so den ganzen Vormittag dauern, und er fürchtet, daß das Land sich nicht weiterentwickelt, wenn seine Einwohner nicht effizienter werden.

Eine marokkanische Familie zog vor einiger Zeit in eine neue Wohnung in Kristiansand und erwartete, die Nachbarn würden zur Begrüßung vorbeischaun und etwas zu essen oder ein kleines Geschenk mitbringen. Das geschah jedoch nicht. Besonders die Frau in der Familie fand das traurig und unhöflich, sie fühlte sich nicht willkommen. Andere Einwanderer mit denselben Erwartungen beurteilen die Situation gleichwohl anders: „Im Grunde ist es gut, daß die Nachbarn nicht mit Essen vorbeikommen und unentwegt reden wollen, wenn wir mit dem Einzug beschäftigt sind und überall Kisten und Taschen herumstehen.“

Einige Einwanderer finden die für gewöhnlich besonnenruhige Art der Norweger angenehm, andere meinen, sie hätten zu wenig Temperament. Ein amerikanischer Student fuhr mit dem Bus auf

einer schmalen, kurvigen Straße in Westnorwegen. Auf der rechten Seite ging es steil nach unten bis zum Fjord. Hinter einer Kurve stoppte der Bus, und der Amerikaner erschrak, als er ein Auto sah, das mit einem Rad über dem Abgrund hing und drohte, ins Wasser hinabzustürzen. Er sprang auf, wollte aussteigen um – falls möglich – zu helfen. Die norwegischen Passagiere dagegen blieben ruhig auf ihren Plätzen sitzen und beugten sich lediglich vor, um zu sehen, warum der Bus gehalten hatte. Dann saßen sie da und warteten darauf, daß der Bus weiterfahren würde.

Andere reagieren negativ darauf, daß norwegische Kinder und Jugendliche älteren Menschen im Bus nicht immer ihren Platz anbieten, obwohl die gute Erziehung das eigentlich verlangen würde. Möglicherweise machen aber die Jüngeren die Erfahrung, daß die Älteren dieses Angebot ablehnen. Vielleicht, weil sie nicht als alt und gebrechlich gelten möchten, und tatsächlich sind viele ältere Norweger in sehr guter körperlicher Verfassung.

Norwegische Kinder und Jugendliche bemühen sich in Gegenwart von Erwachsenen selten darum, höflich zu sein. Man mag darüber streiten, ob das unhöflich ist, aber einige Norweger werden sagen, daß Respekt nicht dasselbe wie Angst ist. Die meisten Kinder werden dazu erzogen, Erwachsenen zu widersprechen, wenn sie Ungerechtigkeit oder mangelnden Respekt erfahren. Einige werden sicher sagen, daß es zu weit gekommen sei. In vielen Kulturen ist es ganz selbstverständlich, daß man Älteren gegenüber unbedingten Respekt zu zeigen hat. Auch einige Norweger sehen das so, aber nicht alle. Einige werden sagen, daß ältere Menschen nur dann respektiert werden, wenn sie es verdienen, denn manche Ältere sind mürrisch, negativ und voreingenommen, und sie beschwerten sich immer über die Jungen – wieso sollten wir ihnen dann Respekt zeigen? Außerdem sollte der Respekt gegenseitig sein, die Älteren sollten auch die Kinder und Jungen respektieren und sich ihnen gegenüber höflich zeigen.

Manche der ausländischen Studenten sehen es als ein selbstverständliches Gut an, in norwegischen Studentenwohnheimen ein

Einzelzimmer zu bekommen. Andere finden es traurig und einsam, alleine zu wohnen. Einige Einwanderer meinen, es sei unverantwortlich, daß norwegische Babys ihr eigenes Zimmer bekommen wenn sie nur ein paar Wochen alt sind, und daß Jugendliche frühzeitig finanziell unabhängig sind und eigenverantwortlich über ihr Leben bestimmen. Einige finden es merkwürdig, daß norwegische Eltern nicht für die Ausbildung ihrer Kinder bezahlen, daß sie sie mit nur 18–20 Jahren in eine eigene Wohnung ziehen lassen, und daß sie nicht mehr Kontrolle über das haben, was die Kinder in der Freizeit machen und mit wem sie Umgang haben. Eine Erklärung liefert vielleicht eine Untersuchung, welche die Zeitschrift „Samfunnsspeilet“ (vom Statistischen Zentralamt herausgegeben) 1998 durchgeführt hat. In ihr wurden 1127 Eltern danach gefragt, worauf sie bei der Kindererziehung den größten Wert legten. 92 % antworteten, das Wichtigste sei es, Kindern Verantwortungsbewußtsein zu vermitteln, für 88 % war Selbstständigkeit entscheidend (während nur 11 % Wert darauf legten, daß die Kinder hart arbeiteten). Das Ergebnis der Studie wäre heute wahrscheinlich das gleiche.

Einwandererfamilien, die hier in Norwegen Nachwuchs bekommen, erleben manchmal, daß ihnen norwegische Nachbarn und Freunde gebrauchte Babykleidung schenken. Einige finden das höflich und umsichtig, Andere sind beleidigt. Sie haben Angst davor, als arm angesehen zu werden oder daß die Norweger sie bemitleiden. Aber Babybekleidung verschleißt nicht, weshalb Norweger sich einfach freuen, wenn andere sie noch gebrauchen können. Es ist ganz normal, solche Kleider an andere Familien weiterzugeben, wie es für Norweger auch ziemlich üblich ist, auf dem Flohmarkt oder bei Fretex, den von der norwegischen Heilsarmee betriebenen Secondhandläden, einzukaufen.

Die Meinungen über norwegische Jugendliche können sehr unterschiedlich ausfallen. Ein lettischer Student hat bemerkt: „Ein typisch norwegisches Mädchen benutzt wenig Schminke, möchte sich sonnen, um braun zu werden, trägt feste Schuhe und einen

Rucksack.“ Einige finden das wenig feminin, andere nennen es sportlich. Daß „junge Norwegerinnen sehr leicht bekleidet sind, Bier trinken und mitten in der Nacht allein nach Hause gehen“ wird von Einem als Freiheit, vom Anderen als Unmoral interpretiert. Viele junge Frauen aus östlichen Ländern sagen, norwegische Jungs seien höflich, weil sie sie nicht anstarren oder ihnen hinterher pfeifen. Andere Mädchen halten die jungen Norweger für unhöflich, weil sie den Mädchen nur wenig Aufmerksamkeit und Interesse schenkten. Eine Lateinamerikanerin vergleicht es so: „In meinem Heimatland machen Jungs Komplimente wie: du hast einen süßen Mund, dein Haar ist so schön. Aber mein norwegischer Freund sagt nur dann etwas über mich, wenn er das, was ich mache, gut findet. Er kann zum Beispiel ganz trocken sagen: ‚Das hast du gut gemacht!‘ wenn ich auf Skiern einen unheimlichen, lebensgefährlichen, steilen und hohen Berg hinuntergefahren bin!“

Vielen Norwegern und ausländischen Studenten mißfällt es, zum Rauchen bei jedem Wetter draußen stehen zu müssen. Aber vor allem Asiaten haben ihrer Begeisterung über das Rauchverbot in öffentlichen Gebäuden Ausdruck verliehen. Ein Indonesier schrieb in einem Essay zu diesem Thema: „Ich möchte den Minister küssen, der das Nichtraucherschutzgesetz eingeführt hat!“ Einige sind darüber erstaunt, daß die Verkäufer in Norwegen von jungen Leuten den Nachweis über ihre Volljährigkeit sehen möchten, bevor sie Zigaretten oder Bier kaufen dürfen (das Mindestalter zum Kauf von Wein und Spirituosen liegt bei Vinmonopolet bei 18 bzw. 20 Jahren).

Selbstverständlich haben Einwanderer geteilte Ansichten zur norwegischen Lebensart – immer vor dem Hintergrund dessen, was sie aus ihrer eigenen Kultur kennen. Einige weisen darauf hin, Norweger lächelten zu selten am Arbeitsplatz – andere schreiben, Norweger lächelten häufig bei der Arbeit. Ein irakischer Student schrieb einmal in einem Essay, das erste Mal, daß er einen Polizisten habe lächeln sehen, sei in Norwegen gewesen. Einige

ausländische Studenten meinen, norwegische Dozenten seien nicht so ernst, wie sie es als Autoritäten eigentlich sein sollten. Andere empfinden es als befreiend, daß zum Beispiel Dozenten oder Führungskräfte Humor haben, am Arbeitsplatz lachen und Fehler, die sie gemacht haben, zugeben können. Einige Einwanderer finden es völlig verrückt, daß eine schwangere Frau arbeiten geht und dieselben Dinge tut wie vorher, daß sie nach einer Geburt nicht im Bett liegt und niemand im Haushalt hilft, wenn das Kind da ist. „Norwegerinnen sind extrem stark, sie können Sport treiben und sogar rudern, wenn sie schwanger sind“, schreibt ein Student aus Indien.

Welche Beziehungen wir Freundschaft nennen, ist vielleicht kulturell bedingt. Norweger bekommen oft zu hören, für Einwanderer sei es schwierig, norwegische Freunde zu gewinnen. Aber ein Amerikaner schrieb einmal, daß die Freundschaft ein Leben lang andauern könne, habe man erst einen Norweger zum Freund, und daß ein norwegischer Freund sich für einen einsetze und seine Versprechen halte.

Die meisten Norweger sind nicht sehr achtsam, wenn es darum geht, anderen die Türe aufzuhalten. Ein deutscher Student hatte dafür folgende freundliche Erklärung: Es gibt so wenige Menschen in Norwegen, daß es völlig unnötig ist, beim Herausgehen die Türe aufzuhalten, denn es dauert fünf Minuten, bis die nächste Person kommt.

Einigen Einwanderern ist aufgefallen, daß es Norweger nervt, wenn man sie beim Reden unterbricht. Auch mögen es Norweger für gewöhnlich nicht, sehr nahe bei der Person zu stehen, mit der sie reden, wohl aber möchten sie während des Gespräches Augenkontakt haben. Einige sagen deutlich, Norweger seien rassistisch und herablassend – andere meinen, Norweger seien zu höflich und zu vorsichtig, wenn es darum geht, sich zu anderen Kulturen und Menschen zu äußern; so höflich, daß es schwierig ist, zu erkennen, welche Haltung sie zu dem Thema einnehmen. In anderem Zusammenhang wird die Deutlichkeit und Direktheit der Norweg-

er betont: “In Diskussionen können Norwegerinnen und Norweger sehr unterschiedlicher Meinung sein, ohne sich gleich zu zerstreiten.“ Norwegische Ärzte reden meist nicht lange um den heißen Brei herum, auch wenn es um ernste Diagnosen geht. Sie verheimlichen dem Patienten nichts, und Einwanderer können das manchmal als brutal empfinden.

## Schwierig, „richtig“ unhöflich zu sein

Was höflich und unhöflich ist, ist relativ, auch innerhalb derselben ethnischen Gruppe, innerhalb derselben Stadt oder desselben Dorfes. Zu fluchen ist generell inakzeptabel und unhöflich – und es ist auch sehr schwierig, Schimpfwörter in einer fremden Kultur oder Sprache richtig zu benutzen. (Zudem können die Ausdrücke von Region zu Region unterschiedlich sein.) Es wäre sehr unhöflich und würde nicht funktionieren zu sagen: *Dette var jævlig godt* (*Das schmeckt verdammt lecker*) wenn man in einer Familie zu Abend isst. Aber es kann gut als netter Kommentar unter Jugendlichen funktionieren. Die Frage ist hier, wie bei jeder anderen Kommunikation auch, wer man selbst ist im Verhältnis zu der Person, mit der man spricht, worüber man redet, und in welchem Zusammenhang das geschieht.

Manchmal haben wir das Bedürfnis, Unzufriedenheit, Gereiztheit, Wut oder Frustration auszudrücken. Was man sagt, wenn man wütend ist, und was einen am meisten trifft, ist sowohl kulturabhängig als auch individuell. Schimpfwörter aus der Muttersprache Wort für Wort zu übersetzen, gibt in einer anderen Sprache selten Sinn. Ein englisches Schimpfwort wie „bastard“ zum Beispiel funktioniert schlecht, um einen Norweger zu beleidigen. „Bastard“ bezeichnet in Norwegen einen Mischlingshund. (Ein entsprechender norwegischer Ausdruck wäre „drittsekk“, also Drecksack – der Sack, den die Pferde unter ihrem Hinterteil hatten wenn sie in früheren Zeiten auf den Straßen gingen.)

Es gibt eine Geschichte über eine sehr unnorwegische Art der Unhöflichkeit, die unter den ausländischen Studenten in Volda er-

zählt wird: Ein Student aus einem weit entfernten Land wollte in Norwegen seinen Führerschein machen. Er fiel durch die Fahrprüfung. Wütend und enttäuscht wollte er den Fahrprüfer, der entschieden hatte, daß er nicht gut genug gefahren sei, beschimpfen und kränken. Der ausländische Mann sagte deshalb das Häßlichste, was er in seiner Kultur zu einem anderen Mann sagen konnte: „Ich hab mit deiner Schwester geschlafen!“ Der norwegische Fahrprüfer sah ihn überrascht an und sagte ruhig: „Ach, du kennst sie?“

### **„Unhöfliche Ausländer“**

Auf zwei Gebieten sind die Norweger besonders empfindlich – wenn es Sprache und Natur betrifft. „Ich will richtiges Norwegisch lernen, nicht Dialekt“, sagen Ausländer manchmal, bevor sie verstehen, daß *alle* Norweger Dialekt sprechen, daß *kein* Dialekt richtiger ist als ein anderer, und daß die Norweger im Allgemeinen auf ihre Dialekte stolz sind. Dialekt hat nämlich mit Identität zu tun, und er zeigt, aus welchem Landesteil man kommt. In vielen Orten wird es als Schande empfunden, wenn man bei einem Umzug in einen anderen Landesteil oder eine andere Stadt seinen Dialekt ändert. Je höher die Ausbildung einer Person ist, umso mehr kann sie an ihrem Dialekt festhalten – sogar wenn sie im Fernsehen spricht, an einer Universität lehrt oder als Politiker spricht. Einige Künstler singen und rappen in ihrem Dialekt. Wir mögen es nicht, wenn jemand herablassend über unseren Dialekt spricht. Daß andere uns nicht verstehen, so daß wir etwas wiederholen oder auf eine andere Art sagen müssen, ist hingegen völlig in Ordnung.

Mit einer solchen Einstellung zu Dialekten war die Autorin dieses Artikels (es ist schon lange her!) an einem Festessen in Paris unabsichtlich sehr unhöflich. Man unterhielt sich, zu Beginn sprach immer nur *eine* Person, und die anderen 15 hörten höflich zu. Meinem hochgebildeten Tischnachbarn sagte ich freundlich: „Ach, Sie sind aus Marseille, das kann ich an Ihrem Dialekt gar

nicht hören“. Es wurde ganz still, bis eine äußerst höfliche Französin etwas über die hübschen Blumen auf dem Tisch sagte.

„Wie findest du Norwegen?“ ist die klassische Frage, die allen Ausländern gestellt wird, und die fragenden Norweger erwarten, etwas Nettes über die norwegische Natur zu hören. Wenn die „richtigen“ Antworten nicht kommen, sind wir überrascht und vielleicht enttäuscht. Wir können uns schwer vorstellen, daß es Menschen gibt, die sich nicht so sehr für Berge, Fjorde und Wasserfälle begeistern wie wir. Es hängt natürlich davon ab, womit man vergleicht und welche Perspektive man einnimmt. Eine Studentin aus dem flachen Lettland öffnete an der Hochschule Volda ein Fenster mit Blick auf die Alpen von Sunnmøre und rief: „Hier sieht man ja nichts, überall sind Berge!“ Ein chinesischer Student fand Straßen ohne Leute und Häuser unheimlich und interpretierte in einem Aufsatz das Wandern der Norweger folgendermaßen: „Wenn Norweger traurig sind, gehen sie auf einen Berg“. Ein Gast aus einem anderen Erdteil wurde auf ein Felsenplateau mit fantastischer Panorama-Aussicht auf schneebedeckte Berge geführt. Sie rief aus: „Why are we here?“

Daß Norweger mit Skiern an den Füßen geboren werden, ist eine starke Übertreibung. Es können oder wollen nicht alle Ski laufen, aber die meisten Norweger haben eine Beziehung zur Natur. Die Königsfamilie hält sich schon seit drei Generationen gern in der Natur auf, sowohl am Meer wie in den Bergen; besonders die Königin macht mehrtägige Touren im wilden Gebirge. Als das Königspaar vor einigen Jahren Silberhochzeit feierte, führten sie ihre königlichen Gäste aus allen Ländern an einen steilen, weglosen Bergbauernhof an einem engen Fjord in Westnorwegen.

Auch wenn ihre Städte nicht groß sind, ziehen es viele Norweger vor, in kleineren Ortschaften und auf dem Land zu wohnen, unabhängig davon, welche Ausbildung und Herkunft sie haben – vorausgesetzt, daß sie Arbeit finden. Viel Platz, bessere Häuser als in der Stadt, Sicherheit für die Kinder und Zugang zur Natur sind Vorteile, die vor allem von Familien geschätzt werden. Über



zwanzig Hochschulen liegen außerhalb der größeren Städte und ermöglichen auch auf dem Land eine höhere Ausbildung. In Norwegen unterscheiden sich Lebensstil und -standard in der Stadt und auf dem Land nur wenig, verglichen mit einigen anderen Ländern. Möglicherweise würden sich Einwanderer in den ländlichen Gegenden Norwegens wohler fühlen als in den Städten, da auf dem Land einige geschätzte Traditionen noch häufig gepflegt werden: Man kennt normalerweise seine Nachbarn, geht Freunde und Nachbarn spontan besuchen, und vor allem ältere Leute sprechen Unbekannte an und wollen wissen, wie sie heißen, woher sie kommen, wer ihre Eltern und Großeltern sind – oft zum Ärgernis der Jugendlichen.

Nicht alle Einwanderer sind viel in Norwegen herumgereist, aber manchmal bekommt man den Eindruck, daß sie sich, mündlich oder schriftlich, herablassend über das Leben auf dem Land äußern; sie meinen, Bauern und andere Leute auf dem Land seien unwissend, altmodisch und ungebildet. Wenn man sich mit Norwegern anfreunden will, sollte man *nicht* als Erstes sagen, sie hätten einen seltsamen Dialekt oder: „Kann man denn hier wohnen? Hier gibt es ja keine Leute, und es ist überhaupt nichts los“.

Es wurde schon erwähnt, daß viele Einwanderer und Touristen finden, Norweger seien verschlossen und uninteressiert, wenn sie nicht die Initiative ergreifen, mit fremden Passagieren im Bus oder Zug zu sprechen. Norweger ihrerseits finden vielleicht, daß Einwanderer und Touristen ziemlich unhöflich sind, wenn sie einen nicht in Ruhe lassen können. Nach einem Arbeitstag ist man meistens müde, und im Bus kann man sich dann etwas entspannen. „Und ist es eigentlich so höflich und freundlich, oberflächlichen Smalltalk mit Menschen zu führen, die man nicht kennt und die man niemals wieder sieht?“ werden einige Norweger fragen. Aber wenn wir Norweger selber Touristen in einem anderen Land sind, wünschen wir uns Kontakt mit den „Eingeborenen“, gerne in Form von Small-talk im Bus oder im Zug.

Norweger können sich daran stören, wenn Einwanderer sich laut im Bus oder im Geschäft unterhalten, denn sie brüllen sich manchmal fast schon an. Einwanderer hingegen meinen es meistens negativ, wenn sie von den Norwegern als dem „stillen Volk“ sprechen. Ein Einwanderer sagte in einem Fernsehinterview: „Norweger haben oft verbale Auseinandersetzungen mit anderen, sowohl im Job als auch privat, aber sie können ihre Wut nicht zeigen. Es ist fast schon unheimlich, daß sie immer so ruhig sind. Ich würde gern ein einziges Mal erwachsene Norweger sehen, die sich auf der Straße prügeln und sich Schimpfwörter an den Kopf werfen.“

Mit das Schlimmste für norwegische Touristen auf Auslandsreisen ist die Aufdringlichkeit von Verkäufern auf Straßen, Märkten oder auch in Geschäften, die ihre Waren und Souvenirs verkaufen wollen. Diese laufen hinter den Leuten her und sind sogar beleidigt, wenn sie ihre Waren vorgeführt haben, ohne etwas verkaufen zu können.

Das ist in Norwegen anders, und Ausländer finden vielleicht die Verkäufer in den Geschäften träge und wenig hilfsbereit, wenn sie die Kunden im Laden herumgehen lassen, ohne sofort ihre Hilfe anzubieten. Der Grund dafür ist sicher, daß Norweger es am liebsten mögen, wenn sie sich in Ruhe im Laden umsehen können, und sie erwarten, daß die Verkäufer bereitwillig mehrere Modelle vorzeigen, ohne daß sie deshalb irgendetwas kaufen müssen.

Wenn man in einem anderen Land lebt, kann man als unhöflich verstanden werden, weil man die Codes nicht kennt. Einige Einwanderer versuchen, hier in Norwegen auf Märkten oder in Geschäften die Preise der Waren herunterhandeln, wie es in ihrem Heimatland Tradition war. Das wird als unhöflich aufgefaßt, denn die Preise sind Festpreise. Es gibt in Norwegen heutzutage keine Tradition zu handeln, wenn man mal von Flohmärkten absieht. Früher war das üblich, besonders wenn man Pferde kaufte. Wenn man heute in einem Laden versucht zu handeln, werden norweg-

ische Verkäufer das so verstehen, daß man sie verdächtigt, die Kunden mit zu hohen Preisen über den Tisch zu ziehen.

Ein Eindruck, den ich nach 17 Jahren enger Zusammenarbeit mit ausländischen Studenten aus 77 Ländern habe, ist, daß sie selten Bescheid sagen, wenn sie etwas Negatives mitteilen müssen. Das kann eine Irritationsquelle sein. Höfliche Norweger melden sich, wenn sie nicht pünktlich zu einer Einladung oder einem Treffen erscheinen können oder wenn sie irgendetwas nicht fristgerecht einreichen können.

In einigen Ländern und Kulturen ißt man mit den Fingern, Essen, für das wir in Norwegen Messer und Gabel gebrauchen. Essen anzufassen wird hier als unhöflich, unhygienisch und unappetitlich empfunden. Kindern wird beigebracht, nur die Schokolade oder den Keks anzufassen, den sie sich auch nehmen. Nur trockenes Essen kann mit den Fingern gegessen werden, also *weigern* sich Norweger, das Mittagessen mit den Fingern aus einer gemeinsamen Schüssel zu nehmen. Sich mehr Essen aufzutun als man aufessen kann, wird auch als unhöflich empfunden. Norwegische Gäste, die Essen auf dem Teller übrig lassen, erklären dies in solchen Fällen damit, daß sie plötzlich sehr satt sind. Ohne diese Erklärung kann der Gastgeber oder die Gastgeberin glauben, daß die Gäste das Essen, das ihnen serviert wurde, nicht mochten. Außerdem mögen es viele Norweger nicht, Essen wegzuerwerfen.

Gemeinschaftsarbeit (*dugnad*) hat eine lange Tradition in Norwegen und Einwanderer können als unhöflich aufgefaßt werden, als wenig hilfsbereit und wenig solidarisch, wenn sie nicht in der Gemeinschaftsarbeit der Wohnungsgenossenschaft auftauchen, im Kindergarten, in der Schule oder dem Sportverein, in dem ihre Kinder sind. „Ich bezahle für meine Kinder im Kindergarten, also warum sollte ich hingehen und dort arbeiten?“ sagen manche Einwanderer. Gemeinschaftsarbeit bedeutet, ohne Bezahlung zu arbeiten, z.B. streichen, aufräumen, die Pflanzen versorgen oder etwas reparieren. Der Zweck dahinter ist, es besonders schön und gemütlich zu machen, aber auch, eine Gemeinschaft mit anderen

Familien zu pflegen. Eine Kaffeepause mit Waffeln und netten Gesprächen gehören zur Gemeinschaftsarbeit dazu.

## **In bester Absicht deuten**

Allgemein kann man sagen, alle Kulturen hätten die Höflichkeitsformen, die sie benötigen. Wir wissen natürlich, daß auch innerhalb der gleichen Kultur Mißverständnisse entstehen, weil Menschen auf verschiedene Arten kommunizieren. Dennoch ist es im Kontakt mit Fremden, „den Anderen“, am schwierigsten, richtig zu verstehen und verstanden zu werden.

Wir Norweger meinen, wir wüssten, wie es ist, in Norwegen Einwanderer zu sein, aber das wissen wir natürlich nicht – ebenso wenig wie die hiesigen Einwanderer wissen, wie es in ihrem eigenen Land ist, Einwanderer zu sein. Man darf es als wahrscheinlich ansehen, daß wir alle mit gewisser Skepsis und Vorurteilen unbekanntem Leuten und Kulturen begegnen; wenn wir es aber wagen, andere Kulturen mit Offenheit zu empfangen, werden wir viel Wertvolles und Spannendes entdecken. Wir lernen die Umgangsformen und Höflichkeitscodes anderer Kulturen kennen und können dadurch vermeiden, Mitmenschen auf falsche oder negative Weise zu interpretieren. Denn Wissen schafft Verständnis und ermöglicht Kontakt und Freundschaft.

In der Begegnung mit anderen lernen wir auch unsere eigenen Reaktionen und unsere eigene Kultur kennen. Unser Umgang impliziert viele kulturelle Codes. Vieles wird als bekannt vorausgesetzt in dem, was wir tun und sagen. Was für uns selbstverständlich ist, also von unserer Umgebung anerzogen, erklären wir den anderen nicht, weil wir oft nicht wissen, daß es anders aufgefaßt werden kann als wir es tun. Um nicht mißverstanden zu werden, müssen wir einen Begriff davon haben, wie wir kommunizieren, welche Werte wir haben und wie unser Benehmen von anderen gedeutet werden kann. Zu sehen, wie aus der Sicht anderer unser Verhalten aufgefaßt und beurteilt wird, kann uns Vieles bewußter machen.

Der Sinn dieses Buches ist nicht, daß wir unsere kulturellen Codes abschaffen sollen, denn es ist spannend, daß wir verschiedene kulturelle Merkmale haben und auf teilweise unterschiedliche Art höflich sind. Wir müssen auch nicht alle gleich werden, aber uns mehr Kenntnisse und Einsicht in die Denkweise und Werte anderer beschaffen. Eine multikulturelle Gesellschaft ändert auch die Bevölkerungsmehrheit. Norweger freuen sich über die kulturelle Vielfalt und sollten auch lernen, eine Vielfalt von Höflichkeitscodes zu meistern. Erinnern wir uns an das alte Sprichwort: Höflichkeit kostet nichts!

Wenn wir über Höflichkeit und Unhöflichkeit reden, finden wir viele spannende Problemstellungen und Fragen, aber keine absoluten Antworten, denn Höflichkeit handelt nicht von richtig oder falsch. Wir können natürlich keine einzelne ethnische Gruppe verallgemeinern – auch nicht die Norweger. Aber wir können vergleichen und über gewisse Tendenzen diskutieren.

Es gibt in der ganzen Welt selbstverständlich mehr Gleiches als Unterschiedliches im Verhalten, den Gefühlen und Bedürfnissen der Menschen. Deshalb können wir darauf vertrauen, daß wir im Großen und Ganzen als freundlich und höflich aufgefaßt werden, sofern wir Anderen in bester Absicht begegnen und selbst so reden und handeln – und ein Lächeln nicht weit weg ist.

-----

Große Teile dieses Artikels wurden bereits als Einleitungskapitel zu dem Buch *Typisk norsk å være uhøflig* (2005) im Kulturbro Forlag gedruckt.

Die anderen 15 Autoren in diesem Buch sind Einwanderer aus 15 Ländern: Argentinien, China, Finnland, Frankreich, Indien, Iran, Jamaika, Japan, Kroatien, Libanon, Marokko, Russland, Türkei, USA, Vietnam.

Mit Humor, Selbstironie und einem kritischen Blick erzählen sie von der norwegischen Höflichkeit – gesehen durch die Zwei-Kulturen-Brille: von Begrüßungsritualen und Tischsitten, Tabus und Humor, Kleidung, Fürsorge usw. Die Autoren geben Einblicke in Höflichkeitscodes im Heimatland und vergleichen sie mit den norwegischen, sie ziehen Parallelen zwischen unterschiedlichen Kulturen, analysieren die norwegische Art und verteilen Lob und Tadel – an die norwegische und die eigene Kultur. Alle Texte sind auf Norwegisch verfaßt.

# TYPISK NORSK Å VÆRE UHØFLIG?

## Forord

Denne boka inneholder samme tekst på engelsk, tysk og norsk. Framstillingen har til hensikt å si noe om koder for norsk høflighet i vid forstand – i nærmiljøet, i sosiale sammenhenger, på arbeidsplassen og på reiser.

Målgruppen er utlendinger som oppholder seg i Norge som studenter, arbeidstakere eller besøkende. Teksten er også nyttig for dem som studerer det norske språket som er fremmedspråk. Etniske norske lesere vil få innblikk i hvordan norsk kultur og væremåte blir oppfattet siden teksten gjengir mange inntrykk som utenlandske studenter og innvandrere har av nordmenn i Norge og utlandet.

Framstillingen bygger dessuten på egen erfaring fra studier, arbeid, oppdrag og reiser i andre land. God lesing!

Volda, 2014

Reidun Aambø

## To historier ga ideen til denne boka

En etiopisk student på Høgskulen i Volda skrev for noen år siden ei oppgave om norsk bistand i hjemlandet og siterte følgende fra en gammel protokoll på en helse- og misjonsstasjon: “Det kom en rosa mann fra Norge til oss i går. Han gikk rundt og fornærmet oss alle.”

En student fra Mongolia fortalte følgende historie fra hjembyen Ulan Bator: “For å opprette kontakt med folk, inviterte norske bistandsarbeidere til fest. Det kom mange mennesker, både barn og voksne. Vi spiste og hadde det hyggelig. På slutten av festen delte nordmennene ut ei gave til hver familie: et Røde Kors-skrin med plaster, bandasjer, gasbind og andre forbindelsessaker. Mongolene takket og gikk hjem. De var sjokkerte – og sinte. Vi ungdommene fikk ikke lov til å delta på arrangementer i denne organisasjonen, og folk snakket om episoden flere år etterpå.”

Hva gikk galt for nordmennene i Etiopia og Mongolia? Hva den rosa nordmannen sa og gjorde ved den etiopiske helse- og misjonsstasjonen, er ikke godt å si. Han var vel høflig på norsk måte og håndhilste på både kvinner og menn, kanskje uten tanke på rang, alder og orden. Han prøvde sikkert å si noe hyggelig, han klappet kanskje et barn på hodet. Og bistandsarbeiderne i Mongolia ønsket uten tvil å gi ei nyttig og fornuftig gave til hver familie, i aller beste, norske mening. Men gaver kan ha stor symbolfunksjon. De velmenende nordmennene var sikkert fremmede for tankegangen: plaster og bandasjer som gave betydde at de ønsket mongolene sykdom og ulykker i framtida.

Vi kan kanskje si at så lenge nordmenn holdt seg i Norge, ble de ikke så grundig misforstått som de nevnte nordmennene i Etiopia og Mongolia. For fram til 1970-årene kan vi snakke om en tilnærmet homogen norsk kultur der folk hadde omtrent samme skolegang, religion, idealer og normer. Vi hørte på de samme radioprogrammene, feiret de samme høytidene og ferierte og



arbeidet stort sett i eget land. I dag reiser nordmenn mye og langt, på ferie, jobb og studietur. Å definere hva det vil si å være *norsk* i dag, er heller ikke som på 1970-tallet. Da bestod befolkningen stort sett av nordmenn og gjestearbeidere fra Pakistan. I 2007 finner vi mer enn 200 nasjonaliteter og enda flere kulturer og språk innenfor Norges grenser.

Tidligere kunne vi kanskje si at nordmenn var så høflige som de hadde behov for å være seg imellom i en nokså ensartet kultur. Hva som i dag regnes for å være høflig i Norge, er selvsagt ikke entydig. I et flerkulturelt samfunn risikerer man å misforstå og bli misforstått fordi menneskene blant annet har ulike koder for høflighet og sosial omgang.

## **Høflighet – fra hoffliv til hverdagsliv**

Falk og Torp viser i *Etymologisk ordbok* (1992) at ordet *høflig* har slektskap med gamle tyske ord som *hovelik* og *höflich*. Norsk har også bevart ordet *høvisk* (og *det som høver seg*) som er et lån fra det mellomnedertyske *hovesch*. På gammelnorsk hadde vi dessuten ordet *kurteiss* fra fransk *courtois*, *la courtoisie* (altså bestemte måter å oppføre seg på ved hoffet, *à la cour*). Høflighet er med andre ord noe hoffmessig, fint, belevent, dannet, galant og veloppdragent.

Det er neppe noen som regner nordmenn for å være spesielt høflige i betydningen å ha galant oppførsel og mange ulike uttrykk for enhver anledning. Vi sier gjerne at svenskene er høfligere enn oss. Høfligere, mer fornemme og litt stivere, vil noen tilføye. Hvis vi sammenlikner kulturelt så like land som Norge og Sverige, er det nærliggende å tro at svenskene har etablert høflighetsformer som er farget av en sterk adel og franske prinser; prinser som førte med seg sin smak og sine mønstre fra det franske hoffet. For det er opplagt at faktorer som kontakt med andre kulturer, indre og ytre historie sammen med kjønnsroller, levevilkår, næringsveier, klima og religion spiller en rolle for danningen av kulturelle

mønstre, inkludert høflighetsformer. Men disse formene er selv-sagt ikke statiske.

Å oppføre seg høflig er som oftest et ideal. Høflighet kommer til uttrykk i det vi uttrykker og det vi gjør, og i hvordan vi uttrykker eller gjør noe. Men høflighet kan også være at vi lar være å si eller gjøre noe. Og hva som regnes som høflig, dannet, veloppdragent og akseptert, kan være nokså forskjellig fra kultur til kultur.

Vi trenger ulike høflighetskoder for ulike situasjoner. Vi har noen koder for å hilse på hverandre, andre for besøk, mat og måltid, for å få og gi gaver og så videre. Vi velger ulike høflighetskoder og strategier for å kommunisere på diskotek, i klasserommet og i begravelse. Også i familien og på arbeidsplassen tar vi i bruk ulike væremåter og uttrykk for å vise høflighet og vennlighet. Om vi samtaler med venner eller ukjente har betydning for kodene vi bruker, og kjønn, alder og status kan spille større eller mindre rolle.

Vi velger altså ord, uttrykk og form i samsvar med situasjonen, personene vi kommuniserer og samhandler med, emnet vi snakker om og hvem vi selv er. Dette gjør vi automatisk på morsmålet og i eget miljø, men i en fremmed kultur får vi oftest problem med både de rette uttrykkene og rett gest eller handling på rett plass. Kroppsspråk og mimikk har også med høflighet og uhøflighet å gjøre og kan ha ulik mening. Hvor lenge man ser på en annen person, hvor på personen man ser, hva man gjør med hender, munn og nese og så videre, kan sende bestemte signaler til andre. Høflighetskodene er ikke naturgitte, men lært i kulturen. Som regel er de ikke nedskrevet og heller ikke tydelig uttrykte. En person som kommer utenfra, kan derfor ha vanskeligheter med å oppfatte høfligheten i en fremmed kultur. Ofte er det nettopp annerledes verdssystemer og høflighetskoder som gir oss fremmedfølelse og gjør oss klønete og usikre. Den som bommer på kodene, kan mer eller mindre forstå og kjenne at kommunikasjonen bryter sammen.

## Høflighet handler om forventninger, ikke om riktig eller galt

Kulturen lærer oss hva som regnes for å være høflig. Det er naturlig at alle mennesker ser etter de samme signalene for høflighet og vennlighet som i egen kultur, for det er de kodene vi kan. Hvis vi ikke finner de samme signalene når vi besøker andre land, kan vi komme til å konkludere med at folk der ikke er høflige. Å oppfatte noe som høflighet, handler altså om å få innfridd forventninger som kulturen har oppdratt oss til å se på som god og vennlig oppførsel. Når vi oppfatter noe som uhøflig og upassende, så kan det selvsagt være slik ment, men det kan også være at vi oppfatter det som brudd med egne kulturelle forventninger. Følelsen av fremmedhet og utydelighet er dessuten gjerne gjensidig: Dersom jeg føler at en person eller et miljø er merkelig og fremmed, så må *jeg* regne med at jeg blir oppfattet på samme måte.

Hvem setter normer for hva som er høflig? Når en person eller kultur er ansett som høflig eller uhøflig, kan vi stille spørsmålet; i forhold til hva og hvem? Et eksempel kan være amerikaneren som mente at cubanerne er uhøflige. Ja, det kan man si hvis vi legger til dette: ut ifra amerikanerens forventninger til høflighet med å si *excuse me* eller *sorry* hver gang noen vil passere eller dunker borti deg i en kø, er noen cubanere uhøflige. Men som gjester på Cuba opplever vi høflighet og vennlighet på andre måter, på cubansk måte. Vi får inntrykk av at folk er imøtekommende, hjelpsomme, åpne for kontakt og at de smiler ofte og mye. Dessuten kan selvsagt cubanerne ikke generaliseres, like lite som andre folk.

## Hvorfor vil vi være høflige?

Vi kan ha flere motiver, både bevisste og ubevisste, for å opptre høflig. Det kan for eksempel være ønskelig og tjenlig å gi et godt bilde av oss selv, vi vil framstå som omtenkfulle, vise at vi har god oppdragelse, og at vi ikke ønsker å gjøre skam på oss selv og eventuelt foreldrene våre. Høflighet kan også ha som mål at rela-

sjonen til andre skal fungere bra, at den man samhandler med skal føle seg vel, respektert og sett, og kanskje at den andre skal bli velvillig eller imøtekommende til noe vi vil oppnå. For hvis vi mestrer det som er passende og vennlig, virker det som døråpner for tillit, og med tillit får vi en bedre kommunikasjon og forståelse. Så lenge vi lever, og uansett hvor vi lever, ønsker vi som enkeltindivider å kommunisere, fungere, forstå og bli forstått på riktig måte, og i internasjonal politikk vet vi at det er farlig å ikke forstå andre kulturers verdier og kommunikasjon.

Høflighet behøver ikke å handle om intimitet eller vennlighet, høflighet kan også være et middel til å skape avstand mellom mennesker. Overdreven høflighet kan resultere i underdanighet, ironi og latterlighet.

### **Kan nordmenn være både uformelle og høflige?**

Forfatteren av denne artikkelen er på ingen måte spesialist på kulturer, men en nysgjerrig person med noe erfaring fra studier, arbeid, oppdrag og reiser i andre land. Mine viktigste flerkulturelle referanser er utenlandske studentgrupper ved Høgskulen i Volda gjennom 17 år, ca. 430 studenter fra 77 ulike land. Litterære tekster skrevet av innvandrere og deres barn har også vært inspirerende og gitt impulser til dette arbeidet. Kontakt med personer fra andre miljøer og kulturer gjør at jeg sammenlikner og legger merke til mer enn tidligere. Men som etnisk norsk nordkvinne fra Norge er det ikke lett å se og bedømme norske kulturtrekk, i alle fall ikke objektivt. Når jeg i det følgende omtaler noen norske særegenheter, kan det derfor oppfattes både som forklaring og forsvar.

Forskere mener at folk i de nordiske landene har en sterk likhetsideologi. Den lange tradisjonen med sosialdemokratisk styresett har satt sine spor i Norge (selv om individualitet, definert som noe enestående, finnes parallelt med likhetsidealet). Derfor tolkes det gjerne som usympatisk eller latterlig når noen prøver å stikke seg

fram og demonstrere rikdom eller status. Det er sannsynligvis derfor det er uhøflig å spørre nordmenn om hvor mye de tjener.

Tradisjonelt sett blir rike og berømte nordmenn populære når de viser at de er folkelige, og de kan gjerne snobbe nedover (gå i slitte klær, ha en gammel bil) – altså leve nøkternt på noen måter for å vise at de er vanlige mennesker. Selv velstående nordmenn har sjelden tjenere i huset, og en av de rikeste personene i Norge kan finne på å dra ut på fiske og selv selge fisken på kaia. Ungdommer i rike familier får vanligvis ikke alt de ønsker seg, de kan jobbe i helgene eller om sommeren for å kjøpe noe ekstra til seg selv.

Én type norsk mangemillionær kan ha ei kjempestor hytte med 15 bad på fjellet, men en annen type norsk mangemillionær kan ha hytte på fjellet med utedo, gå i gammel anorakk og bruke treski. Nordmenn gjør ofte malarbeid, syarbeid, plukker bær og lager sitt eget syltetøy, lager mat og ordner egen hage selv om de har høy lønn. Vi vurderer det derfor ikke som positivt når utlendinger med stolthet forteller at de aldri har gjort arbeid som gjør dem skitten på hendene eller at tjenere lager all maten.

Å være folkelig hører med i vårt selvbilde og ideal. Vi er stolte over Kong Olav som under oljekrisa på 70-tallet tok trikken (i alle fall en gang). Statsministeren bor i rekkehus og kan gå uten livvakter, barna til dronninga og kongen gikk på offentlige skoler sammen med andre barn, kirker og offentlige bygninger er lite prangende. Utenlandske turister har for eksempel flere ganger tatt slottet i Oslo for å være en jernbanestasjon. En utenlandsk analytiker hevdet i et TV-program for en tid siden at norsk nøkternhet er den viktigste grunnen til at dette lille landet får internasjonal respekt og har tillit som fredsmekler i andre deler av verden. Men i de siste årene kan vi se tendenser til at ”norsk nøkternhet” og solidaritet med svake grupper avtar. Og det norske selvbildet som fredselkende nasjon blir i dag også tolket som selvgodhet; at nordmenn tror de vet best, at det norske bør være forbilde for nasjoner i andre deler av verden.

Tanken om likhet og likeverd gjør at det ikke er god tone å framheve seg selv eller skryte av egne barn overfor andre (men vi kan selvfølgelig rose barna våre). Også skolen bærer preg av dette. Til nå har opplæringen vært lite konkurransepreget. Elevene får ikke karakterer i barneskolen (de første sju årene), læreren sier ikke høyt hvem som har vært flinkest på tester eller prøver, og oppslag om eksamensresultater i høyere utdanning er anonymisert.

Tradisjonelt sett er norsk identitet ikke så mye knyttet til sosial klasse som til geografi, til stedet hvor vi er oppvokst. En person som har bodd 40 år i Bergen, vil si at hun/han er fra Voss dersom vedkommende vokste opp der. Når vi nordmenn møter nye mennesker, er derfor vårt første spørsmål ofte: “Hvor er du fra?” Først seinere kan vi stille eventuelle spørsmål om yrke og arbeidssted, siden vi er mindre opptatt av å plassere hverandre sosialt eller i en rangorden. Det materielle har dessuten i mange miljøer lavere status enn det intellektuelle.

Utlendinger legger fort merke til at nordmenn vanligvis har en uformell stil som både gjelder språk og væremåte, så uformell at andre kan tolke den som uhøflighet. Siden vi selv oftest ikke bruker titler eller grader, kan vi glemme hvor viktig det er når vi snakker med folk fra andre kulturer. Jeg presenterte en gang (på engelsk) en ambassadør fra et annet land for ei gruppe nordmenn. Selv om det var i en sosial sammenheng, ble han støtt over at jeg bare sa *Mister* og ikke tittelen hans foran navnet. For *han* var tittelen og tilhørigheten til arbeidsplassen en stor del av identiteten.

Å kle seg pent er å vise respekt og høflighet overfor dem man skal være sammen med. Utenlandske studenter kler seg gjerne i sin fineste stas til sin første fest i Norge, med dress og slips, eller pen kjole og høyhælte sko. Men seinere kommer de, som de norske studentene, i hverdagslige, upyntede klær, selv om de uttrykker forbauselse over at “rike” nordmenn går så enkelt kledd. Det er mulig at klesstilen holder på å forandre seg i Norge nå, men hittil har det vært pinlig for ei voksen, norsk kvinne å være den mest

pyntede i en sammenkomst. ”Til og med prinsessene i de norske eventyrene er nøkterne. De har ikke flotte kjoler og diamanter, og kongen er en koselig bonde som står på trappa og savner døtrene sine”, kommenterer en student fra Romania.

Den uformelle, norske stilen gjelder også på arbeidsplassen. Nordmenn i Norge er ikke spesielt formelt eller pent kledd på jobb, selv på arbeidsplasser der de møter kunder. Klærne signaliserer sjelden hvem som er leder og hvem som er vanlig ansatt. En rektor, banksjef eller overlege behøver ikke å komme til møter eller TV-intervju i drakt og dress og slips. Utlendinger i Norge kan også bli veldig forbauset, og av og til sjokkert, over kommunikasjonen som nordmenn har med sine sjefer, overordnede, foresatte og lærere: En sentralbordarbeider kan skjenne på direktøren, en sykepleier kan sette på plass en sykehuslege, ei datter kan protestere og irttesette faren sin, og en student eller elev kan være sterkt uenig med foreleseren og læreren. For den som ikke takler kritikk eller andres synspunkter, er ingen god sjef eller lærer, mener nordmenn.

Vi finner sjelden tegn på status i hilsemåter og tiltalemåter, verken når vi snakker med en sjef, prest, funksjonær eller lærer (unntak er de kongelige og stortingspresidenten når hun/han sitter i Stortingssalen). Det mest vanlige nå er å si *du* til alle, og en tiltaler de fleste med fornavn eller med begge navn. Det er ikke vanlig å bruke titler. Spesielle høflighetsformuleringer og hilsener overfor ulike autoriteter ville bli sett på som underdanighet, noe som ikke passer godt sammen med idealet om likeverd. At sjefer kontrollerer og overvåker sine ansatte eller gir ordre på arbeidsplassen (utenfor det militære systemet), blir ikke tolerert, for en autoritet skal ikke være autoritær. Det er ikke nok at en sjef er faglig dyktig, en god sjef må også være i stand til å lytte, være forståelsesfull, motta råd, bygge team, løse konflikter og kommunisere og samarbeide godt med de ansatte. En tysk fabrikkarbeider sier om arbeidsstilen i Norge og Norden: ”En nordisk sjef delegerer arbeidet – og ansvaret – ned til arbeiderne, uten stadig å kon-

trollere dem. Norske arbeidere får ansvar for sin egen jobb, noe som fører til trivsel på arbeidsplassen”.

Uten å ha gjort feltundersøkelser av noe slag, mener jeg det er sannsynlig at kulturer med “flate” sosiale strukturer, som i Norge, trenger færre og mindre differensierte høflighetskoder enn i “vertikale” kulturer hvor man har et tydelig hierarki. Nordmenn liker å tro at vi, i alle fall på overflaten, ikke har tydelige klasse-skiller og rangorden, men at alle er like og bør behandles og tiltales likt. For folk som kommer utenfra, kan det derfor være vanskelig å orientere seg.

### “Varme” og “kalde” kulturer

I en fremmed kultur kan manglende kjennskap til høflighetskoder lett bli kilde til misforståelser, vantrivsel og til og med tanker om diskriminering. Nordmenn hilser stort sett på alle med et *hei, god dag* eller (*go*)*morn*. Noen studenter, særlig fra latinamerikanske og afrikanske land, har misforstått slike kjappe, norske hilsemåter. Hvis de har hatt en hyggelig kveld sammen med norske studenter, opplever de til sin skuffelse dagen etter at de norske bare hilser med et kort *hei*, og passerer. For noen er dette uforståelig, og de får tanker om at de norske studentene behandler dem slik fordi de er utlendinger eller fordi nordmennene ikke liker dem. De utenlandske studentene må derfor få forklaringer på at *hei* verken er uhøflig eller kaldt *for nordmenn*, men simpelthen den vanligste norske hilsemåten – sånn alminnelig høflig. Disse studentene kommer fra kulturer der man slår av en liten prat når man møter kjente. Det er blant annet dette som blir betegnet som “varm” kultur i motsetning til den norske “kalde”.

På arbeidsoppdrag i et afrikansk land opplevde jeg for noen år siden hilseritualer i en slik “varm kultur”. Jeg besøkte 15–20 husstander og hadde med en mann fra stedet. Når vi kom til en bolig, ble vi møtt i døra av et familiemedlem, og hver gang foregikk det en samtale på et par minutter. Den var omtrent slik: *Hvordan har du det? - Takk, jeg har det bra, hvordan har du det? - Takk, bra,*



*hvordan har din kone det? - Takk bra, og din kone? - din mor, din sønn osv.* Hele tida var svaret *takk, bra* enda en gammel mor lå døende i en av leilighetene. For meg, med min norske hilsemåte, var dette nokså innholdsløst og unødvendig. Svarene var automatiske og ikke ærlige, det hele var så å si bortkastet tid. Men jeg må legge til noe viktig; det var bortkastet tid *for meg*. Ut fra *mine* forventninger til hilsemåte, bruk av tid og ord, var dette uten særlig verdi. For meg representerer denne hilsemåten ikke en “varm” kultur. Men for de to personene i døråpninga var dette en vennlig, meningsfull, kontaktskapende og høflig hilsen. Det var en måte å komme i gang med samtalen på – kanskje omtrent slik vi nordmenn snakker om været? Spørsmålet er: Kan vi i det hele tatt snakke objektivt om “varm” og “kald” kultur?

### **De små ordene – tomme fraser, jåleri eller høflighet?**

Når vi besøker eller bor i andre land, kan vi mangle små ord og uttrykk for å framstå som høflige. En franskmann vil mene at personer som ikke sier *bon appetit* før man begynner å spise, ikke er særlig veloppdratt, heller ikke en person som passerer andre uten å si *pardon*, selv om det er på stuegulvet i et hjem, for å sette det på spissen. Og det finnes sikkert flere årsaker til at franske forretningsfolk kan hevde at bedriftsledere fra nord er effektive, men uten eleganse. Amerikanere har pekt på at nordmenn kan forlate en gruppe mennesker som står og snakker sammen, uten å si *excuse me*, og engelskmenn kan mene at nordmenn er selvopp-tatte. For når vi får spørsmålet: *Hvordan går det?*, legger vi ofte ut om oss selv uten å spørre tilbake og *hvordan har du det?* Lista kan gjøres lang.

### **“Ekte” mening?**

Flere innvandrere peker på at nordmenn ikke har for vane å strø om seg med høflighetsuttrykk. Hvis de sier og gjør noe vennlig, så skal det være ekte og ærlig ment. Hvis ikke blir det utelatt. Norske forretningsbrev er eksempel på det. Når nordmenn har slik

korrespondanse, er det stort sett til folk man ikke kjenner personlig, i alle fall er situasjonen ikke personlig. Mens man på engelsk alltid begynner med *Dear Sir/Madam*, utelater norske forretningsbrev derfor ord som *kjære*, for vi har ingen kjærlig relasjon til mottakeren i denne sammenhengen. Også når vi tiltaler folk, bruker vi i dag sjelden *fru* og *herr*. Hvis vi gjør det, fungerer det gjerne som morsomhet: “Skal fruene ha mer kaffe?” *Madam* på norsk gir assosiasjoner til ei tykkfallen, eldre og litt dominerende kvinne. *Herren* i bestemt form er rett og slett synonymt med Kristus eller Gud. En klassisk morsomhet i fransktimene på skolen er å oversette: *Je vais aller à Paris pour chercher le Monsieur qui habite là* på denne måten: *Jeg skal gå til Paris og søke Herren som bor der.*

Sammenliknet med andre kulturer, stemmer det sikkert, slik mange innvandrere påpeker, at nordmenn har relativt få spesielle ord for vennlighet og høflighet. Men nordmenn har en del uttrykk som ikke finnes i alle kulturer, for eksempel: *takk for maten* (når man reiser seg fra bordet), vertinne/vert sier da: *vel bekomme* (jeg håper at maten gjør deg godt), *takk for meg*, *takk for i kveld* (til vertskapet når en gjest går hjem), *takk for laget* (til andre gjester vi har vært sammen med), *takk for sist* (neste gang en gjest og en vert/vertinne møtes). Noen steder sier eldre mennesker (*Gud vel-*) *signe maten* eller *signe arbeidet* når de kommer til noen som spiser eller arbeider. Og hver dag sier elever og lærere *takk for i dag* til hverandre. (Norsk, som andre språk, kan dessuten uttrykke høflighet på mer indirekte måter: “*Kunne jeg få snakke litt med deg?*”)

Nordmenn har lang tradisjon for å si disse særnorske “takksigelsene”, men som mange peker på, er vi skeptiske til nye, spesielt når de bryter med det som føles ekte. Særlig hvis uttrykkene kommer fra amerikansk kultur, kaller vi dem for tomme, overflatiske fraser på grensen til falskhet eller naivitet. *Nice to meet you*, sier amerikanerne når de hilser på noen for første gang. “Vel”, tenker nordmenn, “hvordan kan de si det, de kjenner oss jo ikke i

det hele tatt.” Skal nordmenn si noe, må vi mene noe med det, så det kan ta sin tid før vi blir fortrolige med nye høflighetsuttrykk. Men vi er på gli, og det er først bykulturene som tar etter. I dag er det helt vanlig at butikkipersonalet der svarer på kundens *takk for hjelpen* med *bare hyggelig* og hilser til slutt med *ha en fin dag*. Denne høfligheten sprer seg nå raskt, også til bygde-Norge. *God helg* er for lengst akseptert. Men nå har butikkkfolk også på bygda begynt å si *ha en fin dag*. Noen misliker dette og kaller det unødvendig jåleri og kvasi-intimitet; de kan til og med tenke: “Det har du ingenting med å gjøre!” eller: “Dette er bare en tom frase av noen som vil ha pengene våre.” Vi får også følelsen av kvasi-interesse eller rett og slett falskhet når telefonselgere bruker fornavnet vårt og *hvordan har du det?* uten noen gang å ha møtt oss. Vi tolker straks telefonselgerens motiv for å etablere en “hyggelig” tone slik at vi skal bli villig til å kjøpe. Som oftest fungerer det omvendt. De fleste nordmenn ergrer seg over slik kvasi-vennskapelighet, noen slenger på røret.

Selv om vi nordmenn de siste tiårene har begynt å “ta på hverandre”, er det fremdeles vanlig at vi ikke klemmer og kysser personer som bare er bekjente, de må helst være personer vi er glad i eller liker godt. Og når vi så spanderer en klem, da får det jammen klare seg å klemme den ene siden av ansiktet! Å håndhilse er vanlig når vi blir presentert for noen, når vi blir mottatt som gjester, og når vi takker for oss i et selskap. I det siste er det visstnok blitt trendy for norske ungdommer å håndhilse når venner møtes. Forklaringen kan ligge i kontakt med innvandrere og at norske ungdommer ser mange utenlandske filmer og videoer.

Det er allerede nevnt at nordmenn ikke sier *unnskyld* så ofte. Vi kan også si *om forlatelse* og *tilgi meg* som egentlig er religiøse uttrykksmåter (forlat oss vår skyld, tilgi våre synder). Protestantiske kristne kommer som kjent ikke til himmelen på grunn av gode gjerninger, men av nåde og tilgivelse. Vi kan tenke oss at å vise nåde i stedet for å ta blodhevn, ikke var lett å praktisere for

vikingene da kristendommen ble innført for 1000 år siden. Menneskesynet i denne religionen inkluderer at mennesket stadig gjør feil og har mangler og derfor trenger tilgivelse. En muslimsk forfatter uttrykte en gang at de kristne er heldige som har dette trekket i sin religion. Å vise nåde og tilgi mennesker som innrømmer feil, er derfor mer akseptert i kristne kulturer, hevdet han.

I dag har det gått inflasjon i å be om offentlig nåde eller unnskyldning i Norge: Kirka, statsministeren og andre ministre og politikere, ledere og offentlig ansatte ber om unnskyldning og forståelse – for egen del eller for misgjerninger gjort i det norske samfunnet i fortida. Å innrømme feil betyr for nordmenn vanligvis ikke å tape ansikt i asiatiske forstand. Sjefer og ministre ber om, og får, nåde og tilgivelse gang på gang, og ansvarlige redaktører og journalister har også stor tabbekvote. Det kan nesten virke som det norske folket føler mer tillit og sympati når autoriteter blir mer feilbarlige, for egentlig forventer vi ikke så mye høyere moral og rettskaffenhet av ledere og politikere enn det vi forventer av alle andre i samfunnet. “De er jo bare mennesker,” sier vi.

## **Egen kulturell bagasje oppdages lettest i møte med andre**

Nordmenn flest forventer at det offentlige står klar til å yte hjelp på ulike måter hvis vi har spesielle behov. Noen vil si at nordmenn er nokså privilegerte – og kravstore, for vi er ofte godt orientert om hvilke rettigheter vi har, og vi mener stadig at kommune og stat “må ta ansvar”.

I forbindelse med et undervisningsoppdrag ved et universitet i en østeuropeisk by, gikk jeg en kveld ut sammen med en studentgruppe for å spise middag. Det var mørkt i gatene, for strømmen var dyr, så gatelys og lys i butikkvinduene fantes ikke. Plutselig falt en student i et hull i gata. Hullet på en halv meters dybde var ikke skjermet på noen måte i mørket. Jeg ble opprørt, selv om jenta etter en stund kunne gå derfra med egen hjelp. Oppe i mitt norske hode formet straks spørsmålet seg: Hvem har ansvaret?

Mens jeg hadde veivesen, kommune, stat, forsikring og erstatning i tankene, svarte de bulgarske studentene: “Det er selvfølgelig vi som går på gata som har ansvaret.”

Det er trolig mangel på språkkunnskap som er årsaken til de fleste misforståelser, men også når innvandrere forstår de norske ordene svært godt – så å si bedre enn nordmenn – kan det gå galt. Det norske språket har mange tyske lånord eller ord som direkte er oversatt fra tysk til norsk. Tyskere lærer fort norsk av denne grunn, også fordi norsk og tysk tilhører samme språkfamilie. Men så kan det hende at de tyske lånordene endrer betydning på norsk. Et slikt ord er *middag* som bokstavelig talt betyr *midt på dagen*. Ordet brukes også om måltidet som i det tradisjonelle bondesamfunnet ble inntatt midt på dagen. I dag tar norske jenter og kvinner utdanning og er i jobb utenfor hjemmet, så nå er det ingen som venter mennene hjem til et varmt måltid midt på dagen. De fleste arbeidsplasser i dag har dessuten bare en halv time lunsjpause, og lunsjen spises på arbeidsplassen. Det vanligste er derfor at norske familier har det varme måltidet middag etter arbeidstid, mellom klokka 16 og 18, og ikke midt på dagen. Men vi har likevel beholdt ordet *middag*.

En tysk familie som snakket flytende norsk, inviterte et norsk par til *middagsmat* (*Mittagessen* – et måltid mellom kl 12 og 14 i Tyskland). De hadde den varme maten klar mellom klokka 12 og 13, men nordmennene kom ikke. Først klokka 16 dukket de opp med denne fornøyde kommentaren: ”Vi ble ferdig på arbeid så tidlig at vi også hadde tid til å vaske bilen på vei hit”. Det tyske paret syntes, uten å si noe, at dette var toppen av uhøflighet, men det norske paret beklaget ikke at de først kom til middag klokka 16, naturlig nok.

Mange nordmenn har som ideal ”å kalle en spade for en spade”, å gå rett på sak, å si rett ut det man mener med tydelige ord. For nordmenn flest er det ikke uhøflig å spørre etter toalett eller do. Vi synes at for eksempel amerikanere pakker inn betydningen når de mener toalett, men sier *bathroom* (baderom) eller *restroom*

(hvilerom). En nordmann som ikke var fortrolig med denne omskrivingen, kom til New York og ble hentet med bil på flyplassen av amerikanske venner. Han fikk spørsmålet: ”Do you want to go to the restroom?” Han svarte: ”No thank you, I can do it in the car”.

### ***Hva er et høflig nei-svar?***

Det er selvsagt en grov generalisering å hevde at nordmenn bare kan si *nei* på *èn* måte, og det er å bruke ordet *nei*. Når vi er høflige, sier vi gjerne *nei, dessverre*, men vi har vanskelig for å forstå et høflig *nei* uten at ordet *nei* er brukt. Nordmenn som arbeider i andre land, kommer hjem og sier at folk der ikke er til å stole på, de lover noe, men holder ikke avtaler. Kroppsspråk, idiomatiske uttrykksmåter som signaliserer høflighet og kanskje respekt og velvilje overfor gjester fra andre land, kan gjøre svarene diffuse og mystiske – for nordmenn – men svarene er selvsagt korrekte, høflige og tydelige for “de innfødte”.

Jeg selv har en slik feiltolkning i friskt minne. I Senegal i Vest-Afrika hadde jeg på 1990-tallet et oppdrag for et Røde Kors-prosjekt og skulle mellom annet kjøpe ei tomt. En senegaleser var med meg rundt i landet. Historia er nokså lang, men endelig fikk vi et tips om en familie som eide jord i utkanten av hovedstaden Dakar. Vi møtte mannen ute på markene og viste fram tegninger av bygningen og forklarte. Han nikket stadig til det vi sa. Til slutt smilte han og sa på fransk at det var en ære å selge jord til denne organisasjonen som gjorde så mye bra i Senegal og i verden ellers, og han håpet at bygningen kom til å bli som vi hadde planlagt. Vi håndhilste og gikk, og jeg var lettet over å ha sikret oss tomta, for jeg skulle reise noen få dager seinere. Men senegaleseren som jeg hadde med, sa at vi *ikke* hadde fått tak i noen tomt. Jeg kunne ikke forstå det. Stresset som jeg var, ville jeg gå tilbake og spørre som ei nord-kvinne: “Er svaret ja eller nei?” men senegaleseren sa bestemt at svaret var negativt. Vi måtte lete videre.

Det hele var forvirrende. Jeg hadde forstått hvert ord av den korte samtalen, men språk er mer enn ord. Jeg hadde ikke vært i stand til å avkode det ikke-verbale – tonefallet, pausene, kroppsspråket som gjelder øyne, hender, bevegelser, mimikk og alt det implisitte som gjelder høflighet og samspill mellom mannen og oss to kjøperne i den spesifikke situasjonen. Jeg kunne med andre ord ikke “lese” denne høflige mannen fra en fremmed kultur selv om jeg forstod ordene hans. Å tolke et høflig *nei* med alle de ikke-formulerte signalene er trolig den mest kompliserte språkhandlinga en fremmed er utsatt for. Og hvordan han tolket meg, motparten, er uvisst. Det er kanskje rett og slett slik at det i samvær med andre er umulig å ikke-kommunisere. For uansett hva jeg gjør, eller ikke gjør, om jeg sier noe eller tier, så kan det uttrykke noe om meg.

Når utlendinger på høflig måte ikke inkluderer et tvert *nei* i sine svar på spørsmålene våre, kan det bli en form for høflighet som nordmenn slett ikke setter pris på. Dersom vi spør en vietnameser eller en egypter om veien, og vedkommende ikke vet veien, prøver de likevel å hjelpe så sant det er mulig. I deres kultur er det uhøflig å ikke prøve, særlig når det gjelder utlendinger. For de er gjester i landet og skal behandles vennlig. Denne type høflighet kan ende i feil bydel. Noe av det første innvandrere i Norge bør lære, er derfor å uttrykke et eksplisitt *ja* ( *gjerne*) eller *nei* ( *dessverre*) når de svarer på spørsmål og invitasjoner. Hvis ikke, risikerer de å få uvenner eller å få ord på seg for å være upålitelige.

### ***Høflighet på norsk måte kan være uhøflighet for andre***

Å forvente et – for nordmenn – tydelig svar, kan føre til så mangt. Det kan for eksempel føre til at sunnmøringer nesten tar livet av asiater – med mat. Mora mi, som aldri sendte en loddselger fra seg uten mat og kaffe, fikk en gang en mann fra Korea på besøk. Han skulle selvsagt ha middagsmat, mye mat, for hun ville vise at han var velkommen. Hun sendte fatene rundt gang på gang, og mannen forsynte seg hver gang. De som har opplevd eldre

sunnmørs-husmødre som nesten dunker fatet i brystet på gjestene og ber dem ta mer, forstår situasjonen. Etter de normale rundene, pluss to–tre nøderunder, kan en nordmann si et høflig og tydelig *nei, takk*, og det blir omsider respektert. I Asia derimot, er det mange steder høflig å forsyne seg så lenge en blir bydd mat, men en vertinne ser gjesten sin an og stopper i tide. Mor var glad for at maten smakte, men hun tenkte til slutt at “stakkars mann, han var dyktig sulten”. Gjesten tenkte nok: “Nå må hun stoppe, nå må hun forstå at det er nok.” Mora mi så også gjesten sin an, hun spurte nemlig om han ville sove middag etter maten. Det ville han.

Å banke på døra før vi går inn på et kontor, er vanlig høflighet i Norge. I løpet av de 17 årene jeg har undervist utenlandske studenter, har jeg opplevd flere ganger at noen av dem plutselig åpner døra og kommer inn på kontoret uten å banke på. Uhøflighet, mangel på skikk og bruk er vår første tanke – dersom vi ikke kan tenke oss andre årsaker. I flere afrikanske land er det nemlig bare tyver som banker på døra. De banker for å høre om noen er hjemme. Da Bibelen skulle oversettes til noen av de afrikanske språkene, kunne Jesus derfor ikke si: “Se jeg står for døra og *banker*,” men slik: “Se jeg står for døra og *roper*.”

Å rydde opp etter seg er holdt for å være god oppførsel og noe vi oppdrar våre barn til å gjøre. Vanligvis er det ingen i Norge som har jobb med å koste og rydde i gater og parker om natta slik det blir gjort i mange andre land. Nordmenn er dessuten ikke vant med tjenere hjemme, og i kantiner på jobb og skole må vi sette glass og kopper på plass selv. Men av og til kan vår gode skikk føre galt av sted. I kantina på et bulgarsk universitet gikk ei eldre kvinne og bar store brett med glass og tallerkener. Hun bar tydelig preg av å være svært sliten. På min norske måte insisterte jeg derfor på å rydde bort kopper og kar jeg hadde brukt, men studentene protesterte: “Hvis du gjør det, da har hun ingen jobb.”

Norsk lønnsnivå og sosial likhetstenking kan være årsak til at nordmenn på besøk i andre land er uhøflige uten å vite det. Vi tenker ikke over at lønna til koffertbærere og rengjøringspersonale



på hoteller kan være svært lav og basert på drikkepenger fra gjestene. Nordmenn kan regnes som gjerrige og uhøflige når vi ikke kommer på å gi penger for alle slags tjenester, for det er vi uvant med i hjemlandet.

Å gi og motta gaver og hjelp er det også kulturelle høflighets-koder for. Nordmenn flest liker ikke å være i takknemlighetsgjeld. Når vi får ei gave eller mottar hjelp, passer vi på å gjengjelde dette, helst så fort som mulig. Mange av oss liker ikke å låne penger, men hvis vi gjør det, passer vi på å betale tilbake selv om det er et så lite beløp som 20 kroner. Dette gjelder også når vi har lånt av velstående mennesker.

Når nordmenn gir ei gave til noen, er det ikke så viktig om den er stor eller dyr, det viktigste er at den passer til mottakerens smak og verdier. En kinesisk student sa en gang: ”Når nordmenn skal gi ei gave, bruker de lang tid på å finne ut hva som passer til personen som skal få den, det gjelder både farge, material og stil. Når jeg reiser tilbake til Kina, skal jeg ta med 20 norske bunadsdukker. Jeg gir alle i gata den samme presangen, for det er tanken som teller.” I Norge er det litt uhøflig å ikke åpne gava når gjestene ennå er på besøk, for det kan bli tolket som utakknemlighet, at man ikke setter pris på det man har fått. Men en høflig asiat pakker ikke opp når giveren er til stede, for gjesten er viktigere enn presangen. Nordmenn kan gjøre det pinlig for giveren dersom man pakker opp så alle kan se gava, mener kinesiske studenter. Dersom man har gitt ei lita eller billig gave, vil en kinesisk giver føle skam. De forklarer det med at det er skamfullt å være fattig i Kina, og ei billig gave kan tyde på det i hjemlandet. Noen innvandrere mener at nordmenn er uhøflige når de ikke tar imot pakken med begge hender, og en student fra Tunis sier at nordmenn overdriver når de får noe: ”De takker og takker og sier flere ganger at gava er fin – som om de er forbauset over at jeg kunne gi ei slik gave!”

Det er uhøflig å takke nei til gaver, men i Norge kan det være nødvendig. På offentlige arbeidsplasser er det ikke tillatt å ta imot

gaver som overstiger en viss verdi. Det er slik fordi gaver kan påvirke avgjørelser som gjelder giveren eller giverens familie. Det er ikke vanlig at kunder gir noe til ansatte, for alle får lønn, og det er en selvfølgelighet å gjøre en god jobb og gi god service. Dessuten kan gaver bli tolket som ”smørning” (korrupsjon) – at giveren ønsker å oppnå fordeler hos mottakeren.

Nordmenn ser med undring for eksempel på iranere som kan slåss om å betale restaurantregninga for alle som har gått ut for å spise sammen. Vi betaler oftest hver for oss, unntatt når de andre er nære familiemedlemmer. Dette gjelder både kvinner og menn. Når nordmenn får ei felles regning til restaurantbordet, kan de ta fram penn og papir og dele regninga nøyaktig på krona. Likevel blir ikke dette først og fremst oppfattet som gjerrighet, men som uavhengighet. Vi vil klare oss selv og ikke være i takknemlighetsgjeld. Nordmenn liker selvfølgelig at venner og bekjente spanderer kaffe eller et måltid på restaurant – men med måte, og da skal det helst være sagt tydelig på forhånd at det er en invitasjon. Hvis vi er voksne og i arbeid, vil nordmenn vanligvis ikke like at noen spanderer for mye på oss bortsett fra nære familiemedlemmer. Vi føler oss som en økonomisk belastning, uhøflig eller ufri hvis noen spanderer på oss både middag på restaurant, billetter til teater, konsert, tog osv. Vi ville insistere på å gjengjelde omtrent det samme, for vi liker ikke følelsen av å være ”kjøpt” eller å skyldte noen noe.

Jeg har tidligere nevnt at det er ment som en slags høflighet når nordmenn ikke skryter av seg selv, ikke stikker seg fram. Men å gjøre oss folkelige og små i andre land fungerer ikke alltid etter intensjonene. En norsk minister på reise i Japan ble tolket av en tidligere japansk student ved Høgskulen i Volda. I en tale til japanske politikere presenterte den norske ministeren seg med: ”Jeg har stort sett bare søndagsskolen som utdanning.” Den japanske studenten visste hva søndagsskole betydde, og hun forstod at ministeren – helt på norsk vis – med dette ikke ville framheve seg selv, men være folkelig. Studenten lot være å oversette dette til

japansk, for et slikt utsagn ville ikke ha skapt tillit og respekt hos japanerne, tvert imot.

“Hvis du vil ha problemer i Norge, så kom for seint!” sier jeg til mine utenlandske studenter. Nordmenn synes det er slurv og uhøflighet å komme for seint til ulike typer møter og avtaler, undervisning og særlig til middagsinvitasjoner, (men det er helt greit å komme til studentfester etter avtalt tid). Også sjefer, politikere og særlig de kongelige kommer presis til avtaler og tilstelninger. Vi kjenner uttrykket “When in Rome, do as the Romans do”, men høflighetskodene er ofte uskrevne lover. Nordmenn som er invitert til middag i et fransk hjem, kommer derfor presis som skikken er i Norge, men høflighet for franskmenn er i denne situasjonen å komme 20 minutter etter avtalt tid. Egne kulturelle idealer og høflighetskoder kan sitte fast selv når vi bor i en kultur som vi vet praktiserer noe annet. Søstera mi, som i 26 år har bodd i et sør-europeisk land, har i like mange år vært opprørt over folks manglende vilje til å holde avtaler og komme presis til invitasjoner. For når hun ber gjester til middag klokka 20, kommer de først klokka 22. Hun og mannen blir vanligvis invitert bort til middag klokka 20, og søstera mi insisterer på å komme presis selv om vertskapet kan være i matbutikken eller i dusjen når de kommer. Hun blir like irritert hver gang!

## **Utenlandske studenter og innvandrere gir gode referanser til norske væremåter**

I essays og annen litteratur skrevet av utenlandske studenter og innvandrere, er det interessant å se hvilke trekk, holdninger og verdier de mener kjennetegner folk i Norge. Eksemplene kan i denne framstillingen stå som bakgrunn for og forklaring på nordmenns uhøflighet eller høflighet i vid forstand.

Mange har lagt merke til at nordmenn feirer fødselsdager (ikke navnedager), at julaften og nasjonaldagen er spesielt viktige dager, ”at de bruker svært mye elektrisitet, betaler mye skatt og

har en urokkelig tro på at dialog løser alle typer konflikter.” Nordmenn er generelt lite opptatt av konkurranse, men redd for å miste selvråderetten og redd for sentralisering. Folk i dette landet klager mye selv om de mener at Norge er det beste landet å bo i. Det er typisk norsk å ha hytte ved sjøen eller på fjellet, å lese aviser alle steder, ta av seg skoene når man kommer på besøk, spise poteter, drikke melk og mye kaffe, spise kornblanding til frokost og grøt på lørdager, og å passe på tennene. Nordmenn soler seg når de kan og reiser på ferie til varme land. De er redde for fedme, ”så både mennesker og hunder jogger”. Alle som vil har lov å plukke bær og sopp, bade og gå tur, også på steder som tilhører private familier og gårdsbruk. Her er strenge alkoholregler for bilkjøring, men ikke for fester. Etniske nordmenn snakker sjelden om religion, og heller ikke prestene leser i Bibelen på bussen (“hvorfors har nordmenn fri på søndager når de likevel ikke går i kirka?”) Folk i Norge er stolte over vintersportsgrenene, naturen og ren luft, ”de er fredelige fordi de deler ut Nobels fredspris”, og de gir mange penger til ulike innsamlingsaksjoner.

Norske kvinner og menn roper og krangler aldri på gata (uten å være beruset), og de snakker sjelden med ukjente. En rumensk student skriver i et essay: ”Nå går det mye bedre for meg her i Norge, for nå er jeg også blitt asosial. (...) Asiater og nordmenn er like reserverte, da blir det jo ingen kontakt i det hele tatt!”. Mange har lagt merke til at nordmenns væremåte forandres så snart de kommer ut i skog og mark rett utenfor bebyggelsen. Da hilser de på alle de møter og kan til og med stoppe og slå av en prat med helt fremmede.

At nordmenn er knyttet til naturen, er et inntrykk mange får allerede etter kort tid i Norge. En engelsk student tolker oss slik: ”Nordmennene Nansen og Amundsen nådde først Nordpolen og Sørpolen, ikke personer fra ’supermakten’ England. Disse polfarerne er idealer og modeller, og dersom norske kvinner og menn ikke går tur på søndager, får de dårlig samvittighet. De føler seg aller best når de har gått på fjellturer som er livsfarlige, og helst

skal nordmenn være både våte, kalde og sultne når de omsider kommer hjem.” En student fra Venezuela undrer seg over at nordmenn ”går flere kilometer opp i fjella for bare å finne stein og gress. De vil gjerne være alene på en fjelltopp og har med matpakke og drikke hjemmefra”.

Siden Norge har en lang kyst mot Nordsjøen, forandrer været seg fort. For bønder og fiskere har temperatur, nedbør og vind stor betydning, og når nordmenn skal planlegge aktiviteter utendørs, må vi vite hvordan været blir. Været er et trygt, upolitisk og ukontroversielt samtaletema, noe alle har felles. En student fra Thailand har lagt merke til at nordmenn ofte begynner en samtale med kommentarer om været – hvordan været er nå sammenliknet med hvordan det var i går eller i fjor på denne tida, og hvordan det kan bli i kveld og i morgen. Hun fortsetter: ”Mange norske romaner beskriver naturen og været, og værmeldingen på radio og TV er spesielt viktig for nordmenn. De orienterer seg flere ganger per dag om hvordan været skal bli, og noen skriver dagbok om temperatur og nedbør. I Thailand snakker vi aldri om været, for det er fint hele tiden, men i Norge har *jeg* også begynt å tenke på vind og temperatur. En dag spurte jeg moren min på telefonen om hvordan været i Thailand var. Hun ble trolig redd for at en storm var på vei og spurte: ’Vet du noe som jeg ikke vet?’”

Mange innvandrere klager over regnvær, og noen har inntrykk av at ”alle nordmenn har på seg ytterjakke med hette, og til og med små barn eier en paraply.” En tyrkisk student som helst vil holde seg innendørs når temperaturen er under ti varmegrader, skriver: ”Norske barn leker ute i regn og storm, norske kvinner og menn jogger også når det ligger snø på veien og går tur i all slags vær. Til og med gravide kvinner, kvinner og menn på over 80 år og barn på 4 år kan gå lange skiturer!”

En del innvandrere har med tradisjonen fra hjemlandet om å avslutte arbeidsdagen eller arbeidsuka med en øl sammen med kollegaer rett etter arbeidstid. Etniske nordmenn kan bli tolket som sosialt reserverte når de ikke er med på dette.

Men tradisjonen er ikke typisk norsk, for etter arbeidstid skal både kvinner og menn gjerne hente barn i barnehagen eller i skolefritidsordningen, handle og lage middag for seinere å gå på kor-øving, helsestudio, møter i et politisk parti eller i en organisasjon.

Noen studenter sammenlikner med hjemlandet og synes at norske bussjåfører er blidere og mer hjelpsomme, og at norske bilførere er høfligere med folk som går over gata. De kan stoppe også der det ikke er fotgjengerovergang. Mange synes det er deilig at bilførere i Norge ikke tuter i bilhornet. Noe annet som blir sett på som udelt positivt, er at hundeeiere i Norge har dyra sine i bånd når de lufter dem, og at mange tar med seg hundeskitten i plastpose hjem fra gata, fortauet og parken.

Eksempler på spesielt rare, norske kulturtrekk som de utenlandske studentene nevner, er at nordmenn tenner stearinlys på middagsbordet selv på lyse sommeren, henger norske flagg på juletreet, snakker dialekt også når de har høy utdanning og synger popsanger på dialekt eller engelsk, de maler trehusene sine i alle farger, kan plante gress på taket og lage små hus til postkassene og søppelstativene sine.

Noe av det merkeligste, mener mange, er pappapermisjon fra arbeidet med full lønn når det kommer et barn til i familien, og at barnevernet kan ta barna fra foreldre som ikke gir dem nok omsorg. Alle barn får den samme barnetrygden fra 0–16 år uansett foreldrenes økonomi. Det er også rart for noen at både foreldre og lærere kan få straff hvis de slår barn som er ulydige. Noen spør om det er riktig at en mann kan settes i fengsel for å ha slått sin egen kone eller datter, og om norske ungdommer kan ha mange kjærester før ekteskapet. Mannlige studenter har erfart at norske jenter kan be gutter opp til dans uten at det behøver å være en invitasjon til noe mer, og noen har forstått at mange nordmenn ikke ønsker å gifte seg og få barn, at barn må tidlig til sengs og at norske barn derfor aldri er å se på restaurant om kvelden.

Uvant kan det dessuten være at norske menn også håndhilser på kvinner og ikke bare på menn, at norske menn vasker golv, baker brød og kan ha jobb i barnehage. At homofile og lesbiske kan være prester, og at Norge har kvinnelige biskoper, kan være provoserende for noen. Det overrasker også at fengselscellene i Norge ser ut som hyggelige hybler med egen PC og TV, at statsministeren må stå i kø på postkontoret som alle andre og at kongen kan gå til fots på gata og kjøre i åpen bil. Noen blir forundret over norske hjem, “de ser ut som museum med mange pynteting og bilder på alle vegger”. Andre blir forbauset over at man på lørdagskvelden bør være invitert for å gå på besøk til en norsk familie, at aktiviteter på leirskole, matlaging og strikking er skolefag, og at nordmenn oppfatter personlige relasjoner i forretningslivet som korrupsjon. Noen mener at kirkegårder og hagene rundt sykehjem i Norge “ser ut som parker for elskende mer enn for døde og syke”.

Spesielt negativt er det at gamle foreldre og slektninger bor på aldershjem, at det er lite samhold innen familien og at norske ungdommer er så uinteressert i politikk. Mange har sterke meninger om at de kriminelle blir beskyttet, at politiet er naivt og at det er for mye snakk om sex i media og blant folk. Videre mener noen at nordmenn er så redde for å moralisere, at de ikke kan gi råd, at de blir blyge når man sier de snakker godt engelsk, og at de ofte kler seg upassende på arbeidsplassen. Det norske samfunnet er av mange sett på som svært regulert, mye er forbudt og alt skal gå fort, effektivt og være nyttig. Den norske sommeren er dessuten veldig oppskrytt!

Av og til får vi overraskende positive reaksjoner på goder og forhold som nordmenn tar for gitt i dag. Eksempler er: Nordmenn kan leve av å ha bare en jobb, alenemødre og skilte personer blir respektert og kan bli ministre, nordmenn kan kritisere politikere, biskoper og andre autoriteter uten å bli forfulgt, funksjonshemmede får ta utdanning, alle som vil studere får studielån, lærere leter ikke bare etter feil, de legger også vekt på det som er

bra i skolearbeidet. Noen har uttrykt at de er imponert og forbauset over at mannlige politikere på Stortinget vil prioritere å være mer sammen med familien framfor å satse på politisk karriere. Når det gjelder norsk familieliv og kjønnsroller, er det særlig kvinnens stilling som blir trukket fram; at det er jenta eller kvinna selv som bestemmer om hun vil ta abort, at ei kvinne kan være uenig med ektemannen når andre er til stede, og ”hun kan sitte i sofaen og la mannen servere mat og kaffe til henne og venninnene”. Å skille seg er like akseptert for ei kvinne som for en mann, og hun har de samme rettigheter som mannen til barn og eiendeler. Det er helt selvsagt at en norsk bror ikke bestemmer over søstera si og ikke har noen rett til å slå henne, at norske jenter og gutter er selvstendige (15 år gamle kan de bli medlemmer i organisasjoner og bestemme over egen utdanning og religion), og jenter og gutter kan være gode venner uten at noen lager rykter. For noen utenlandske studenter er det heller ikke selvsagt at det, som i Norge, er vanlig at aleinemødre eller gravide studerer ved et universitet, og ”bare i Norge er det mulig at ei aleinemor gifter seg med prinsen og kan bli dronning.”

”Kanskje har norske menn en annen type humor enn menn i andre land”, skriver en student fra Libanon. Han fortsetter slik: ”En venn var i en park i Bergen, og på benken ved siden av ham satt en full mann og drakk øl. Et ektepar kom mot dem, og den fulle mannen pekte på kvinna med ølflaska si og sa til mannen: ’Jeg liker dama di!’ Mannen smilte og sa: ’Det gjør jeg også’”.

En annen student var svært sjokkert over noe han leste i avisen (2004): ”En gjest på en norsk restaurant klappet en kvinnelig kelner på rumpa idet hun passerte. Denne mannen måtte betale henne 6000 kroner i bot!”

Også relasjoner mellom foreldre og barn blir lagt merke til: Norske barn kan snakke med foreldrene om alt de ønsker, og foreldre snakker med barna sine om kropp, sykdom, seksualitet og død. ”Norske foreldre fortsetter å være glad i barna sine og hjelper



dem selv om barna deres er homofile eller får barn utenfor ekteskap, enda til om barna er kriminelle eller narkomane”.

For norske borgere er det nokså selvsagt at “staten er høflig mot folket i dette landet”, som en asiatisk student uttrykte det. Hun mente blant annet at det ikke er en selvfølgelighet at nasjonaldagen 17. mai blir feiret uten å vise fram våpen, og at man som i Norge, prøver å hjelpe narkomane, gjøre noe med vold i hjemmet og straffe seksuelle overgrep mot barn og kvinner. ”Noe av det beste i norsk kultur er at det er voldtektsmannen som bærer skammen og skylden, ikke jenta og hennes familie.” Hun mente også at det er sjenerøst av staten og private arbeidsplasser å gi de ansatte fem uker betalt ferie per år (og seks uker for dem som er over 60 år). En libaneser mener det var god service fra det offentlige da et helikopter kom og hentet landsmannen hans ned fra fjellet, og at sykehuset opererte vedkommendes ankel uten å spørre om navn, nasjonalitet eller forsikring. Noen har pekt på den profesjonelle og menneskelige forståelsen her i landet når det gjelder behandling av psykiske lidelser og at personer som forsøker å begå selvmord, ikke blir straffet med fengsel, men får omsorg og hjelp.

Når det kommer til direkte spørsmål om uhøflighet blant nordmenn, er særlig utenlandske studenter nokså unnvikende i første omgang. Ikke alle liker å meddele oss sine oppfatninger av uhøflighet, for det ville bety å være uhøflig! Men etter hvert kommer noen trekk fram: Å bruke tannpirker på restaurant er rart og nokså uhøflig for mange. Nordmenn flest gir ikke komplimenter om utseende til hverandre, de kan stå med hendene i lommene når de snakker med folk, norske kelnerer slenger tallerkenene på bordet, skiltene i dette landet er uhøflige (“Adgang forbudt!”), nordmenn går rundt i joggeklær når de er gjester (turister) i andre land, og “det er merkelig at når man låner 10 kroner eller en lysestake fra nordmenn, vil de ha det tilbake selv om de er veldig rike og har mange lysestaker”. Noen snakker om ”den norske armen” som gjelder oppførsel til bords. I mange kulturer ber man sidemannen om å sende saltet, ”men nordmenn strekker

armen over maten til personen ved siden av for å ta saltet selv, uten å si unnskyld”.

## **Norske kulturtrekk og væremåter kan vurderes ulikt**

To personer fra samme by eller familie kan selvsagt bedømme væremåter og kulturtrekk ulikt, for individuelle verdisyn og prioriteringer kommer til uttrykk i våre vurderinger like mye som mer spesifikt kulturelle normer og idealer.

Studenter fra samme land kan for eksempel være svært uenige når det gjelder straff i Norge. Noen mener at ”det er helt selvsagt at en stat som deler ut Nobels fredspris ikke har dødsstraff”, andre mener at dødsstraff kan være nødvendig og at ”21 år som maksimumsstraff er for lavt, spesielt når de fleste i Norge bare sitter i fengsel 2/3 av tiden”. I Norge kan personer ikke bli straffet med fengsel når de er under 15 år, men mange av studentene mener at fengselsstraff virker preventivt i alle aldersgrupper. En del mener også at det burde være lovlig ”i et liberalt land som Norge” å hjelpe folk til å dø.

Hva som gir tillit og autoritet og hva som regnes som ære, er kulturbestemt. Det er tidligere nevnt at det er akseptert, og at det til og med kan være sympatisk og tillitsvekkende å innrømme feil i Norge. Dette gjelder politikere og sjefer så vel som andre folk. Men ”å legge seg flat” kan vurderes annerledes i andre kulturer. En japansk student skriver for eksempel at ”det er pinlig for japanere å høre at norske autoriteter vedgår feil”, og en somalisk student generaliserer sin kultur når hun skriver: ”For oss er det uaktuelt å innrømme noe, for det fører bare til fornedrelse. Så lenge man benekter en feil, holder man sin ære høyt.”

Mange utlendinger har pekt på at nordmenn er et stille folkeslag, de roper ikke tvers gjennom banklokalet, butikken eller bussen når de ser en venn langt unna, de snakker ikke unødig med medpassasjerer, og de kommer ikke på besøk uten å avtale. Hvordan kan taushet og tilbakeholdenhet tolkes? Som likegyldighet? Som

omtenksomhet? En vennlig hilsemåte er for mange innvandrere at man stopper og prater en stund, om familien eller om løst og fast. En student fra Russland mener det motsatte: "Det er behagelig når nordmenn hilser med bare et smil og et *hei*. Her får jeg ha mitt privatliv i fred. Jeg liker ikke at folk i hjemlandet er nysgjerrige og intervjuer folk. Det de ikke vet, gjetter de, og de kan finne på å lage rykter." En student fra Etiopia mener at folk i hjemlandet må slutte med de tradisjonelle, lange hilseritualene sine. Når han reiser hjem på ferie, kommer han nesten ikke av flekken, for slekt og bekjente vil snakke og snakke – og drikke kaffe. En samtale kan ta hele formiddagen, og han frykter at det ikke blir noen utvikling i landet om folk ikke blir mer effektive.

En innvandrerfamilie fra Marokko flyttet for en tid siden inn i et borettslag i Kristiansand og forventet at de nærmeste naboene skulle komme med litt mat eller ei lita gave som velkomst. Det skjedde ikke. Særlig kona i familien syntes dette var både trist og uhøflig, hun følte seg ikke velkommen. Andre innvandrere med samme forventninger kan likevel se annerledes på dette: "Det er i grunnen bra at naboer ikke kommer med mat og skal snakke og snakke når vi har det travelt med innflytting og når det står kasser og poser over alt".

Noen innvandrere synes det er behagelig at nordmenn vanligvis er rolige, men andre kan synes de har for lite temperament. En amerikansk student tok buss på en smal og svingete vei på Vestlandet. På høyre side var det stupbratt rett i fjorden. Bussen stoppet etter en sving, og amerikaneren ble sjokkert da han så en personbil henge med et hjul utfor veien, nær ved å tippe ned i vannet. Han sprang opp og ville ut av bussen for om mulig å gjøre noe. De norske passasjerene derimot ble rolig sittende på setene sine og bøyd seg så vidt fram for å se hvorfor bussen hadde stoppet. Så satt de og ventet på at bussen skulle kjøre videre.

Andre reagerer negativt på at norske barn og ungdommer ikke alltid reiser seg og tilbyr plassen sin til eldre på bussen. God oppdragelse tilsier at de skal gjøre det, men de unge har kanskje erfart

at eldre nordmenn takker nei til dette. Grunnen kan være at de ikke vil bli sett på som skrøpelige og gamle, og eldre nordmenn kan faktisk være i svært god fysisk form.

Norske barn og ungdommer anstrenger seg sjelden for å være høflige når voksne er til stede. Vi kan diskutere om dette er uhøflighet, men respekt og redsel er ikke det samme, vil noen nordmenn si. Barn flest blir oppdratt til å motsi voksne hvis de opplever urettferdighet eller mangel på respekt. Noen vil trolig si at dette har gått for langt. I flere kulturer er det helt selvsagt at en skal vise respekt for eldre mennesker. En del nordmenn mener også det, men ikke alle. Noen vil si at eldre mennesker blir respektert bare hvis de fortjener det, for en del eldre er sure og negative, kritiske og fordomsfulle og klager alltid over de unge, – så hvorfor skal vi vise dem respekt da? Dessuten bør respekt gå begge veier, de eldre bør også respektere og være høflige overfor barn og unge.

Noen utenlandske studenter ser det som et selvsagt gode at de får en hybel for seg selv på studentheimene i Norge, mens andre utenlandske studenter kan synes det er både trist og ensomt å bo aleine på et rom. En del innvandrere synes det er uforsvarlig at norske babyer får sitt eget rom når de bare er noen uker gamle, og at norske ungdommer tidlig styrer sin egen økonomi og bestemmer over sitt eget liv. Noen mener det er merkelig at norske foreldre ikke betaler for utdanningen til ungdommene i familien, at de lar dem flytte på hybel når de bare er 18–20 år gamle, at de ikke har mer kontroll med hva de gjør i fritida og hvem de omgås. En forklaring kan være en undersøkelse gjort av *Samfunnsspeilet* i 1998 som viste hva 1127 norske foreldre la vekt på i barneoppdragelsen. 92 % svarte at det viktigste var å lære barna å føle ansvar, 88 % svarte av selvstendighet var det viktigste (mens bare 11 % la mest vekt på at barna arbeider hardt). Resultatet av undersøkelsen ville trolig bli det samme i dag.

Innvandrerfamilier som får barn her i landet, kan oppleve at norske naboer og venner gir dem brukt babytøy. Noen synes dette

er høflig og omtenkstomt, andre blir fornærmet fordi de er redd for å bli vurdert som fattige eller at nordmenn synes synd på dem. Men klær til små barn blir ikke slitt, så nordmenn synes bare det er bra om noen kan ha nytte av dem. Det er helt vanlig å gi slike klær til andre familier som får barn, slik det også er nokså vanlig for nordmenn å kjøpe noe på loppemarked og Fretex.

Synet på norske ungdommer kan variere mye. En latvisk student har lagt merke til at ”ei typisk norsk jente bruker lite sminke, vil sole seg for å bli brun, går med solide sko og bærer ryggsekk”. Noen mener dette er lite feminint, andre kaller det sporty. At ”unge, norske jenter er svært lettkledd, drikker øl og går aleine hjem midt på natta” blir tolket både som frihet og som umoral. Flere unge jenter fra østlige land sier at norske gutter er høflige når de ikke stirrer på dem eller plystrer etter dem. Andre jenter mener at norske gutter er uhøflige, for de viser jentene lite oppmerksomhet og interesse. Ei jente fra et latinamerikansk land sammenlikner slik: ”I hjemlandet mitt kan gutter si søte ord som: du har en deilig munn, du har så vakkert hår, men min norske kjæreste sier bare noe om meg når han liker det jeg gjør. Han kan for eksempel si tørt: ’Det der klarte du bra!’ når jeg har kjørt på ski ned et uhyggelig, livsfarlig, bratt og høyt fjell!”

I likhet med mange nordmenn misliker utenlandske studenter å stå ute og røyke i all slags vær, men særlig asiater har uttrykt begeistring over røykeforbudet i offentlige bygninger. En indonesier skrev i et essay om dette temaet: “Jeg vil kysse den ministeren som har innført røykeloven!” Noen blir svært forbauset over at butikkpersonalet her i landet vil se bevis på at unge personer virkelig er 18 år før de får kjøpe sigaretter eller øl (og aldersgrensen for å kjøpe vin og brennevin på Vinmonopolet er 18 og 20 år).

Innvandrere har selvsagt delte meninger om norsk væremåte på bakgrunn av hva de forventer fra sin kultur. Noen peker på at nordmenn på jobb smiler for sjelden – andre skriver at nordmenn på jobb smiler ofte. En irakisk student skrev en gang i et essay at

første gang han så politiet smile, var i Norge. Noen utenlandske studenter mener at norske forelesere tøyser for mye, de er autoriteter som bør være seriøse. Andre synes det er befriende at forelesere eller bedriftsledere kan ha humor og le på arbeidsplassen, og kan innrømme å ha gjort feil. For noen innvandrere blir det helt galt at ei gravid kvinne går på jobb og driver med de samme aktivitetene som før, at hun ikke ligger til sengs etter en fødsel og ikke har hjelp i huset når familien har fått et barn. ”Norske kvinner er ekstremt sterke, de kan drive idrett og til og med ro en båt når de er gravide”, skriver en student fra India.

Hvilke relasjoner vi kaller vennskap, er kanskje kulturelt betinget. Nordmenn får ofte høre at det er vanskelig for innvandrere å få venner i Norge. Men en amerikaner skrev et sted at har du først fått en norsk venn, kan vennskapet vare resten av livet, og at en norsk venn stiller opp og holder det som er lovet.

Nordmenn flest er ikke så påpasselige med å holde døra for dem som kommer etterpå. En tysk student kom med denne vennlige forklaringen: Det er så få mennesker i Norge at det er unødvendig å holde døra når man går ut, for det tar fem minutter før neste person kommer.

Noen innvandrere har lagt merke til at etniske nordmenn blir irritert over å bli avbrutt når de snakker. Vanligvis misliker også nordmenn å stå veldig nær den personen de snakker med, men de vil ha øyekontakt under samtalen. Øyekontakt blir tolket som ærlighet og åpenhet. Noen er tydelige på at nordmenn er rasistiske og nedlatende – andre mener at nordmenn er *for* høflige og *for* forsiktige når det gjelder å uttale seg om andre kulturer og folkeslag, så “høflige” at det er vanskelig å skjønne hvilke holdninger de har. I andre sammenhenger kan det bli poengtert at nordmenn er tydelige og direkte: ”I diskusjoner kan både norske kvinner og menn være veldig uenige, men de blir ikke uvenner”. Norske leger går oftest rett på sak også når det gjelder alvorlige diagnoser. De skjuler ikke noe for pasienten, og innvandrere kan synes at dette er brutalt.

## **Vanskelig å være uhøflig på “riktig” måte**

Hva som er høflig og uhøflig er relativt, også innenfor samme etniske kultur, innenfor samme by eller bygd. Å banne er generelt sett uakseptabelt og uhøflig – og det er faktisk vanskelig å bruke bannord riktig i en fremmed kultur og på et annet språk. ( Dessuten kan uttrykkene være ulike fra region til region.) Å si *dette var jævlig godt*, vil være uhøflig og ikke fungere bra hvis man er i middagsselskap i en familie, men det kan nærmest fungere som koseprat ungdommer imellom. Det spørres her, som i annen kommunikasjon, hvem man selv er i forhold til den man snakker med, hva man snakker om og i hvilken sammenheng ytringen inngår i.

Noen ganger har vi behov for å uttrykke misnøye, irritasjon, sinne og frustrasjon. Hva man sier når man blir sint, og hva som rammes mest, er både kulturavhengig og individuelt. Å oversette bannord fra morsmålet ord for ord, blir sjelden riktig på et annet språk. Et engelsk bannord som “bastard” for eksempel, fungerer dårlig når man vil fornærme en nordmann. En bastard blir på norsk brukt om en hund med foreldre av to ulike raser. (Et tilsvarende norsk uttrykk er ”drittsekk” – den sekken som hestene hadde under rumpa når de gikk i gatene i gamle dager.)

En svært unorsk måte å være uhøflig på går som en vandrehistorie blant de utenlandske studentene i Volda: En student fra et land langt borte ville ta sertifikat i Norge. Han klarte ikke oppkjøringa. Sint og skuffet ville han skjenne på og såre den bilsakkyndige som hadde bestemt at han ikke kjørte godt nok. Den utenlandske mannen sa derfor det styggeste han kunne si til en mann i sin kultur: “Jeg har hatt sex med søstera di!” Den norske bilsakkyndige så overrasket på ham og sa rolig: “Å, kjenner du henne?”

### “Uhoflige utlendinger”

På to områder er nordmenn særlig følsomme – når det gjelder språk og natur. “Jeg vil lære ordentlig norsk, ikke dialekt,” kan utlendinger si før de forstår at *alle* nordmenn snakker dialekt, at *ingen* dialekt er riktigere enn andre, og at nordmenn generelt sett er stolte av dialekten sin. For dialekt har med identitet å gjøre, og den viser hvor man kommer fra i landet. Mange steder er det forbundet med skam å forandre dialekten når man flytter til en annen landsdel eller en annen by. Og jo høyere utdannelse en person har, jo mer kan man holde på sin dialekt – selv når man snakker på TV, foreleser på et universitet eller taler som politiker. Noen artister synger og rapper på dialekt. Vi liker ikke at noen snakker nedsettende om dialekten vår, men at andre ikke forstår, slik at vi må gjenta og si noe på en annen måte, er derimot i orden.

Med en slik holdning til dialekter var denne skriveren (for lenge siden!) svært uhøflig i en høytidelig middag i Paris, uten å forstå før det var for sent. Man konverserte, i begynnelsen snakket man *en* av gangen, og de 15 andre lyttet høflig. Til min høyt utdannete sidemann sa jeg i aller beste mening: “Å, er De fra Marseille, det kan jeg ikke høre på dialekten.” Det ble helt stille, til ei svært høflig, fransk kvinne sa noe om de vakre blomstene på bordet.

“Hva synes du om Norge?” er det klassiske spørsmålet alle utlendinger får, og nordmenn som spør, forventer å høre noe fint om den norske naturen. Når de “riktige” svarene ikke kommer, blir vi forbauset og kanskje skuffet. Vi har vanskelig for å tenke oss at det kan finnes mennesker som ikke setter like mye pris på fjell, fjorder og fosser som vi gjør. Men det spørres selvsagt hva man sammenlikner med og hvilket perspektiv man inntar. En student fra det flate landet Latvia utbrøt idet hun åpnet vinduet på Høgskulen i Volda med Sunnmørsalpene foran seg: “Her kan man ikke se noe som helst, her er fjell på alle kanter!” En kinesisk student syntes det var nifst å gå veistrekninger uten folk og hus, og skrev i et essay sin tolkning av nordmenns turgåing: “Når nordmenn er triste, går de på et fjell.” En gjest fra en annen



verdensdel ble tatt med på et fjellplatå med flott panoramautsikt over snødekte fjell så langt øyet kunne se. Hun utbrøt: “Why are we here?”

At nordmenn er født med ski på beina, er en sterk overdrivelse. Ikke alle vil eller kan gå på ski, men de fleste nordmenn har et visst forhold til naturen. Kongefamilien har i tre generasjoner vært flittig bruker av naturen både til havs og til fjells, og særlig dronninga går på flerdagsturer i ville fjell. Da kongeparet feiret sølvbryllup for noen år siden, tok de med sine kongelige gjester fra mange land oppå en bratt, veiløs fjellgård i en trang fjord på Vestlandet.

Norge har små byer, likevel velger mange å bo utenfor byene. Bare man får jobb, kan nordmenn, selv med høy utdanning, ønske å bosette seg på tettsteder og i bygder. God plass, bedre hus enn i byen, trygghet for barn og tilgang til naturen blir sett på som goder, særlig for familiefolk. Høyere utdanning er også fullt mulig; over 20 høyskoler er plassert omkring i Norge utenom de største byene. Forskjellene i levestandard, livsstil og væremåte i byen og på landet er nokså små i Norge sammenliknet med en del andre land. Det kan tenkes at innvandrere på noen måter kunne trives bedre i bygde-Norge enn i norske byer, for noen av tradisjonene mange etterlyser, kan ennå finnes i større eller mindre grad i bygdene: Folk kjenner vanligvis naboen sine, man går av og til på spontane besøk til naboer og venner, og særlig eldre bygdefolk tar kontakt med ukjente personer og vil gjerne vite navn, hvor man kommer fra, hvem foreldrene og besteforeldrene er – ofte til irritasjon for ungdommer på bygdene.

Ikke alle innvandrere har reist så mye rundt i Norge, men noen ganger får man inntrykk av at de i skrift og tale kan ha nedlatende holdninger til miljøer utenfor byene, at bønder og folk på bygdene er uvitende, umoderne og kunnskapsløse. Hvis man ønsker vennskap med nordmenn, bør man *ikke* åpne med å si at vedkommende har rar dialekt eller: “Går det an å bo her? Det finnes jo ingen mennesker her, og det hender ingenting.”

Det er tidligere nevnt at mange innvandrere og turister synes nordmenn er lukkede og uinteresserte når de ikke tar initiativ til å snakke med ukjente passasjerer på buss eller tog. Nordmenn på sin side kan synes at innvandrere og turister er nokså uhøflige som ikke lar folk være i fred. Etter en dag på jobb er man oftest trøtt, og på bussen kan man slappe av. ”Og er det egentlig så høflig og vennlig å ha en overfladisk prat med et menneske man ikke kjenner og som man aldri ser igjen?” vil en del nordmenn si. Men når nordmenn selv er turister i andre land, ønsker vi kontakt med ”de innfødte”, gjerne i form av ”small talk” på buss eller tog.

Nordmenn kan irritere seg over at innvandrere snakker høyt på bussen eller i butikken, de nærmest roper til hverandre. Innvandrere på sin side mener det oftest negativt når de snakker om nordmenn som ”det stille folket”. En innvandrer sa i et TV-intervju at ”nordmenn har lett for å være verbalt uenig med andre både på jobb og privat, men de kan ikke vise sinne. Det er nesten uhyggelig at de alltid er så rolige. Jeg skulle ønske at jeg én gang kunne se voksne nordmenn slåss og skrike stygge ord til hverandre på gata”.

Noe av det verste norske turister vet når de besøker andre land, er at selgere på gata, på torget eller i butikken er svært pågående for å få solgt varer og suvenirer. Selgerne kan følge etter folk og blir fornærmet dersom de har vist fram varer uten å få solgt noe. Dette er annerledes i Norge, og innvandrere og utenlandske turister her i landet kan synes at butikkselgerne er trege og gir liten service når de lar kunden gå rundt og se på varene uten straks å tilby hjelp. Grunnen til dette kan være at nordmenn flest liker å se på utvalget i ro og fred. Og vi forventer at ekspeditører villig viser fram flere modeller uten at vi av den grunn behøver å kjøpe noe.

Når man bosetter seg i et annet land, kan man bli tolket som uhøflig fordi man ikke kjenner kodene. Noen innvandrere pruter på prisene på torget eller i butikker her i landet, slik tradisjonen var i hjemlandet. Dette blir sett på som uhøflighet fordi prisene er faste. Det er ingen tradisjon for pruting i Norge nå bortsett fra på loppe-

marked, men i gamle dager var det vanlig, særlig når man kjøpte hester. Hvis man pruter i en butikk i dag, vil norske ekspeditører føle at de blir mistenkt for å lure kunden med høye priser.

Et inntrykk jeg har etter 17 års tett samarbeid med utenlandske studenter fra 77 land, er at de sjelden gir beskjed dersom de må meddele noe negativt. Dette kan være kilde til irritasjon. Høflige nordmenn tar kontakt dersom de ikke kan komme tidsnok til en invitasjon eller et møte, og dersom de ikke kan levere noe innen en frist.

I noen land og kulturer spiser man mat med fingrene, mat som vi i Norge ville bruke kniv og gaffel på. Å ta på maten er ansett som uhøflig, uhygienisk og uappetittlig. Barn blir opplært til å ta bare på den sjokoladen eller kjeksen man velger seg. Bare tørr mat kan spises med fingrene, så nordmenn vegrer seg mot å ta middagsmat med fingrene fra et felles fat. Å forsyne seg med mer enn det man spiser opp, er også sett på som uhøflig i Norge. Norske gjester som legger igjen mat på tallerkenen, forklarer seg i slike tilfeller med at de plutselig har blitt veldig mette. Uten denne forklaringen kan vert og vertinne tro at gjestene ikke liker det de har servert. Dessuten misliker mange nordmenn å kaste mat.

Dugnad har lange tradisjoner i Norge, og innvandrere kan bli oppfattet som uhøflige, lite hjelpsomme og lite solidariske når de ikke møter opp til dugnad i borettslaget eller i den barnehagen, skolen eller idrettslaget barna deres pleier å være. ”Jeg betaler for barna mine i barnehagen, så hvorfor skal jeg komme og arbeide der?” kan innvandrere si. Dugnad betyr å gjøre en jobb uten betaling, for eksempel å male, rydde, stelle plantene eller reparere noe. Hensikten er først og fremst å gjøre det ekstra trivelig og pent, men også å ha et fellesskap med de andre familiene. En kaffe-pause med vafler og en hyggelig prat hører med når man har dugnad.

## Å tolke i beste mening

Generelt sett er det mulig å si at alle kulturer og miljøer har de høflighetsformene som de har behov for. Vi vet naturligvis at misforståelser oppstår, også innenfor samme kultur, fordi mennesker kommuniserer på ulike måter, men det er likevel sammen med fremmede, “de andre”, at vi møter de største utfordringene med å forstå og bli forstått riktig.

Vi nordmenn tror vi kan forestille oss hvordan det er å være innvandrer i Norge, men det vet vi selvsagt ikke – like lite som innvandrerne i Norge vet hvordan det er å være innvandrer i *deres* hjemland. Det er rimelig å tro at vi alle sammen møter ukjente mennesker og miljøer med en viss grad av fordom og skepsis. Men hvis vi tør møte andre kulturer med åpenhet, kan vi finne mye verdifullt og spennende. Vi kan få kunnskaper om andre kulturers omgangsformer og høflighetskoder slik at vi bedre kan unngå misforståelser og å tolke medmennesker på feil og negativ måte. For kunnskap gir forståelse og åpner for kontakt og vennskap.

I møte med andre lærer vi også om egne reaksjoner og egen kultur. Vår væremåte impliserer mange kulturelle koder, mye er underforstått både i det vi sier og det vi gjør. Det som er naturlig for oss, altså tillært i vårt miljø, kommer vi ikke på å forklare for andre, for vi vet ofte ikke at det kan oppfattes annerledes enn det vi selv gjør. For ikke å bli misforstått, må vi ha bevissthet om vår egen kommunikasjonsmåte, vårt eget verdisyn og hvordan vår oppførsel kan tolkes av andre. Å se våre væremåter vurdert fra andres synsvinkler og ståsteder gjør oss mer bevisste.

Poenget med denne boka er ikke at vi skal slutte å praktisere våre kulturelle koder, for det er spennende at vi har ulike kulturtrekk og er høflige på litt ulike måter. Poenget er heller ikke at vi skal bli like, men at vi skaffer oss mer kunnskap og innsikt i andres tenkemåter og verdisyn. Et flerkulturelt samfunn endrer også majoritetsbefolkningen. Nordmenn gleder seg over mangfold i

kulturen og bør også lære å mestre et mangfold av høflighetskoder. Og vi kan alle repetere det gamle ordtaket: Høflighet er gratis!

Når vi snakker om høflighet og uhøflighet, finner vi mange spennende problemstillinger og spørsmål, men ingen absolutte svar, for høflighet handler ikke om riktig eller galt. Og vi kan naturligvis ikke generalisere en eneste etnisk gruppe – heller ikke nordmenn. Men vi kan sammenlikne og snakke om visse tendenser.

Det er selvsagt mer som er likt enn ulikt i menneskenes væremåter, følelser og behov verden over. Vi kan derfor være trygge på dette: Hvis vi tolker andre i beste mening, og dersom vi har gode hensikter med det vi gjør og sier, så blir vi stort sett oppfattet som vennlige og høflige – i alle fall dersom smilet ikke er langt unna.

-----

Store deler av denne artikkelen er tidligere trykt som innledningskapittel til boka *Typisk norsk å være uhøflig?* (2005) på Kulturbro Forlag.

De 15 andre forfatterne i denne boka er innvandrere fra 15 land: Argentina, Finland, Frankrike, India, Iran, Jamaica, Japan, Kina, Kroatia, Libanon, Marokko, Russland, Tyrkia, USA, Vietnam.

Med humor, selvironi og et kritisk blikk forteller de om den norske høfligheten sett gjennom tokulturelle briller: om hilsemåter og bordskikker, tabuer og humor, påkledning og omsorg med mer. Forfatterne gir innblikk i høflighetskoder i hjemlandet og sammenlikner med norske, trekker paralleller mellom ulike kulturer, analyserer den norske væremåten og deler ut ros og ris til egen og norsk kultur. Alle tekstene er skrevet på norsk.

